

PACIFIC LINGUISTICS

Series D - No. 69

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES  
OF INDONESIA VOL.8

KALIMANTAN (BORNEO)

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA No.31)

W.A.L. STOKHOF, ed.,

in co-operation with Alma E. Almanar



Department of Linguistics

Research School of Pacific Studies

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic  
Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - Occasional Papers  
SERIES B - Monographs  
SERIES C - Books  
SERIES D - Special Publications

EDITOR: S.A. Wurm

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton

EDITORIAL ADVISERS:

B.W. Bender

University of Hawaii

David Bradley

La Trobe University

A. Capell

University of Sydney

Michael G. Clyne

Monash University

S.H. Elbert

University of Hawaii

K.J. Franklin

Summer Institute of Linguistics

W.W. Glover

Summer Institute of Linguistics

G.W. Grace

University of Hawaii

M.A.K. Halliday

University of Sydney

E. Haugen

Harvard University

A. Healey

Summer Institute of Linguistics

L.A. Hercus

Australian National University

Nguyễn Đăng Liêm

University of Hawaii

John Lynch

University of Papua New Guinea

K.A. McElhanon

University of Texas

H.P. McKaughan

University of Hawaii

P. Mühlhäusler

Linacre College, Oxford

G.N. O'Grady

University of Victoria, B.C.

A.K. Pawley

University of Auckland

K.L. Pike University of Michigan;

Summer Institute of Linguistics

E.C. Polomé

University of Texas

Malcolm Ross

University of Papua New Guinea

Gillian Sankoff

University of Pennsylvania

W.A.L. Stokhof National Center for

Language Development, Jakarta;

University of Leiden

B.K. T'sou

Murdoch University;

University of Hong Kong

E.M. Uhlenbeck

University of Leiden

J.W.M. Verhaar

Gonzaga University, Spokane

All correspondence concerning PACIFIC LINGUISTICS, including  
orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary  
PACIFIC LINGUISTICS  
Department of Linguistics  
Research School of Pacific Studies  
The Australian National University  
~~G.P.O. Box 4~~, Canberra, A.C.T. 2601  
Australia.

Copyright © The Author

First Published 1986

Typeset by Ling Matsay

Printed by A.N.U. Printing Service

Bound by Adriatic Bookbinders Pty Ltd

The editors are indebted to the Australian National University for assistance in the  
production of this series.

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas Fund.

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of volumes:  
0 85883 213 5

National Library of Australia Card Number and ISBN for this volume: 0 85883 333 6

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PART XV: BORNEO: SOUTH BORNEO	
OT DANUM DAYAK (list 151)	3
BANJAR (list 213)	17
MARTAPURA (list 214)	35
NGAJU DAYAK (list 212)	41
KATINGAN DAYAK (list 152)	65
MAANYAN (list 129)	79
PART XVI: BORNEO: OTHER AREAS	95
ULU MALAY, MELAWI AREA (list 221)	97
KENYAH DAYAK (list 113)	115
SEKAJANG DAYAK (list 232)	135
SEKAJANG DAYAK (list 232a)	141
PENIHING DAYAK, UPPER MAHAKAM (list 144)	145
LANGUAGE SPOKEN IN MATAN (list 210)	159
UNIDENTIFIED <SEMITAU?> (list 211a)	175
DIALECT SPOKEN IN THE WEST KUTEI (list 211a)	191

The reader is reminded that this volume needs to be used in conjunction with volume 1 in this series (PL, D-17) which contains the Introduction, Masterlist and Indexes.



PART XV

BORNEO: SOUTH BORNEO



## OT DANUM DAYAK

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Ot Danum Dayak  
Number of the list : 151  
Mentioned in : NBG.1917  
Year of investigation : 1916-1917  
Place of investigation : South Borneo (Katingan River)  
Name of investigator : H.P. Loing

#### 1.2 OTHER DETAILS

1.2.1 Collected during the South Borneo Scientific Expedition  
1916-1917.

## 2. THE OT DANUM DAYAK LIST

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| 1. bətI              | 66. bahaai        |
| 2. koehoeng          | 68. kènjoe        |
| 3. tàpa'             | 69. kahang        |
| 4. likou             | 72. manI'         |
| 5. toèrang koehoeng  | 73. toI'          |
| 6. ba`rou            | 75. ngotoet       |
| 8. tǝniarong         | 76. boean         |
| 9. tǝringa           | 77. boe`ra'       |
| 11. mata             | 78. pokI          |
| 15. makaloenoek      | 82. ngahit        |
| 17. danoem-mata      | 83. danoem kahit  |
| 18. oeroeng'         | 84. paá           |
| 20. boerok           | 86. tǝtahpa       |
| 21. koedjoem         | 88. bolohoekoep   |
| 22. baoe'            | 90. poeoen paa'   |
| 25. biwi             | 91. ka`rop        |
| 27. koemI'           | 93. bot is        |
| 28. djambèng         | 94. doe`roet      |
| 29. djàa'            | 95. `rongo'       |
| 30. djambèng         | 97. `rongo'       |
| 31. djora            | 99. kǝrèpa'       |
| 32. tongap (tangap?) | 100. sikoe'       |
| 34. kahaom           | 102. boràk        |
| 33/                  | 105. Iking        |
| 35. njipo', nanat    | 107. `roekap      |
| 37. bo`rokoeng       | 108. inai Iking   |
| 38. oedjat           | 109. tinjoe Iking |
| 41/                  | 110. Iking ohoen  |
| 42. hoesoek          | 111. Iking baok   |
| 45. toeso'e'         | 112. anak Iking   |
| 46. hatas            | 115. toe`rang     |
| 48. mosoe'           | 116. daha         |
| 50. toe`rang kǝraat  | 117. oesI'        |
| 52. boea' oengan     | 118. oehat        |
| 53. motoekai         | 121. oepak        |
| 54. boetoei          | 122/              |
| 56. ahtoi            | 123. boe`roe'     |
| 57. poroeI           | 124. horas        |
| 61. poesot           | 125. koe`roetja   |
| 62. towohoeni        | 126. hahak        |
| 63. likoet           | 127. hasong       |



- |                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| 128. koeman               | 191. rowong         |
| 129. bòrooe'             | 192. m̃naoekmatōi   |
| 130. ngoris               | 193. akanboro djaot |
| 131. boesou               | 194. djaot          |
| 132. haoes                | 196. b̃r̃Ingan      |
| 133. bosoe                | 197. r̃otIng        |
| 134. bosoe                | 198. bohIt          |
| 137. mokong               | 199. poros          |
| 138. t̃Iroe               | 200. poros          |
| 139/                      | 202. pijos          |
| 140. noep̃I               | 203. baha           |
| 144. tomok                | 205. b̃ɛdarom       |
| 145. njaran               | 207. poros boetoei  |
| 146. tiroe nenganga       | 209. nosou          |
| 147. tiroe ngaap          | 210. r̃oepak        |
| 148. tiroe haw̃rikat      | 211. borou          |
| 149. toeot                | 214. borou          |
| 150. toeot sap̃rak̃I      | 219. poros koehoeng |
| 151. toeot nahawoen karop | 220. poros oehat    |
| 152. naakoeng             | 222. poros oesot    |
| 153. nangoei              | 223. k̃manit ?      |
| 154. monoes               | 224. k̃manIt        |
| 156. bokoero              | 225. k̃manIt        |
| 157. tatandjoek           | 227. oeong          |
| 158. oeoeroen             | 228. b̃r̃èngin      |
| 159. pahot                | 229. b̃boerèn       |
| 160. naak                 | 231. njokorit       |
| 161. ngetao'              | 232. pijos          |
| 163. nangis               | 235. batoekaroe'    |
| 165. ngom̃I'              | 236. oẽoen         |
| 166. ngoehoet hasong      | 237. oẽoen         |
| 167. ngoeroetja'          | 238. oẽoen         |
| 169. ngisIman             | 239. ngaram         |
| 170. noesoesot            | 240. pengatai       |
| 172. sokoek               | 241. bakas          |
| 173. noron                | 242. bawi           |
| 176. noeap                | 243. bakas          |
| 177. njekirik             | 245. bawi           |
| 182. bòroem              | 248/                |
| 183. matōi                | 249. b̃r̃èhè        |
| 184. matōi                | 250. ngoa'          |
| 188. oẽoenmatõI         | 252. aroi'          |

- |                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| 255. amai'           | 329. òrowoe' koik       |
| 256. Inè'            | 337. tepatoeng ?        |
| 257/                 | 338. dahian             |
| 258. anak <1>        | 339. ngatoe'            |
| 261. anak bakas      | 340. otoe' pijos        |
| 262. anak bawi       | 341. otoe' djaat        |
| 263. tahtoe'         | 343/                    |
| 264. tahtoe'         | 344. liou               |
| 266. àdjoe           | 351. soerat             |
| 267. oemboeh         | 352. lemagan            |
| 268. okong           | 353. kartas             |
| 269. awi             | 354. soerat             |
| 270/                 | 355. boekoe             |
| 271. arI', okong     | 356. njokokIra'         |
| 272/                 | 358. pantoen            |
| 273. arI', awI'      | 359. ngoerabokon        |
| 274. osoe'           | 365. oeòoen roewoe      |
| 275. àma'            | 367. pijos              |
| 276. àma'            | 368. djaat              |
| 277-                 | 369. ara'               |
| 280. àma'            | 370. palI               |
| 281-                 | 371. hobolian, basioe   |
| 286. mina'           | 372. hobolian           |
| 297. okong           | 377. baàai              |
| 291/                 | 378. ratja'             |
| 293. awI'            | 380. katI'              |
| 297/                 | 382. oenoek oeòoenmikoe |
| 298. oepoe           | 386. okon òrowoe <2>    |
| 299. oroengoa'       | 388. oetoes okon        |
| 300. oroengoa' bawi  | 389. matioe besaàa'     |
| 302. anak tiri bakas | 390. kanjou             |
| 303. anak tiri bawi  | 391. bə̀homIt           |
| 304. amai, Inè'      | 392. penjara'           |
| 305. anak tiri       | 393. djIpon             |
| 306-                 | 394. oeòoen tanawan     |
| 309. sindah bakas    | 396. hadat              |
| 310/                 | 397. oeroen djaat       |
| 314. sindah          | 399. hoekoem            |
| 315. arioe           | 400. koetang            |
| 316. kendoeang       | 401. saksi              |
| 317. bosaè           | 402. oeòoen noetoei     |
| 318. bawi, oroe      | 403. sanda'             |
| 320. djə̀rahai       |                         |
| 324. oeroen tēmoeoi  |                         |
| 327. òrowoe' hadjo'  |                         |

- |                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 404. njo`rat                | 470. katir                    |
| 407/                        | 471. ramba'                   |
| 408. sakI' koroe            | 472. sao `rongan              |
| 410. hokoboekou             | 473. sahadjan                 |
| 411. p`eramoen koroe        | 474. arooe' (awoe'?)          |
| 412. kisok koroe            | 475. apoei                    |
| 413. kanI nganak            | 476. b`esaha'                 |
| 414. naharang               | 477. nahoen apoei             |
| 415. habandoeng, hatamo'    | 478. ngamarop apoei           |
| 416. pohobandoeng           | 482. osoen                    |
| 417. bawingandjang          | 483. baho'                    |
| 418. tapa-moeka'            | 484. kadjoe apoei             |
| 420. soe`ring               | 485. noetang soemboe'         |
| 422. k`etamboeng            | 486. ngamarop soemboe'        |
| 424. ka`ratoeng             | 488. ko`romboe'               |
| 426. keriding               | 489. katir                    |
| 428. mengandjan, nginja     | 493. djoerang                 |
| 430. tikos                  | 497. pindjan                  |
| 432. boesik                 | 498. karas                    |
| 433. badjang, dadoe         | 499. oenoek ngoris            |
| 437. r`e`woe'               | 501. pindjan                  |
| 438. r`e`po mosan           | 502. pindjan                  |
| 440. bohoewoeng             | 503. pindjan k`eradjoe'       |
| 441. t`ingon                | 505. rading, isok <3>         |
| 442. sapo asoe              | 507. karIs                    |
| 443/                        | 508. bad`ek                   |
| 444. sapo oepak, sapo tosap | 509. otak                     |
| 446. kaso                   | 510. kaoet                    |
| 449. atop                   | 511. koeit, kiot              |
| 451. pambau                 | 513. ngomin danoem            |
| 452. pasikoe'               | 514. <4>                      |
| 453. `rapat                 | 515. soemboe'                 |
| 454. honjan doesoem         | 516. s`epoeloer soemboe       |
| 456. k`erakat               | 517. singa                    |
| 457. tasoe' papan           | 519. `poek                    |
| 458. dinding papan          | 520. pahtI                    |
| 459. dinding taai, poring   | 522. pe`radahan ?             |
| 461. djohI'                 | 524. b`etoran, mahanoibehoea' |
| 462. `rongan                | 525-                          |
| 464. atop benang            | 527. moe`hoe                  |
| 465. takoen                 | 528. nanak, goreng            |
| 468. katjang                | 529. akah                     |
| 469. karoe                  |                               |

- |                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| 530. sihol             | 602. ta`ri              |
| 534. oekoen            | 603. `ramboe'           |
| 535. bahatI'           | 604. matoek             |
| 536. konaotjIn         | 608. pisau              |
| 537. kona              | 609. koepang            |
| 539. oesioe tenoesoek  | 611. loendjoe'          |
| 540. oesioe sepoendang | 612. sopot              |
| 541. otjIn             | 615. pongan             |
| 543. paroi             | 616. to`rop             |
| 544. bodja             | 617. t`rawang           |
| 545. barI              | 620. s`enapang          |
| 546. paroi             | 621. s`enawa'           |
| 547. patIng            | 622. p`engoer`oe'       |
| 548. pakon             | 623. t`embak            |
| 549. oewoeng paroi     | 624. oehing             |
| 550/                   | 626. parang             |
| 551. rosoeng, a`roe'   | 627. moesoeh            |
| 553. tahap             | 628. b`erIam            |
| 554. apoes, oepakparoi | 629. notok koehoeng     |
| 561. ritak             | 630. koporoepoen        |
| 562. sahangmasi        | 631. koeta'             |
| 563. tonjoe'           | 635. manang             |
| 565. sadja             | 636. oe`roen tanawan    |
| 567. saboek            | 640. oeang k`epa`ra     |
| 569/                   | 653. k`emoer`an         |
| 570. k`er`amI          | 655. oema'              |
| 571/                   | 659. pakot              |
| 572. rawoeng           | 660. k`emoer`an         |
| 573. koesai            | 662/                    |
| 576. tisim             | 663. nak`eranak         |
| 577/                   | 664. bonjI'             |
| 578. di`rit, baat      | 665. ng`emoer`an        |
| 579. `rasoeng          | 668. masak              |
| 580. `rasoeng paa'     | 669. mota'              |
| 582. s`emoha'          | 671. ngotom             |
| 583. ko`ram            | 672. ngomin boea'       |
| 586. s`er`amei         | 674. kotowoeng          |
| 588. oewah             | 677. r`etak k`er`amboe' |
| 589. b`enang           | 679. timoen             |
| 590. soet`era          | 681. s`emakoe'          |
| 593. notang            | 682. towoe'             |
| 600. m`enaro'          | 683. r`etak katjang     |
| 601. ngoeros           |                         |

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| 684. bawang             | 750. bërIèt          |
| 686. oewI               | 752. kahat           |
| 688. bědoro             | 753. řawoet          |
| 689. tàri               | 754. njatong         |
| 690. sahang             | 755. njatong         |
| 691. onjoe              | 757. taroek          |
| 692. boea' onjoe        | 758. toengoei        |
| 695. foeak              | 759. boea'           |
| 701. koerà'             | 761. oepak boea'     |
| 702. bohio              | 763. òeang           |
| 703. poeoen nango'      | 764. oesin boea'     |
| 704. o`a'               | 765. toendoen        |
| 705. kapas              | 766. kěsèran         |
| 706. kapoek             | 770. oeroe'          |
| 707. pondan             | 771. oeroe-oeroe     |
| 709. naka'              | 772. tingon          |
| 710. bèritI', ramboetan | 773. těpoekas        |
| 711. dahoedjan          | 774. otjIn tana      |
| 712. djamboe'           | 775. anak            |
| 713. rIhat              | 778. oengai          |
| 716. poetI'             | 779. paanotjIn       |
| 717. aai                | 780. toenjIk         |
| 720. řIman barI'        | 781. roekap          |
| 721. řIman otjIn        | 786. I`at            |
| 722. rIman masam        | 787. boeròe, boeròen |
| 723. koepI'             | 789. kesarà          |
| 726. kambin             | 790. koto`roe        |
| 727. rěwonong           | 794. bawoi           |
| 728. āpoeh ètoek        | 797. njohopoen       |
| 729. hènda'             | 799. kombing         |
| 731. oeoI               | 800-                 |
| 732. <5>                | 802. harangan        |
| 733. oetjan             | 803. sapI'           |
| 734. poeoen             | 805. noehoei         |
| 737. noekat             | 806. noehoei         |
| 739/                    | 809. oetjang         |
| 740. daan, daai         | 811. asoe'           |
| 741. òeopoek            | 812. mangang         |
| 742-                    | 813. poesa', oesing  |
| 744. oehat <6>          | 814. ngamèau         |
| 746. daoen              | 815. harèmau         |
| 748. oepak kadjoe       | 816. ngěrèhèn        |

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 817. bahoeang         | 896. bĕkatak, kokong |
| 818. tohotoeng        | 898. tĕřasak         |
| 822. ahom <7>         | 899. boekot          |
| 824. temboean, poenai | 900. badjo           |
| 825. okak             | 901/                 |
| 827. anak manoeak     | 902. korop           |
| 828. pohoek           | 903. kořoenon        |
| 830. dařoeng          | 905. řangIt          |
| 831. hoparap          | 906. matan ondou     |
| 826-                  | 907. matan tĕnawan   |
| 831. manoeak          | 908. boerān          |
| 835. oepIt            | 910. boerān          |
| 836. koradjarang      | 911. boerān tĕnawan  |
| 840. bangou           | 912. metion <11>     |
| 843. atang            | 917. tana'           |
| 844. otjInaang        | 919. oetjan          |
| 846. pondan           | 920. domoen          |
| 847. ngaat            | 921. hawoen          |
| 849. tĕrooes          | 923. řioe'           |
| 850. pĕlanoek         | 924. doehoeng        |
| 851. bĕřawou          | 925. kokorang        |
| 852. ongis            | 927. tana' koewoet   |
| 853. sořoe'           | 928. bahioe          |
| 854. <8>              | 929. rowoet          |
| 861. djara' <9>       | 930. danoem          |
| 865. lindoeng         | 931. laoet           |
| 866. koehoe'          | 932. nokak           |
| 869. nitik            | 934. njoeroeng       |
| 870. koetoesanoe      | 935. řIpak           |
| 871. bākang           | 940. rangan          |
| 872. dařot            | 942. tana'           |
| 877. nřamoe', rongit  | 944. poerou          |
| 878. tinjoh řawang    | 945. řoeak           |
| 879. soekot           | 946. banot           |
| 881. bĕkarařap        | 947. poeroek         |
| 884. <10>             | 948. korong          |
| 886. řohI             | 950. roeak           |
| 888. djařipan         | 951. data            |
| 891. opan             | 952. roeak           |
| 892. oendang          | 955. himba'          |
| 893. djioe'           | 957. tadja'          |
| 894. oepak oesI'      | 958. kosI            |

959. djaʀan	1007. ʀèkai
960. ʀoetèk	1008. oetoeng
961. rokoei	1009. roekĪ
962. hoʀang	1010. moʀĪ'
963. soengai	1011. darang
964. patou	1012. moerah
965. moerik	1013. oetang
966. nohoes	1014. nahkĪ
967. ot danoem	1015. bajar, nahoen
968. damoemhadjo'	1016. mēʀakang
969. batoe'	1017/
970. tana'	1018. ngindjam
971. baras	1019. mōʀĪ'
973. oemat	1020. nonga'
974. ʀasoeng	1021. njanda'
975. kēʀadjoe	1022. nawar
976. ʀèai	1025. apar ?
977. boeʀou	1026-
978. tēkaroeng	1028. dasĪng
979. tēkaroeng tiwak	1029/
980. balirang	1030. kapar
981. tooe nosan	1033. aʀoet <13>
982. tosan	1038. bohoso1
984. arong	1041/
985. papak	1042. timba', nimba'
986. bawĪn tosan	1043. ngawoes
987. katop	1050. ʀatĪng
988. baho'	1058. oeroen nawan
989. ngasa'	1060. moʀĪ', henjiot
991. toeroes pēngingat	1061. hadjo'
992. merĪksa'	1062. koik
993. hoporoepoen	1063/
994. Itjo' pakat	1064. omboe', tahĪ
995. oeroen dakang hadjo, oeroen dakang koik	1065/
996. oeʀoen ngēmoēʀan	1066. rĪwak, èam tahĪ'
999. jēʀahai	1067. monjak, boeʀak
1000. Itjo' pakat	1068. kapan
1001. tokoe' <12>	1070. mipih
1003. merĪksa'	1071. kēraʀa
1004. barang dakang	1072-
1005. dois	1074. boerak
	1075. Isoen, mahangkas
	1076. rĪwak
	1079. bēʀĪnok

1080/	1146/
1081. moʀos	1147. berohon
1082. mia'	1148/
1083/	1149. bəkoeat
1084. timban	1150. oko', tahī'
1085/	1152. biou'
1086. èam timbon	1153. bahoea'
1087. Isoen	1154. maʀa'
1088. pinda'	1155. pijos
1089. morong	1156. boo'
1090. mèkong	1159. oeang
1096. mahian	1160. tajaang
1097. rèndai	1161. momī
1098. menjoot	1162. mosom
1101. mahang	1163. poit
1102. beʀomoe'	1164. djipo-djipot
1104/	1166. tonjoe
1105. bėʀasoet	1167. poetī'
1106/	1168. mitom
1107. sėʀongIn	1169. mangan
1109/	1170. kora-kora
1110. bėʀèrèng	1171. bėhènda'
1112. rapakopat	1172. bėhidjou
1113. kėʀamba	1173. bėhidjou
1115. hitjop	1174. ngoerah
1116. hadjo'	1175. doeon
1117. marot, baas	1176. nonga'
1118. èam baas	1189. ngomin
1119. bahanjī	1180. ngomin
1121. bėkoras	1194. ngitoeng
1125. todja	1195. tooe'
1127. bīsa'	1196. ngitoeng horoe
1130. pijos, boeah	1197. tėʀingou
1132. pijos	1198. bėrek
1133. pijos	1199. kanī'
1134. pijos	1200. toni
1135. pijos	1202. oenoekaring
1136. djaat	1203. menjanji
1137. djaat	1206. nokotoi
1138. djaat	1208. tooe'
1139. djaat	1210. ngonang
1142. boeang	1211. naakoeng
1143. toewī	



- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| 1212. nětango'          | 1286. toerak               |
| 1214. njěkoekoe'        | 1291. ngopI'               |
| 1215. njěkěrèpIt        | 1292. maʀos                |
| 1216. ngaakoep          | 1293. Itjo                 |
| 1220. ngaba'            | 1294. doeo                 |
| 1221. ngotang           | 1295. toʀoe                |
| 1223. monjoen           | 1296. opat                 |
| 1224. ʀanon             | 1297. rĪmo                 |
| 1225. haririk           | 1298. onom                 |
| 1227. ngonIh            | 1299. pitoe                |
| 1228. noto'             | 1300. djaʀoe               |
| 1229. boean             | 1301. sijoI                |
| 1233. njèkahak          | 1302. sěpoeròe             |
| 1234. nasoeoet          | 1303. sěbalas              |
| 1236/                   | 1304. doeobalas            |
| 1237. ngarok            | 1305. toʀoebalas           |
| 1238. sadjang           | 1310. djaʀoebalas          |
| 1239. besĪngi'          | 1311. sijoI balas          |
| 1240. ngomohoe          | 1312. doeopoeròe           |
| 1242-                   | 1313. doeopoeròe Itjo      |
| 1244. nohoewang         | 1315. doeopoeròe rĪmo      |
| 1245. ngoeap            | 1316. toʀoe poeròe         |
| 1246. ngatop            | 1317. opat poeròe          |
| 1251. boeah             | 1318. rĪmo poeròe          |
| 1253-                   | 1319. onom poeròe          |
| 1255. poʀoh             | 1323. sěratòes             |
| 1259. ngoeros, ngèhèmok | 1324. sěhoedjan            |
| 1260/                   | 1325. sěpoeroek oedjan     |
| 1261. nèkatoek          | 1326. potong doeo          |
| 1262/                   | 1327. potong opat          |
| 1263. oemot, tondo      | 1328. sino'                |
| 1264. ngahoet           | 1329. honoeo'              |
| 1265/                   | 1330/                      |
| 1266. mesoehoek         | 1331. těpatoek             |
| 1267. noetoeI           | 1332/                      |
| 1268. moetah            | 1333. kodoeo'              |
| 1269. njawot            | 1336/                      |
| 1270. badjai            | 1337. pěngoepah, pěngoemot |
| 1271. ngoean djaat      | 1338. pĪra'                |
| 1272. barĪk             | 1339. aro'                 |
| 1276. makat             | 1340. kokoik               |
| 1277. kěrowoek          | 1341. adiang               |
| 1278. ngarĪI'           |                            |
| 1284. ʀomoet            |                            |

- 1347/  
 1348. romoet, aro'  
 1349. koik-koik  
 1350. paring  
 1356. Itjo itjo'  
 1357. akoe'  
 1358. akoe' boengok  
 1359. Iko  
 1362. Ikam  
 1363. Ijo  
 1365. ikai  
 1366. ikai  
 1368. Iro'  
 1369. tepoe iri akoe'  
 1370. tepoe iri Ika  
 1373. tepoe iri Iko'  
 1374. tepoe iri Ikam  
 1375/  
 1376. tepoe iri Ijo'  
 1379. Ijai  
 1380. Inon  
 1382. angoemo  
 1383. Itoe  
 1385/  
 1386. Itoe, atoe  
 1388. angotoi  
 1389. anganai  
 1394. ondou <14>  
 1398. beoang  
 1402. maom <15>  
 1406. tooen  
 1407. badja  
 1408. hoenitoe  
 1409. honjoeroe  
 1411. ketika' haeroe  
 1412/  
 1413. hoesoek, hoeroe'  
 1416. nanai, noni  
 1418. boeha' toe  
 1419. boeha' toe horoe  
 1420. itoe hondou  
 1422. hawoen  
 1423. mahawoen koroean  
 1426. anai ketika  
 1427. ketika'  
 1428. oemot  
 1429. djaham  
 1435. komoeroi  
 1436. kotooe'  
 1437. adiang  
 1439. takandiang  
 1440. pinda'  
 1441. takanpinda  
 1445. aang  
 1446. takan  
 1447. dapot  
 1448. aang  
 1449. aang  
 1450. aroewang  
 1451. njaroeaka  
 1452. domi'  
 1453. matjoe'  
 1454. rokoep  
 1460. amo  
 1461. koroukoewo  
 1462. keritoe  
 1465. kakoewo  
 1466. toeoe'  
 1467. kowaa'  
 1469. maa  
 1470. dahang  
 1471. eam  
 1472. Ijo'  
 1474. eam  
 1475. ara'  
 1476. Ijo', kia'  
 1477. kia'  
 1478. doni  
 1479. tapi'  
 1481. tapi'  
 1482. kia'  
 1486. eam aro'

## No. 151

1522. KĕtIka oemo itoe ngĕmoeran?  
 1523. Inon ngĕmoeran paroi aangoemo itoe?  
 1524. Koroatoe akoe ĕam nahoewang bajar.  
 1525. Akoe nonga' sĕmakoe' akan bajar.  
 1526. Bĕrakang aang kai atoe barang-barang.  
 1527. Iro' oerĕoen morĕI' matjam-matjam barang takan kai.  
 1529. PĕIra oerĕoen pĕrĕta ratja' Ikam?  
 1530. Atoe soengoi ĕam tooe djarĕan aroet.  
 1531. PĕIra' kĕtahin ngawoes dapot laoet?  
 1532. ĕam arĕo' paton; korokoewo akoe mita soengai itoe?  
 1533. Njinou ondou IkaI ngoera boea' aang himba'.  
 1534. Akoe nohoeang ngoera oeroe' akan oekoen koeda' koe.  
 1535. Oemoet pĕIra ondou eam oetjan?  
 1536. ĕam toeoe' oerĕoen noetoei akakkoe'.  
 1537. Djarĕan birĕng doeo; aangoemo djarĕan?  
 1538. ĕjai doei nakoeng petĕI itoe?  
 1539. Ngomin danoem akan merasih pakĕankoe'.  
 1540. Njawot doeo' manoeek takan Ijo', kowaa tooe Ijo nonga'.  
 1541. ĕjai ĕam tooe oemba' akoe, misti bototah angotoi.  
 1542. Akoe nonga' betotah doea bakas aangotoi.  
 1543. Oemot ratja' matoi djarĕI' parang.  
 1544. ĕjai djo manang parang?  
 1545. Ahoē oeroen poros takan Inon?  
 1546. Anai oerĕoen tooe nonga' tawas Iko'.

## 3. NOTES

1. anak oko, anak bĕIow  
 2. (pembakal)  
 3. rading



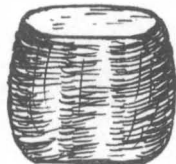
isok



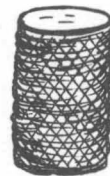
4. tadjoeng (small)



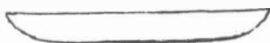
soekat (large)



koesak



5. poring, perikou, toroeng
6. dařIt, oehat, djawai
7. ahom karoean (large)
8. kěřawot (black, without a tai)  
moroepan (brown)  
bakai (grey)
9. made of yarn
10. bitik, ngangan (large, brown)  
bitik boho (ordinary ant)  
bitik penjaat (small, poisonous)
11. petondoe': Orion <constellation>  
mepaang: Jupiter, Mars, Venus <planets>
12. warong: pasar
13. aroet (usual kind of canoe)  
tawang ařoet (small)



aroet hadjo



14. in the morning: ngokas ondou  
in the afternoon: běroang
15. tonight: noni mařom  
midnight: tohoen marom  
this evening: sohIt

## BANJAR

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language/dialect	: Banjar
Number of the list	: 213
Mentioned in	: JB. 1936
Year of investigation	: 1934
Place of investigation	: Banjarmasin
Does this place lie in the area where the language is spoken?	: Yes
Name of investigator	: Zain Nohtah
Name of informant	: Zain Nohtah

## 2. THE BANJAR LIST

- |                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| 1. <1>               | 50. toelang roesoek           |
| 2. kepala            | 51. paroe-paroe, hati hampoel |
| 3. moeha             | 52. djantoeng, hati           |
| 4. dahi              | 54. paroet                    |
| 5. batoe kepala      | 55. oesoos, oetjoes           |
| 6. ramboet           | 56. limpah                    |
| 7. <2>               | 57. ampadoe                   |
| 8. boemboenan        | 58. koera                     |
| 9. talinga           | 60. pinggang, higa awak       |
| 10. tahi talinga     | 61. poesat                    |
| 11. mata             | 62. taoi poesat               |
| 12. kolopak mata     | 63. belakang                  |
| 13. boeloe mata      | 64. toelang belakang          |
| 14. kaning           | 65. bahoe                     |
| 16. banjoe mata      | 67. pantat, boerit            |
| 18. hidoeng          | 70. toelang boerit            |
| 19. loeang hidoeng   | 71. loeang boerit             |
| 20. hingoos          | 72. bahèra, manoemboeng       |
| 21. pipi             | 73. tahi, tjirit              |
| 23. moentoeng        | 74. kantoet                   |
| 24. rakoengan        | 75. bakantoet                 |
| 26. bibir            | 76. babaoe                    |
| 27. koemis, sasèngot | 77. boetoe, kontol            |
| 29. dagoe            | 78. poeki                     |
| 30. djangoet         | 79. bigi pèlèr                |
| 31. ilat             | 80. bahantjik                 |
| 32. lalangitan       | 81. baboeritan, basasakian    |
| 33. gigi             | 82. bakamih                   |
| 34. garaham, bahaman | 83. kamih                     |
| 35. goesi            | 85. batis                     |
| 36. otak             | 87. talapak batis             |
| 37. rakoengan        | 88. boekoe lali               |
| 38. goeloe           | 89. toemit                    |
| 39. boeah rakoengan  | 90. batang paha               |
| 40. beloekoek        | 91. lintoehoel                |
| 43. dada             | 92. palipatan                 |
| 44. soesoe           | 93. taloer batis              |
| 45. oedjoeng soesoe  | 94. landau                    |
| 46. banjoe soesoe    | 96. tangan                    |
| 48. isap, koenjoet   | 98. lengan                    |
| 49. manjoesoei       | 99. katiak                    |

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 100. sikoe               | 140. barabah             |
| 101. pagalangan          | 149. badoedoek           |
| 102. talapak tangan      | 150. basila              |
| 103. oerat tangan        | 151. batalimpoeh         |
| 104. djaridji            | 152. badoengkoeng        |
| 106. djaridji batis      | 153. bakoengjoeng        |
| 107. koekoe              | 154. mandi               |
| 108. iboe djari          | 155. mamandi'i           |
| 109. teloendjoek         | 156. aga, goegoep        |
| 110. djari tengah        | 158. soeara              |
| 111. djari manis         | 159. parau, pajat        |
| 112. kalingkingan        | 161. tatawa              |
| 113. iboe batis          | 162. mananawa'akan       |
| 114. kalingking batis    | 163. manangis            |
| 115. toelang rangka      | 164. manangisi           |
| 116. darah               | 165. takoerihing         |
| 117. daging              | 166. mangadoeh           |
| 120. oerat, oerat sjaraf | 167. baloedah            |
| 121. koelit, koelimit    | 168. moeak               |
| 122. boeloe awak         | 169. wahin               |
| 124. paloeh              | 170. batoek              |
| 125. loedah, lioer       | 171. manjigoe            |
| 126. dahak               | 173. kaboengkalan        |
| 127. bahinak, banapas    | 174. riga                |
| 128. <3>                 | 175. bariga              |
| 129. lapar               | 176. mangoeap            |
| 130. nginoem             | 178. batianan            |
| 131. maoek               | 179. diparanakakan       |
| 132. haoes               | 180. tamboeni            |
| 133. kanjang             | 181. kamar               |
| 135. igoet               | 182. hidoep              |
| 136. managoek            | 183/                     |
| 138. goering             | 185. mati, maninggal     |
| 139. bamimpi             | 186. majat, orang mati   |
| 140. mimpi               | 189. taběla              |
| 141. mangantoe           | 190. mangoeboer, mananam |
| 142. bangoen             | 191. koeboeran           |
| 143. badiri, bapoeat     | 192. mamboenoeh          |
| 144. badiri              | 195. maloeka'i           |
| 145. badjalan            | 196. loeka               |
| 146. batilantang         | 198. koenat              |
| 147. batiharap           | 199. sakit, garing       |

201. sakit	257/
202. sigar, sèhat	258. anak
203. bisoel	259/
204. garing panas, mariap dingin	260. kanak-kanak
208. botjor	263. ka'i, kai
210. katjatjar	264. nini
212. bangkak	270/
213. talèh	271. kaka'
215. koerap	272/
216. toembal	273. ading
217. koedis, poeroe	274. tjoetjoe
218. sakit basar, tjampak koedoeng	275. djoelak, boesoe
220. sakit boekoe, koelandjaran	276. djoelak, boesoe
221. salèsma	281. boesoe, goeloe
223. katoer	282. boesoe, goeloe
225. loempoeh	287-
226. timpang	294. kamanakan
227. bisoe	295/
228. toeli	296. sepoepoe
229. pitjak, boeta	297. mintoeha
230. bapadjam	298. warang
231. djoeling	301. minantoe
232. <4>	306/
233/	307. ipar
234. obat, tatamba	308/
236-	309. miroeai
238. orang, manoesia	311/
239. ngaran	312. ipar
241. laki-laki	313/
242. bini-bini	312. ipar
243. laki-laki	313/
244. djantan, laki	314. miroeai
245. bini-bini	315. barait, bakoela
246. bini	317. laki
247. <5>	318. bini
251. bini-bini boedjang	319. kawal, kawan
253. laki-laki toeha	321. kawan
154. bini-bini toeha	322. kawan bini-bini
255. abah, bapa	323. orang datang, orang ba'elang
256. oema, iboe	325. kampoeng
257. anak panoehanja	329. anak kampoeng
258. anak pamboengsoenja	330. bangsa
	342. koejang
	343. djiwa, njawa
	344. roh, arwah



- |                                       |                                |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| 348. sēmangat                         | 434. main gasing               |
| 349. Allah, Toehan                    | 435. ba'ingkit-ingkit          |
| 350. limbangan                        | 436. babènteh                  |
| 356. <6>                              | 437. roemah                    |
| 368. dosa                             | 438. pondok, lampau            |
| 370. pamali                           | 440. boeboengan roemah         |
| 371/                                  | 441. atap                      |
| 372. goeroe agama                     | 445. <10>                      |
| 373. orang sakti                      | 446. kasau, rèng               |
| 374. berhala                          | 447. loear roemah, pelatar     |
| 383. roemah kampoeng                  | 448. lawang                    |
| 384. wadah lalakian                   | 450. lělongkang, djěndèla      |
| 385. wadah babinian                   | 452. boentjoe                  |
| 386. pambakal                         | 453/                           |
| 387. <7>                              | 454. tangga                    |
| 388. goesti, orang ba'asal            | 455. naik karoemah             |
| 389. orang toeha-toeha                | 456/                           |
| 394. sambah, abdi                     | 457. lantai                    |
| 395. kabiasa'an, adat                 | 458/                           |
| 397. orang djahat                     | 459. dinding, tawing           |
| 399. mahoekoem, manjiksa              | 460. lawang sěkèpèng           |
| 400. denda                            | 461. tihang                    |
| 403. orang tasanda                    | 462. pēmoe'oeng                |
| 404. arwahan                          | 466. kamar                     |
| 405. basoenat                         | 468. tikar, lampit             |
| 406. bapapar, ba'asah gigi            | 469. bantal                    |
| 407. babini                           | 470. bangkoe                   |
| 408. balaki                           | 472. lotèng                    |
| 409. mangawinakan                     | 474. dapoer, atang             |
| 410. sarak                            | 475. api                       |
| 411. djoedjoeran, mahar               | 477. mahidoepi api             |
| 413. baranak                          | 479. mamadjahi api             |
| 415. badjinah, bamain                 | 480. manioep api               |
| 418. topeng, pantoel                  | 481. padjah                    |
| 420. soeling                          | 482. asap, koekoes             |
| 421. <8>                              | 483. haboe                     |
| 428. <9>                              | 484. kajoe api                 |
| 429. njanjian                         | 487. baroemahan, kolong roemah |
| 430. tjapatian, tatangoehan           | 490. manadjak roemah           |
| 431. batjatjapatian,<br>batatangoehan | 491. mambabak roemah           |
| 432. bahoeroenan, bapainanan          | 492. tampoeroeng               |
| 433. gasing                           | 497. piring                    |
|                                       | 499. tjatjiri                  |

502. panai  
 504. <11>  
 505. lading  
 506. parang  
 509. kapak  
 510. sèndok, sasoedoe'  
 511. wantjoeh, sandoek  
 512. boemboeng  
 513. mantjiboek banjoe  
 514. <12>  
 515. lampoe  
 517. <13>  
 518. peti, kopor  
 521. <14>  
 523. mambanam balanga  
 525. malamang  
 526. bamasak (dalam kèntjèng)  
 527. mangoekoes  
 529. mambanam  
 530. mambakar, mamanggang  
 531. manjanga, sanga  
 532. masak  
 533. mantah  
 543. makanan  
 535. sangoe  
 537. taroek  
 538. iwak daging  
 541. iwak  
 542. banih  
 543. banih  
 544. baras  
 547. batang banih  
 548. majang banih  
 549. kindai  
 550. lasoeng  
 551. haloe  
 552. manoemboek banih  
 553. njiroe  
 554. <15>  
 555. manggiling  
 556. boeboer  
 557. sagoe  
 558. boeboer sagoe  
 559. lèmpèng sagoe  
 563. oejah  
 564. hampas  
 565. tapih  
 566. tapih  
 567. salawar  
 569. kabaja  
 570. badjoe djas  
 572. kakamban  
 572. laoeng  
 573. soeroei  
 574. soeroei tatal  
 575. oetas  
 579. galang  
 580. galang batis  
 583. anting-anting, bonèl  
 584. kakaloeng  
 585. manik, merdjàn  
 587. kakamban tapih  
 588. tjaping  
 589. barang tanoenan  
 593. batanoen  
 597. pakakas tanoen  
 600. ma'ajam  
 601. mamintal  
 602. tali  
 604. mandjarat  
 605/  
 606. kadoet, angkèn  
 607. pèdang  
 609. koempang pèdang  
 610. manimpas  
 611. toembak  
 612. soempitan  
 613. panah  
 615. anak panah  
 616. wadah anah panah  
 617. talabang  
 620. sènapang  
 621. sendawa  
 622. pèlor

- |                        |  |
|------------------------|--|
| 623. mènembak          | 690. lombok                              |
| 625. bapěrang          | 691. pohon njioer                        |
| 626. pěrang            | 692. boeah njioer                        |
| 627. moesoeh, lawan    | 693. bahagian-bahagian pohon njioer      |
| 629. mangajau          | 694. pohon soekoen, koeloer dan boeahnya |
| 631. bèntèng           | 695. pohon hanau                         |
| 632. kalah             | 696. pohon lontar                        |
| 633. měnang            | 697. lahang                              |
| 636. tangkapan         | 698. toeak                               |
| 637. oetoesan          | 702. pohon nipah                         |
| 638. oepěti            | 703. pohon roembia                       |
| 639. bahoema, baladang | 706. pohon kapok                         |
| 645. toegal            | 707. pohon pandan                        |
| 646. manoegal          | 708. mangga                              |
| 649. arit              | 709. angka                               |
| 651. ani-ani           | 710. ramboetan                           |
| 652. tjangkoel         | 711. doerian                             |
| 654. pahoemaän         | 712. djamboe                             |
| 655. pahoemaän         | 713. langsung                            |
| 656. galangan          | 714. belimbing manis                     |
| 657/                   | 715. belimbing toendjoek                 |
| 658. pantjoer air      | 716. pohon pisang                        |
| 659. pagar             | 717. pisang oetan                        |
| 661. tatanaman         | 718. boeah pisang                        |
| 662. manoegal          | 719. limau                               |
| 663. mahamboer         | 726. gambir                              |
| 665. mananam           | 728. kapoer                              |
| 668. masak             | 729. djanar                              |
| 669. anoem, mantah     | 730. pipakan                             |
| 670. mangatam          | 731. paèkat                              |
| 673. mamotik           | 732. <16>                                |
| 674. djagoeng          | 733. raboeng                             |
| 676. katjang-katjang   | 734. pohon kajoe                         |
| 679. biloengka         | 735. kajoe                               |
| 680. soemangka         | 736. banaik, manaiki                     |
| 681. timbakoe          | 738. manabang                            |
| 682. manis             | 740. tjakang kajoe, tjabang kajoe        |
| 684. bawang            | 741. taras                               |
| 686. hoebi             | 744. akar                                |
| 687. goembili          | 746. daoen                               |
| 688. goembili kajoe    |  |
| 689. keladi            |  |

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| 747. loeroeh               | 794. babi                       |
| 748. koelit kajoe          | 795. kandang babi               |
| 749. doeri                 | 796. babi oetan                 |
| 751. gatah                 | 799. kambing                    |
| 752. pinang                | 800. kerbau bini, hadangan bini |
| 753. sirih                 | 801. kerbau laki, hadangan laki |
| 755. damar                 | 802. kerbau anak, hadangan anak |
| 756. pohon damar           | 803/                            |
| 758. kembang               | 804. sapi                       |
| 759. boeah                 | 806. mangoeak                   |
| 760. baboeah               | 807. koeda                      |
| 761. koelit                | 809. mēndjangan                 |
| 762. mangoepas             | 810. tandoek                    |
| 763. bigi                  | 811. hidoepan, asoe             |
| 764. isi boeah             | 812. mēnjalak                   |
| 765. tandan, tangkai       | 813. koetjing                   |
| 766. minjak                | 814. mangiau                    |
| 767. loemoet               | 817. biroeang                   |
| 768. koelat                | 818. landak                     |
| 769. pakoe, piat           | 821. koengkang, poekang         |
| 770/                       | 822. tēnggiling                 |
| 771. roempoet              | 824. <18>                       |
| 772. alalang               | 825. boeroeng gagak             |
| 774. binatang, satoea      | 828. ayam bini                  |
| 775. <17>                  | 829. ayam parindoean            |
| 777. maharagoe, mamalihara | 830. ayam djagau                |
| 778. boentoet              | 832. manjaoeng                  |
| 779. batis                 | 833. itik                       |
| 780. koekoe                | 834. <19>                       |
| 781. koekoe                | 835. sērindit                   |
| 782. soesoe                | 837. pipit                      |
| 783. moentoeng             | 838. anggang                    |
| 784. hidoeng               | 840. boeroeng baroe             |
| 785. patoek                | 841. halang, boeboet            |
| 786. halar                 | 842. katoetoepi                 |
| 787. boeloe                | 844. boeroeng                   |
| 788. tērabang              | 845. toepai                     |
| 789. sarang                | 846. kalalawar                  |
| 790. hintaloe              | 848. kalong; kēloeang           |
| 791. bahintaloe            | 849. kidjang                    |
| 792. maharam               | 850. pēlandoek                  |
| 793. mamatjah              | 851. tikoes                     |

- |                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 853. tikoēs mariangin        | 897. katak                            |
| 854. <20>                    | 898. tĵatĵak, bingkareengan           |
| 855. bagarit                 | 899. biawak                           |
| 857. dĵĕbak                  | 900. boeaja                           |
| 858. randĵau                 | 901. koera-koera                      |
| 859. <21>                    | 902. penĵoe, bidawang (di air)        |
| 860. loekah                  | 905. langit                           |
| 861. loenta                  | 906. matahari                         |
| 862. <22>                    | 907. garaha, gĕrhana                  |
| 863. hioe                    | 908. boelan                           |
| 864. pari                    | 909. sĕboelan                         |
| 865. waloet                  | 911. garaha boelan, gĕrhana<br>boelan |
| 866. koetoe                  | 912. bintang                          |
| 867. mangoetoei              | 913. matahari timboel                 |
| 868. toema                   | 914. boelan timboel                   |
| 869. hintaloe koetoe         | 915. matahari tinggalam               |
| 871. gandang lawa            | 916. boelan tinggalam                 |
| 872. lalat                   | 917. boemi, tanah                     |
| 873. langau                  | 918. oedara                           |
| 874. pĕnĵangat               | 919. hoedĵan                          |
| 875. taboean, pĕnĵangat      | 920. amboen                           |
| 876. madoe                   | 921. awan, rakoen                     |
| 877. njamoek                 | 922. kaboet                           |
| 878. koepoe-koepoe           | 924. goentoer                         |
| 879. oelat boeloe            | 926. kilat                            |
| 880. koenang-koenang         | 927. gĕmpa, lindoe                    |
| 881. bilalang                | 928. angin                            |
| 882. koembang                | 929. riboet                           |
| 883. lipas                   | 930. banĵoe                           |
| 884. samoet gatal, salimbada | 931. laoet                            |
| 885. samoet poetih           | 933. tĕlaga, danau                    |
| 886. oelar                   | 935. ombak                            |
| 887. sawa                    | 937. taloek                           |
| 888. halilipan               | 938. pantai, pĕsisir                  |
| 889. patĵat                  | 940. gosong                           |
| 890. sipoet                  | 941. karang                           |
| 891. tĵatĵing                | 942. daratan                          |
| 892. oendang                 | 944. poelau                           |
| 893. kĕpiting, kĕtam         | 946. rantau                           |
| 894. koelit kapah            | 947. goenoeng                         |
| 895. kapah                   | 948. boekit                           |
| 896. katak, kodok            |                                       |

949. naik goenoeng	1007. haraga
950. toeroen	1008. oentoeng, hoedjoengan
951. tanah datar	1009. roegi
953. padang	1010. menoeekar
954. paja, rawa	1011. larang
955. hoetan	1012. moerah
956. rimba	1013. hoetang
957. běloekar	1014. mėnagih
961. djadjak batis	1015. mėmbajar
962. watas	1016. mėndjoeal
963. soengai, saka	1017. běhoetang
964. djėmbatan	1018. mahoetangi
965. moedik	1019. bahoeroep
966. milir, bělaboeh	1022. menawar
967. mata air	1023. ma'isi'i
968. ba'ah, bandjir	1033. djoekoeng
969. batoe	1034. <23>
970. tanah	1035. tiang lajar
971. pasir	1036. lajar
972. kėrikil	1037. bělajar
973. běsi	1038. kėmoedi
974. tėmbaga, koeningan	1039. mėngėmoedi
976. pėrak	1040. pėngajoeh
977. amas	1043. běkajoeh
980. bělėrang	1046. haloean
981. pandai běsi	1047. boeritan
982. pandai	1048. mėmoeat
983. mėnėmpa	1050. lanting
984. arang	1054. pėlaboehan
985. toekoel	1055. naik kė darat
986. landasan	1056. tolak
987. sėpit	1057. tėbalik
988. bara api	1061. ganal
989. ma'asah	1062. haloes
990. batoe asahan	1063. pandjang
995. orang dagang	1064. lawas
1001. toko	1065/
1002. pasar	1066. handap
1003. bědagang	1067. lamak
1004. barang dagangan	1069. kandal
1005. djaroem	1070. nipis
1006. mėndjahit	1071. koeroes

1072. lamak	1116. loeas
1073. lamak	1117. koeat
1074. lamak	1118. lamah
1075. ramping	1119. wani
1077. soesoet	1120. pěnakoetan
1078. toemboeh	1121. pěngolèr
1079. djinak	1122. radjin
1080/	1123. sěkakar, kikir
1081. liar	1124. moerahan
1082. soepan	1125. karing
1083. dalam	1126. mandjamoer
1084. kolong	1127. basah
1085. soeroet	1128. ba'al
1086. lèpèr	1129. boeroek
1087. tinggi	1130. baik, bagoes
1088. randah	1131. kada bagoes, oehoe
1089. boedjoer	1132. baik roepa, bagoes bèngkèng
1090. bèngkok	1135. bagoes
1091. balèngkok-lèngkok	1136. djahat
1092. lèpèh, gèpèh	1139. kada bagoes
1093. rata	1140. salah
1094. litjin	1141. boedjoer
1095. barat	1142. poerang
1096. ringan, hampoel	1143. hibak
1097. mèrèng	1144. sarik, bagoesar
1098. landap	1145. gila
1099. toempoel	1146. tětap
1100. tjoering, lintjip	1147. pisit, kokoh
1101. karas	1148. lěpas
1103. lamah	1149. longgar
1104. panas	1150. toeha
1105. panas	1151. lawas
1106. dingin	1152. anoem
1107. dingin	1153. hanjar
1108. manggatar	1154. miskin
1109. boelat	1155. soegih
1110. boendar	1156. lapah
1111. boelat	1157. lakas
1112. sagi empat	1158. lambat
1113. boeka, lèbar	1159. boengoel
1114. kipit	1160. pintar
1115. kipit	

- |                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| 1161. manis                     | 1205. mamadahakan       |
| 1162. masam                     | 1206. mangian           |
| 1163. pahit                     | 1207. manjoempah        |
| 1165. padas                     | 1208. kawa              |
| 1166. masin                     | 1209. bolèh             |
| 1167. poetih                    | 1210. bagawi            |
| 1168. hirang                    | 1211. mahambin          |
| 1169. habang                    | 1212. mandjoendjoeng    |
| 1170. haboek                    | 1213. mandjinting       |
| 1171. koening                   | 1214. mangèdong         |
| 1172. birae, blaœ               | 1215. mangapit          |
| 1173. hidjau                    | 1216. mambawa           |
| 1174. mēntjari                  | 1217. mahambin          |
| 1175. mēndapat                  | 1218. manggèdong        |
| 1176. mambari                   | 1219. mamikoel          |
| 1177. ma'oendjoek, mandjoeloeng | 1222. badjaga           |
| 1178. manjamboet                | 1224. mandjaga          |
| 1179. ma'ambil, manarima        | 1226. mahadang          |
| 1180. ma'ambil                  | 1227. mandangar         |
| 1181. ma'angkat                 | 1228. malihat           |
| 1182. mambawa                   | 1229. mantjioem         |
| 1183. mambawa                   | 1230. marasa            |
| 1184. ma'iringi, ma'atar        | 1231. mahahar           |
| 1185. mamingkoet                | 1232. marasai           |
| 1186. manoentoen                | 1233. mahiroep          |
| 1187. ma'olah                   | 1235. ma'isap           |
| 1188. manoentoengakan           | 1236. mangoetjoep       |
| 1189. mambasoeh piring          | 1238. manjajangi        |
| 1190. manapas pakaian           | 1241. soeka             |
| 1191. mambasoeh moeha           | 1243. handak, mae       |
| 1192. bakoedjamas               | 1245. mamboeka          |
| 1193. pinandoe                  | 1246. mangantoepp       |
| 1194. bapikir                   | 1247. mahiris, mamotong |
| 1195. tahoe                     | 1248. manambah          |
| 1196. ingat                     | 1249. baloentjat        |
| 1197. kada ingat, loepa         | 1250. tadjoen           |
| 1198. kada mangakoe             | 1251. kēna              |
| 1199. mangakoe                  | 1252. tēkēna            |
| 1200. badiam                    | 1253. mēmatah tongkat   |
| 1202. ba'oetjap                 | 1254. mēmagat tali      |
| 1203. banjanji                  | 1255. mamētjah          |
| 1204. babisik                   | 1256. patah             |



1257. pagat	1300. dĕlapan
1258. petjah	1301. sĕmbilan
1259. kibit	1302. sĕpoeloeh
1260/	1303. sebĕlas
1261. moelai	1304. doea bĕlas
1262/	1305. tiga bĕlas
1263. ampih	1306. ĕmpat belas
1264. ma'ikat	1311. sĕmbilan bĕlas
1265. manjimpan, manjamboenjiakan	1312. doea poeloeh
1266. basamboenji	1314. doea poeloeh satoe (selikoer) doea poeloeh doea (doea likoer)
1267. batakoen	1316. tiga poeloeh
1268. manjahoet	1317. ĕmpat peeloeh
1269. maminta	1318. lima poeloeh
1270. kada mamabariakan	1319. ĕnam poeloeh
1271. manipoe	1320. toedjoeh poeloeh
1272. badoesta	1321. dĕlapan poeloeh
1273. mantjoentan	1322. sembilan poeloeh
1274. mamboeang	1323. seratoes
1275. manawak	1324. seriboe
1276. mambanam	1325. sepoeloeh riboe
1277. bĕnjala	1326. sĕtĕngah, separoe
1278. manaboek	1327. sĕpĕrampat
1279. badjalan	1328. sĕkali
1280. badjalan kesana	1329. doea kali
1281. manjoeroeh	1330. nang pertama
1282. mangirim	1331. nang pamoela'an
1283. datang	1332. nang kedoea
1284. datang, sampai	1333. nang kedoea
1285. datang kesini	1334. nang ketiga
1286. tolak, bĕrangkat	1335. nang ketiga
1287. badapat lawan	1337. nang penghabisan
1288. badapat	1338. bĕrapa
1289/	1339. banjak
1290. bakoempoel	1340. sedikit
1291. mamoekoel, mamĕpĕk	1341. habis
1292. mambalas	1342. ada
1293. satoe, asa	1343. kada ada
1294. doea	1344. ada apa-apa
1295. tiga, taloe	1345. kada ada apa-apa
1296. ampat	1346. habis, kada ada apa-apa lagi
1297. lima	
1298. anam	
1299. toedjoeh	

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 1347. labihan                           | 1406. tahoen                          |
| 1349. koerang                           | 1408. wajah ini                       |
| 1350. sěmoenja'an                       | 1409. kěna                            |
| 1351. sama sěkali                       | 1411. dahoeloe                        |
| 1352. ba'imbai                          | 1415. kěna doedi                      |
| 1353. sama                              | 1416. tadi                            |
| 1354. sědang, tjoekoep                  | 1417. sětoemat                        |
| 1355. běběrapa                          | 1418. kamarian                        |
| 1357. akoe, oeloen <24>                 | 1419. kamarian dahoeloe               |
| 1358. akoe saorang, oeloen saorang <25> | 1420. ari ini                         |
| 1359. kamoe, pian, ikam                 | 1421. ba'isoekan tadi, ba'isoekan ini |
| 1362. kamoe sěmoea                      | 1422. isoek                           |
| 1363.inja                               | 1423. diam isoek                      |
| 1364.inja                               | 1424. ba'isoekan                      |
| 1365. kita                              | 1425. malam, sandja                   |
| 1366. kami                              | 1426. (m)bahanoe-hanoe                |
| 1367.inja samoenja'an                   | 1427. pabila, wajah apa               |
| 1368.inja samoenja'an                   | 1528. soedah                          |
| 1369. nggih koe                         | 1429. baloem                          |
| 1372. nggih kita, nggih kami            | 1430. kada lagi                       |
| 1374. nggih pian, nggih ikam            | 1431. oetara                          |
| 1376. nggihinja barata'an               | 1432. sělatan                         |
| 1377/                                   | 1433. timoer                          |
| 1378. nggihnja                          | 1434. barat                           |
| 1379. siapa                             | 1435. kiwa                            |
| 1380. apa                               | 1436. kanan                           |
| 1381. roemah mana                       | 1437. atas                            |
| 1383. ini                               | 1438. didjalan                        |
| 1384. disini, nang ini                  | 1439. toematan diatas                 |
| 1387. nang itoe                         | 1440. dibawah                         |
| 1388. disini                            | 1441. toematan dibawah                |
| 1389. disitoe                           | 1442/                                 |
| 1390. disana                            | 1443. toematan-sampai                 |
| 1391. nang                              | 1450. di                              |
| 1394. hari                              | 1452. parak                           |
| 1397. siang                             | 1453. djaoeh                          |
| 1398. tarang                            | 1454. koelilingan                     |
| 1401. malam, kadap                      | 1455. diloeear                        |
| 1403. kadap                             | 1456. keloear                         |
| 1404. moesim panas, moesim kěmarau      | 1457. didalam                         |
| 1405. moesim hoedjan                    | 1458. masoek                          |
|   | 1460. dimana                          |

- |                  |                                      |
|------------------|--------------------------------------|
| 1461. dimapa     | 1473. kada                           |
| 1463. damini     | 1474. lain                           |
| 1464. damintoe   | 1475. djangan                        |
| 1465. kenapa     | 1477. adja (dipakai dibelakang kata) |
| 1467. barangkali | 1478. sadikit lagi                   |
| 1468. talaloe    | 1480. tapi                           |
| 1469. dan, lawan | 1483. lamoen, kaloe                  |
| 1470. lawan      | 1484. biar                           |
| 1471. kada'      | 1485. sěbab                          |
| 1472. i'ih       |                                      |

## NO. 213

1487. kěmari, lakas!  
 1488. akoe kada handak  
 1489. inja kada handak  
 1490. akoe hakoem adja  
 1491. handakkah ikam atau kada  
 1492. doedoek dja  
 1493. kenapa ikam menangis  
 1494. akoe kada kawa  
 1495. akoe kada tahoe, akoe baloem tahoe  
 1496. akoe soedah tahoe  
 1497. andak!  
 1498. kemana ikam  
 1499. ikam datang dimana  
 1500. hadang dahaeloe  
 1501. akoe kada mambariakan  
 1502. inja soedah mati, inja soedah meninggal  
 1503. inja baloem mati  
 1504. andak diatas api  
 1505. soedah mangoerak  
 1506. soedah masak  
 1507. makanan soedah sědia  
 1508. akoe mandi dahaeloe  
 1509. ikam soedah mandikah?  
 1510. apa nang ikam takoen akan?  
 1511. apa ikam minta  
 1512. selamat jalan  
 1513. mari kita berangkat  
 1514. doea orang laki-laki akan berangkat isoek  
 1515. makan nasi ini

1516. makan nasi ini  
 1517. akoe handak noekar ajam  
 1518. babi nang koe mati'i  
 1519. manik nang mana gasan diakoe?  
 1520. lagi sepoeloeh hari kami akan toelakan  
 1521. oedjarnja si Anoe soedah toelak

### 3. NOTES

1. badan, toeboeh, awak
2. goendoel, soelah, longor, botak
3. makan, mambantas, manoembas
4. waras, wigas, baik
5. orang anoem, orang boedjang, anak moeda
6. kèsah, tjarita, andi-andi
7. kapala, tatoeha, kiai, ronggo
8. gendang, daoeh, baboen
9. manari, ba'igal, batandik
10. sirap, daoen roembia, gentèng
11. tjeper, baki, talam, pinggan
12. bakoel, karandjang, tjoepikan
13. soeloeh, obor, soear
14. kěntjěng, bėlanga, dandangan
15. koelit banih, keloepoes banih, kelopak banih
16. boeloeh, paring, haoer
17. anak binatang, anak sapi, anak ajam dll.
18. těkoekoer, dara koekoe, kětoetoet, poetar
19. boeroeng bėtèt, noeri, kakatoea
20. warik, bakantan, hirangan
21. ma'oendjoen, maloenta mahampang, marènggè
22. haroean, papoejoe, bėlanak, pipih, pintit, sapat, pirang-pirang, saloeang, patin, djėlawat
23. pènès, koein, djoekoeng sodor
24. when addressing older people: oeloen
25. when addressing older people: oeloen saorang

## 5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

5.1 <In the> sub-division Banjarmasin  
District: Banjarmasin

5.2.1 Banjarese

5.2.2 Banjarese

5.3 Dayak language

5.11 ě in pěpět

5.13 ě

5.14 ' in ma'af

5.15 oe



## MARTAPURA

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Martapura  
Number of the list : 214  
Mentioned in : JB.1936

## 2. THE MARTAPURA LIST

- |                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| 1. awak             | 109. taloendjoek           |
| 8. poesaran         | 124. paloeh                |
| 14. kaning          | 126. dahak                 |
| 16. banjoe mata     | 127. bahinak               |
| 19. loeang hidoeng  | 130. menginoem             |
| 23. moentoeng       | 131. maoek                 |
| 24. dalam moentoeng | 132. haoes                 |
| 27. sasingoet       | 133. kanjang               |
| 31. ilat            | 135. meigoet               |
| 32. lalangitan      | 136. menagoek              |
| 34. bahaman         | 138. goering               |
| 37. gegorongan      | 141. mengantoek            |
| 38. goeloe          | 142. bangoen goering       |
| 39. boeah djakoem   | 144. badiri                |
| 40. batang goeloe   | 145. badjalan              |
| 46. banjoe soesoe   | 146. batalantang           |
| 50. soelangka       | 147. batiharap             |
| 54. paroet          | 148. barabah               |
| 55. paparoetan      | 149. doedoek               |
| 60. higa            | 150. basila                |
| 67. boerit          | 151. batalimpoeh           |
| 71. loeang boerit   | 152. badangkak             |
| 72. bahira          | 153. bakoenjoeng           |
| 74. kantoet         | 161. tatawa                |
| 75. bekantoet       | 165. takoerihing           |
| 76. babaoe          | 168. moeak                 |
| 77. boetoe          | 169. wahin                 |
| 78. poeki-poeoet    | 171. monjidoe              |
| 79. palir           | 173. kaboengkalanan        |
| 80. bahantjik       | 178. batianan              |
| 81. basaki          | 186. majat                 |
| 82. bakamih         | 190. mengoeboerkan         |
| 85. batis           | 202. sehat, njaman awak    |
| 87. talapak batis   | 208. bahiraän              |
| 91. lintoehoet      | 221. salismaän             |
| 92. palipatan       | 226. timpang               |
| 93. taloer batis    | 232. baik                  |
| 94. landau          | 242. bini-bini             |
| 98. pagalangan      | 247. boedjang, anoem       |
| 104. djaridji       | 251. boedjang              |
| 106. djaridji batis | 253. orang toeha laki-laki |



- |                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| 254. orang toeha bini-bini | 531. menjonga         |
| 256. oema                  | 535. sangoean         |
| 257. anak penoehanja       | 537. tataroekan       |
| 258. anak pamboengsoenja   | 541. iwak             |
| 259/                       | 542. <2>              |
| 260. tjoetjoe              | 543. <3>              |
| 263. kai                   | 544. baras            |
| 272/                       | 547. botong bonih     |
| 273. ading                 | 548. majang bonih     |
| 275/                       | 549. kindoi           |
| 276. mamarina              | 550. lasoeng          |
| 281/                       | 551. haloe            |
| 282. <1>                   | 563. oejah            |
| 297. mintoeha              | 564. kamps (kompos?)  |
| 349. Toehan                | 565. tapih            |
| 350. hampatoeng            | 567. salawar          |
| 356. kissah-audi-audi      | 569. kabaja           |
| 362. achirat               | 570. palimbangan      |
| 371/                       | 571/                  |
| 372. 'oelama               | 572. laoeng           |
| 386. pambakal              | 573. soeroei          |
| 397. orang fosik           | 575. oetas            |
| 404. baaroewah             | 579-                  |
| 406. bapapar               | 580. galang           |
| 410. sarak                 | 584. kakaloeng        |
| 411. djoedjoeron           | 585. manik-manik      |
| 435. batoengkau            | 609. koempang         |
| 440. boeboengan            | 610. tatak            |
| 441. hatap                 | 616. wadah anak panah |
| 441/                       | 617. talabong         |
| 445. hatop                 | 621. sendawa          |
| 452. boentjoe              | 646. <4>              |
| 458/                       | 651. ronggaman        |
| 459. tawing                | 654/                  |
| 473. apar-apar             | 655. pakoemaan        |
| 477. memasang api          | 666. bairik           |
| 483. haboe                 | 668. masak            |
| 487. baroemahan            | 669. montah           |
| 499. tjangkir              | 673. memoetik         |
| 505. lading                | 679. baloengka        |
| 510. sendoek               | 680. waloeh           |
| 511. sasoedoe              | 681. timbakoe         |
| 513. ambil banjoe          | 682. manisan          |
| 525-                       |                       |
| 527. bamasak               |                       |

- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 686. koebi                      | 861. loenta                           |
| 688. goembili                   | 862. matjam-matjam iwak               |
| 690. sahang                     | 865. waloet                           |
| 691-<br>693. njioer             | 869. hintaloe koetoe                  |
| 694. koendoer                   | 871. katabitak                        |
| 695. hanau                      | 887. sawa                             |
| 719. limau                      | 888. kalilipan                        |
| 729. djonor (djonar?)           | 892. hoendang                         |
| 732. <5>                        | 896. koedoek                          |
| 733. raboeng                    | 898. tjatjak                          |
| 738. menabang                   | 899. biawak                           |
| 741. taras                      | 907. geraka matahari                  |
| 758. kombong                    | 911. geraka boelan                    |
| 760. baboeah                    | 913/<br>914. timboel                  |
| 765. toendoen                   | 915/<br>916. padjah (podjah?)         |
| 772. halalang                   | 930. banjoe                           |
| 774. satoewa                    | 937. taloek                           |
| 777. bokaragoean binatang       | 955. hoetan                           |
| 778. boentoet                   | 956. hoetan raja                      |
| 783. moentoeng                  | 965. moedik                           |
| 784. moentoeng                  | 966. balaboeh                         |
| 786. kalar                      | 967. pahoeloean soengai               |
| 788. tarabang                   | 968. baäh                             |
| 790. hintaloe                   | 973. wasi                             |
| 791. bahintaloe                 | 984. harang                           |
| 792. makarom                    | 1001. waroeng                         |
| 793. mematjah                   | 1008. hoedjoengan (hoedjoengon?)      |
| 797. mengaoem                   | 1010. menoekar                        |
| 800-<br>802. hadangan - banteng | 1013. hoetang                         |
| 806. mengaoek                   | 1017/<br>1018. bahoetang - mehoetangi |
| 809. mindjangan (mandjangan?)   | 1019. bahoeroep                       |
| 811. hadoepan                   | 1023. boeat kedalam                   |
| 832. basaoeng                   | 1034. <8>                             |
| 833. itik                       | 1035. tihang perahoe                  |
| 837. galatik                    | 1050. lanting - lalatap               |
| 841. <6>                        | 1057. tabalik                         |
| 845. <7>                        | 1061. ganal                           |
| 855. bagarit                    | 1062. katjil - haloes                 |
| 857. djarat - djipah            | 1063/<br>1064. lawas                  |
| 858. soeligi                    |                                       |
| 859. manangkap iwak             |                                       |

- |                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 1065/                           | 1193. patoeh                         |
| 1066. handap                    | 1197. kaloempanan                    |
| 1067-                           | 1202. bersoeara - bopandir           |
| 1069. kandal                    | 1205. baoetjap                       |
| 1072. lamak                     | 1206. mangiau                        |
| 1075. langsing                  | 1207. bagoesar                       |
| 1078. baganal                   | 1210. bagawi                         |
| 1082. panjoepan                 | 1232. marasai                        |
| 1085/                           | 1233. hahiroep                       |
| 1086. soeroet                   | 1236. mentjioem - mengoetjoep        |
| 1091. bengkok                   | 1238. maoe - handak                  |
| 1092. gepeh                     | 1246. mengantoep                     |
| 1095. barat                     | 1249. meloentjat                     |
| 1101. karas                     | 1250. tadjoen                        |
| 1103. lamah                     | 1251. menganai                       |
| 1108. menggatar                 | 1252. kana                           |
| 1119. wani                      | 1259. mengibit                       |
| 1120. pamboerisit               | 1260/                                |
| 1121. pangoelir                 | 1261. moelai                         |
| 1124. pambarian                 | 1262/                                |
| 1125. karing                    | 1263. baampih                        |
| 1126. badjamoer                 | 1267. betakoen                       |
| 1129. babaoe boeroek            | 1272. karampoet                      |
| 1132-                           | 1273. mentjoeri                      |
| 1135. bagoes                    | 1275. menawak                        |
| 1136-                           | 1278. manaboek loeang                |
| 1139. kada bagoes               | 1279. batoelak                       |
| 1141. boedjoer - bonar (banar?) | 1287. badapat lawan                  |
| 1142. kada baisi                | 1288. bedapatan                      |
| 1143. hibak                     | 1289/                                |
| 1148/                           | 1290. mengoempoelakan                |
| 1149. kelapasan                 | 1292. balas pati                     |
| 1150. toeka                     | 1303. sawalas                        |
| 1153. hanjar                    | 1304. doea walas                     |
| 1155. baisian                   | 1305/                                |
| 1156. oejoeh                    | 1306. tiga walas, empat walas<br>d.s |
| 1165. panas - padas             | 1316. taloeng poeloeh                |
| 1168. hirang                    | 1328. sekali                         |
| 1176. membari                   | 1343. kada ada                       |
| 1184. maantarkan                | 1345. kada ada apa-apa               |
| 1185. mamingkoet                | 1347. labih                          |
| 1188. menoentoengkan            | 1357. akoe - oeloen                  |
| 1189. membasoeh                 | 1359. ikam - sampian                 |
| 1191. batampoengas              |                                      |

1362. ikam	1424. baésokkan
1363/	1425. kemarian
1364. inja samoejaän	1427. pabila
1365. kami	1429. baloem
1367/	1430. kada lagi
1368. inja itoe	1435. kiwa
1398. tarang	1452. parak <porak?>
1403. kadap	1461. dimapo
1411. kaina	1463. dimini
1411. bahari	1464. damintoe
1416. hintadi	1470. lawon
1417. satoemat	1471. kada
1418. samalam	1472. <9>
1421. baésokan tadi	

### 3. NOTES

1. boesoe - djoelok - tongoh
2. banih nang baloem dikatam
3. banih nang soedah dikatam
4. baelah loeang lawan toegal
5. paring - haoer - batoeng
6. semacam kalong
7. warik - bongkoei - bokanton
8. djoekoeng - tambangan - perahoe goendoel
9. iik - inggih - laraspoen

## NGAJU DAYAK

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language/dialect	: NGAJU DAYAK
Number of the list	: 212
Mentioned in	: JB.1936
Year of investigation	: 1934
Place of investigation	: Mandomai
Does this place lie in the area where the language is spoken?	: Yes
Name of investigator	: Ernst Kühnle - Missionary teacher
Name of informant	: Data collected from several persons of various ages and rank.

## 2. THE NGAJU DAYAK LIST

- |                                   |                      |
|-----------------------------------|----------------------|
| 1. berengkoe <1>                  | 51. kepau            |
| 2. takölok                        | 52. djantoeng atei   |
| 3. baoengkoe <2>                  | 54. knai             |
| 4. lingkaoekoe                    | 55. badjakah knai    |
| 5. bangoen takolok <3>            | 56. atoi...roe <1>   |
| 6. balaoe                         | 57. pero             |
| 7. <4>                            | 58. koera            |
| 8. bentok takolok <5>             | 59. boea kahang      |
| 9. pinding ain oloh te <6>        | 60. kahang           |
| 10. t <sup>u</sup> ning           | 61. poeser           |
| 11. matē <7>                      | 62. tantangan poeser |
| 12. poepoes matē                  | 63. likoet <11>      |
| 13. boeloe matē                   | 64. tolang likoet    |
| 14. boeloe k <sup>i</sup> ning    | 65. baha             |
| 16. djohon matē                   | 67. para             |
| 18. oerong aie <8>                | 70. toegau           |
| 19. lowang oerong                 | 71. roempak para     |
| 20. boerēk                        | 72. mamani           |
| 21. pipi                          | 73. tai              |
| 23. njamē                         | 74. ketoet           |
| 26. totok, biwih <9>              | 75. mangetoet        |
| 27. sasingoet                     | 76. ewau ketoet      |
| 29. idjang                        | 77. oeti             |
| 30. djanggoet                     | 78. poeki            |
| 31. djela...ngkoe <1>             | 79. latak            |
| 32. tangep-langi-langit           | 82. mahit            |
| 33. kasingē                       | 83. kahit            |
| 34. goendom                       | 85. pai              |
| 35. lilir                         | 87. tatap pai        |
| 36. ontek                         | 88. boekolaling      |
| 37. balengkong                    | 89. takir, toemit    |
| 38. oejat                         | 90. sabak            |
| 39. boengkok tingang-tingang <10> | 91. oetoet           |
| 40. tekok                         | 92. kalapetan        |
| 43. oesok                         | 93. boentis          |
| 44. toesoe                        | 94. roror            |
| 45. totok toesoe                  | 95. lengē            |
| 46. danoem toesoe                 | 98. lengē penang     |
| 48. manoeptoosoe                  | 99. katiak           |
| 49. manoesoe                      | 100. siko            |
| 50. balawar                       | 101. telon lilis     |

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 102. lokap                              | 152. mondok dorodorong      |
| 103. oehat lokap                        | 153. hanangoi               |
| 104. toendjok <12>                      | 154. mandoi <34>            |
| 107. silo <13>                          | 155. mampandoi              |
| 108. toendjoek indoe                    | 156. leke-leket kotake      |
| 109. toendjok panindjok                 | 158. aoech                  |
| 110. toendjok hanto                     | 159. pisek <35>             |
| 111. toendjok manis                     | 161. tatawē                 |
| 112. toendjok angking                   | 162. manatawē               |
| 115. tolang                             | 163. manangis               |
| 116. daha                               | 164. manatoem <36>          |
| 117. isi                                | 165. ngoemi-ngoemi          |
| 120. oehat <14>                         | 166. manaráhing             |
| 121. poepoes <15>                       | 167. maloedja               |
| 122. boeloe <16>                        | 168. moeta                  |
| 124. ebes <17>                          | 169. banjen                 |
| 125. loedja <18>                        | 170. badjemoe               |
| 126. boerek                             | 171. moenggoem              |
| 127. manaháseng <19>                    | 173. kalenen                |
| 128. koeman <20>                        | 174. tangkaha               |
| 129. blau <21>                          | 175. manangkaha             |
| 130. mihop <22>                         | 176. malalap                |
| 131. baboesau                           | 178. batihi                 |
| 132. teah belai <23>                    | 179. inakan                 |
| 133. besoh                              | 180. taboeni                |
| 135. simpa manjipa <24>                 | 181. tatoep <37>            |
| 136. <25>                               | 182. pabelom <38>           |
| 138. batiroh <26>                       | 183. matei <39>             |
| 139. noepi                              | 185. pampatei               |
| 140. noepi                              | 186. oloh matei             |
| 141. prontok <27>                       | 189. raoeng, kakoerong <40> |
| 142. misik <28>                         | 190. mangoeboer             |
| 143. (mantekas) mendeng                 | 191. koeboer <41>           |
| 144. méndeng <29>                       | 192. mamoenno <42>          |
| 145. <30>                               | 195. mampahimang            |
| 146. mantanga                           | 196. himang <43>            |
| 147. mahingkep <31>                     | 198. goenal                 |
| 148. menter <32>                        | 199. haban                  |
| 149. mondok                             | 201. mangkeme kapehe        |
| 150. mondok sambilang koempoeng<br><33> | 202. brigas                 |
| 151. hampipi'                           | 203. baha, bisoel <44>      |
|   | 204. badarem                |

206. kapehe knai  
 208. mamani ngaloekoet  
 210. poeroe  
 212. <45>  
 213. bongkok  
 215. kihis  
 216. bangak <46>  
 217. kihis  
 218. <47>  
 220. kapehe tolang  
 221. boeah sadingen  
 223. maner  
 225. <48>  
 226. batimpang  
 227. bisoe  
 228. badēngen  
 229. baboetē  
 230. mangamboetep  
 231. hadjoeling <49>  
 232. brigas  
 233/  
 234. tatamba  
 236-  
 238. oloh  
 239. ara, aran oloh <50>  
 241. oloh hatoeē  
 242. oloh bawi  
 243/  
 244. hatoeē  
 245/  
 246. bawi  
 247. oloh boedjang hatoeē  
 251. oloh boedjang bawi  
 253. oloh bakas  
 254. oloh bawi bakas  
 255. bapa, apang  
 256. indoe-oemai <51>  
 257. anak tambakas  
 258. anak tamboesoe  
 259. anak oloh hatoeē  
 260. anak oloh bawi  
 263. boeei  
 264. tamba  
 270/  
 271. kaka'  
 272. andim  
 273. bataoem  
 274. ēso'  
 275/  
 276. mama'koe <52>  
 281/  
 282. mina'koe <53>  
 287-  
 294. anak paharingkoe  
 295/  
 296. pahari idje tato  
 297. empo'koe <54>  
 298. sangerkoe <55>  
 301. manantoekoe <56>  
 306-  
 309. ajoep  
 311-  
 314. iwan  
 315. toendah kola, djalahan  
 317. kabalingkoe <1>  
 318. kabalingkoe  
 319. sobat <57>  
 321. padjak  
 322. aring  
 323. oloh madja  
 325. lewoe  
 330. bangsa, oetoes  
 342. hantoeen  
 343. hambaroean  
 344. liau  
 348. gana  
 349. hatalla  
 350. hampatong  
 356. sarita  
 362. lewoe liau  
 368. dosa  
 370. pali  
 371/  
 372. toekang balian, imam <58>  
 374. eka bahadjat  
 383. balai  
 384. balai ?  
 386. pambakal



- |                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
| 387. radja               | 453/                           |
| 388. olóh bangsawan      | 454. lampat                    |
| 389. oloh bakas          | 455. mandai, mandai akan hoema |
| 394. djipen-ajang        | 456/                           |
| 395. hadat               | 457. lasē'                     |
| 397. oloh darhaka        | 458/                           |
| 399. mahoekoem           | 459. dinding                   |
| 400. danda               | 461. djihi                     |
| 403. djipen              | 462. handaran, babahan         |
| 404. pesta tiwah <59>    | 466. karong                    |
| 405. manjoenat           | 468. amak <64>                 |
| 406. mangarat <60>       | 469. bantal                    |
| 407. masawē              | 470. sansoero', rantjang       |
| 408. babane              | 472. loteng                    |
| 409. mangawin            | 473. bahē'                     |
| 410. hatolang            | 474. dapoer                    |
| 411. plakoe bili         | 475. apui                      |
| 413. manak               | 477. mambelom apoei            |
| 415. habandong           | 479. mambelelep apoei          |
| 418. saboeka             | 480. mahimon apoei             |
| 420. soeling halang <61> | 481. belep                     |
| 421. <62>                | 482. asep                      |
| 428. babigal             | 483. kawo'                     |
| 429. njanji              | 484. kajoe apoei, pandok boeri |
| 430. lelei               | 487. penda hoema               |
| 431. halelei             | 490. mampendeng hoema          |
| 432. boesik              | 491. mangarak hoema            |
| 433. bajang              | 497. piring                    |
| 434. boesik bajang       | 499. <65>                      |
| 435. dinkang plandok     | 501/                           |
| 436. habintik            | 502. sangko <66>               |
| 437. hoema               | 504. tjeper                    |
| 438. pasah tana, podok   | 505. lading                    |
| 440. baboengan           | 506. pisau                     |
| 441. hatap, tingen <63>  | 509. kapak <67>                |
| 442. sirap               | 510. sendok                    |
| 446. kasau               | 511. sendok kaoet              |
| 447. tambiran            | 513. masip danoem              |
| 448. baoen tonggang      | 514. kasak-rantjong, saoeik    |
| 450. baoensengok         | 515. soembo <68>               |
| 452. poeting hoema       | 517. solok, sahewan            |
|                          | 518. pati                      |
|                          | 521. kentjeng                  |

523. barapi  
 542. blantai  
 525. malamang  
 526. barapi  
 525-  
 527. <69>  
 529. mangawok  
 530. manggoreng  
 531. mampakasak  
 532. masak  
 533. mantah  
 534. taloh kinan  
 535. bahata  
 537. ramon djoho  
 538. isi  
 540. poendang  
 541. laoek  
 542. parei  
 543. parēi  
 545. bari  
 547. batang parei  
 548. pating parei  
 549. lepau  
 550. lisong  
 551. hala'  
 552. tempē parēi  
 553. njiroe'  
 554. kahas boeloe  
 556. tangkoejau  
 557. sago  
 558. tangkoejau sago  
 559. sarabi'  
 563. oejah  
 565. tapi  
 566. benang  
 567. sarawar  
 569. kabaja  
 570. badjoe  
 571. sandoerong  
 572. lawong  
 573. sarak  
 574. sarak goeti  
 575. tisin  
 579. lasong lengē  
 580. lasong pai  
 579-  
 581. lasong, galang  
 582/  
 583. sowang  
 584. saling  
 585. lamiang <70>  
 587. bahalai entang  
 588. ewah  
 589. benang bara kapas  
 593. manantang  
 594-  
 597. perkakas manantang  
 598. njamoe  
 599. mamoekeel tengang,  
 tambaran <71>  
 600. mandarē-darē  
 601. manali  
 602. tali  
 604. <72>  
 605/  
 606. kamboet  
 607. padang <73>  
 609. koempang <74>  
 610. <75>  
 611. <76>  
 612. sipet <77>  
 613. panah <78>  
 615. anak panah <79>  
 616. soelep  
 617. <80>  
 620. sendapang  
 621. sandawa'am <81>  
 622. paloroe  
 623. manembak <82>  
 625. haparang, haklahi <83>  
 626. parang, klahi  
 627. moesoh <84>  
 629. mēnganjau <85>  
 631. benteng  
 632. alah, kalah <86>  
 633. manang <87>

636. oloh tawanan  
 637. sarohan  
 638. wang padjak  
 641. malan  
 645. toendang  
 646. manampa roembak dengan toendang  
 649. pisau <88>  
 651. gento  
 652. tjangkoel  
 654. sawah  
 655. tana  
 657/  
 658. djalan danoem  
 659. pagar  
 661. tana  
 662. manoegal  
 663. manawoer  
 665. mimboel  
 666. mihik  
 667. binji  
 668. masak  
 669. <89>  
 670. manggetem <90>  
 673. poetik, mamotik <91>  
 674. djagoeng  
 676. saretak  
 679. tantimon  
 680. buloh djawa  
 681. tambakoe  
 682. tewo'  
 684. bawang  
 685. baloh asip, baloh djawa <92>  
 686. owi <93>  
 687. gambili  
 688. djawau  
 689. koedjang  
 690. sahang  
 691. batang enjoh  
 692. boea enjoh  
 693. <94>  
 694. koeloer  
 695. hanau <95>  
 697. djohon tasoen toeak <96>  
 698. toeak <96>  
 703. hambie  
 706. batang kapok  
 707. podak  
 708. mangga  
 709. angka <97>  
 710. maliti  
 711. doehian  
 712. djamboe agong, djamboeair <98>  
 713. langsung  
 714/  
 715. <99>  
 716-  
 718. <100>  
 719. <101>  
 724/  
 725. kasoemba'  
 726. gambir  
 728. kapoer  
 729. henda  
 731. oeei <102>  
 733. oedjau  
 734. batang kajoe  
 735. kajoe <103>  
 736. mandai  
 738. maneweng  
 739. edan  
 740. pating  
 741. teras  
 742-  
 744. oehat  
 745. badjakah  
 746. dawen  
 748. oepak kajoe  
 749. doehi  
 750/  
 751. sadap  
 752. pinang  
 753. sirih  
 755. njating  
 756. <104>

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 758. kambing                | 802. anak hadangan          |
| 759. boea                   | 803/                        |
| 760. mamoea                 | 804. sapi                   |
| 761. oepak boea             | 806. mangoee'               |
| 762. moepak                 | 807. hadjaran               |
| 763. bawak, bawak boea      | 809. badjang                |
| 764. isin boea              | 810. tandok                 |
| 765. <105>                  | 811. aso                    |
| 766. oendoes                | 812. mangang                |
| 767. loemoet                | 813. poesa                  |
| 768. koelat                 | 814. mangiau                |
| 769. takowok, hawok         | 817. bahoeang               |
| 770/                        | 818. tahatong               |
| 771. oroe                   | 820. didis                  |
| 772. tingen                 | 821. kokang                 |
| 773. klagai                 | 822. ahem                   |
| 774. meto                   | 824. <111>                  |
| 775. <106>                  | 825. boerong kak            |
| 777. mambelom meto <107>    | 826. dagan                  |
| 778. ikoh                   | 828. pehok                  |
| 779. pai                    | 829. anak manok             |
| 780. siloe                  | 826-                        |
| 781. tandjik                | 831. manok                  |
| 782. toesoe sapi            | 832. haparap                |
| 783. njaman meto            | 833. itik                   |
| 784. samoenjong <108>       | 834. <112>                  |
| 785. totok                  | 835. <113>                  |
| 786. plapas                 | 837. <114>                  |
| 787. boeloe-boeloen boerong | 838. balian, tingang        |
| 788. tarawang               | 839. manok matan            |
| 789. sarangan boerong <109> | 840. <115>                  |
| 790. tantelo                | 841. <116>                  |
| 791. manantelo              | 842. kamiak, koelang koelit |
| 792. mahērēm <110>          | 844. boerong <117>          |
| 793. mamoesit               | 845. topai                  |
| 794. bawoi                  | 846. pandan                 |
| 795. karambang bawoi        | 848. bangamat               |
| 796. bawoi himba            | 849. karahau                |
| 797. mangareheng            | 850. palandok               |
| 799. kambing                | 851. blawau <118>           |
| 800. hadangan bawi          | 854. bakei <119>            |
| 801. hadangan               | 855. mandop <120>           |
|                             | 856. sampiti <121>          |

- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 857. <122>                       | 900. badjai                     |
| 859. malaoek                     | 901. kelep, bere'               |
| 860. bowo, kalang <123>          | 902. badjoko                    |
| 861. <124>                       | 905. langit                     |
| 862. <125>                       | 906. matandau                   |
| 863. hioe                        | 907. nawan taloh                |
| 864. pahi'                       | 908. boelan <132>               |
| 865. lindong                     | 909. idje boelan                |
| 866. goeti                       | 911. nawan taloh                |
| 867. manggau goeti               | 912. bintang <133>              |
| 868. toemé                       | 914. lemboet=matanandau lemboet |
| 869. lias                        | 915/                            |
| 870. goetin aso'                 | 916. belep                      |
| 871. lalawa'                     | 917. kaloenen, petak            |
| 872. langau                      | 918. oedara                     |
| 873. langau                      | 919. oedjan                     |
| 874. <126>                       | 920. ambon                      |
| 875. badjanji', badjanji tongkon | 921. baoenandau <134>           |
| 876. danoem mado                 | 922. paoes sam= poelok          |
| 877. njamok                      | 923. lioe                       |
| 878. kakoepoe'                   | 924. njahōē                     |
| 879. oeret boeloe                | 926. kilat                      |
| 880. patining                    | 927. kagerek petak              |
| 881. sangkalap                   | 928. riwoet                     |
| 882. kakoembang                  | 929. barat                      |
| 883. lipes, garinang <127>       | 930. danoem                     |
| 884. bitik <128>                 | 931. tasik                      |
| 885. boehei                      | 933. danau                      |
| 886. handipē                     | 935. riak, galombang            |
| 887. panganen                    | 937. telok                      |
| 888. lalipan                     | 938. saran pantai               |
| 889. lamantek                    | 940. boesong                    |
| 890. kalisi <129>                | 941. batoe-karang               |
| 891. handalai                    | 942. petak                      |
| 892. oendang                     | 944. poelau                     |
| 893. katam                       | 946. tandjong                   |
| 894. lokan                       | 947. goenoeng                   |
| 895. karan <130>                 | 948. boekit                     |
| 896. bakatak                     | 949. mandai, manjakei <135>     |
| 897. barako                      | 950. mohon                      |
| 898. <131>                       | 951. potak rata                 |
| 899. badjawak                    | 952. roeak                      |

- |                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| 953. padang            | 1010. mamili                  |
| 954. loeau             | 1011. rarang                  |
| 955. parakkajoe        | 1012. moerah                  |
| 956. himba'            | 1013. oetang                  |
| 957. bahoe' <136>      | 1014. managih                 |
| 961. awan pai          | 1015. mambajar                |
| 962. helat             | 1016. mandjoeal               |
| 963 <137>              | 1017. mindjam                 |
| 964. dampahan          | 1018. mandjahaman, makatangan |
| 965. moerik            | 1019. manakíri                |
| 966. masoh             | 1022. manawar                 |
| 967. takasak danoem    | 1023. manjoeang               |
| 968. danoem soho       | 1033. djoekong                |
| 969. batoe             | 1034. <139>                   |
| 970. petak             | 1035. tihang                  |
| 971. baras             | 1036. rajar                   |
| 972. karangan          | 1037. barajar                 |
| 973. sanáman           | 1038. kamboeri                |
| 974. tambága           | 1039. mangamboeri             |
| 976. perak, salaka     | 1040. besei <140>             |
| 977. boelau            | 1043. mambesei                |
| 980. barirang          | 1044. tantapak                |
| 981. toekang sanaman   | 1045. bangko                  |
| 982. bapoetan          | 1046. haloean                 |
| 983. manasal           | 1047. hila kamboeri           |
| 984. boering           | 1048. mamoeat                 |
| 985. toekoel           | 1050. lanting                 |
| 986. bawin tasal       | 1054. palabohan               |
| 987. kakatoea          | 1055. lompat                  |
| 988. barah apoei <138> | 1056. hagoet                  |
| 989. masa              | 1057. tambalik                |
| 990. batoe asa         | 1061. hai                     |
| 995. oloh dagang       | 1062. korik                   |
| 1001. toko             | 1063/                         |
| 1002. pakan            | 1064. <141>                   |
| 1003. badagang         | 1065/                         |
| 1004. ramon dagang     | 1066. pandak                  |
| 1005. piloes           | 1067. basepoet                |
| 1006. mitoes           | 1068. tabal, bakabal          |
| 1007. rega             | 1070. banipis                 |
| 1008. ontong           | 1071. paringkong              |
| 1009. roegi            | 1072. menjak                  |
|                        | 1073. enjak                   |

1075. korik	1121. kadian
1077. soesoet	1122. <148>
1078. mansolah	1123. bakoho'
1079. balinek	1124. boedjenta (badjenta?)
1080/	1125. keang
1081. balliat	1126. mekei
1082. mahamen	1127. bisa
1083/	1128. gemēs
1084. <142>	1129. maram <149>
1085/	1130. bahalap
1086. teah <143>	1131. papa
1087. gantong	1133. bakena
1088. randah	1134. bahalap
1089. boedjoer	1136-
1090. bingkok	1138. papa
1091. liok <144>	1140. sala
1092. lapis	1141. boeah
1093. rata	1142. boang
1094. malisen	1143. kōntep
1095. babehat	1144. sangit, basingi
1096. mahian	1145. gila
1097. sirang	1146/
1098. (batadjim) banjihī	1147. dehen, siteng <150>
1099. tompoel	1148/
1100. batadjim <145>	1149. lapas, gohai <151>
1101. batekang	1150. bakas
1103. balemo	1151. oesang
1104/	1152. tabela
1105. blasoet	1153. taheta
1106/	1154. pehe belam, asi-asi
1107. sadingen	1155. tatau
1108. hagendjēh	1156. hēka, oejoeh
1109. boelat	1157. <152>
1110. boenter	1158. rangkah, barimet
1111. boenter <146>	1159. hoemong, paleng
1112. lapak epat	1160. pintar
1113. lombah	1161. manis
1114. simit	1162. masem
1115. sekē	1163. bapait
1116. longgar <147>	1165. bahari
1117. abas	1166. bakahing
1118. balemo	1167. bapoete
1119. bahanji	1168. babilem
1120. mikēh	

- |                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| 1169. bahandang           | 1212. meton                           |
| 1170. maripoe             | 1213. manantiang <156>                |
| 1171. bahenda             | 1214. mangkipit                       |
| 1172. bahidjau, biroe 153 | 1215. najlipan mangarakop             |
| 1173. bahidjau            | 1216. moemoeh                         |
| 1174. manggau             | 1218. mentang                         |
| 1175. manjondau           | 1222. mandjaga                        |
| 1176. manenga             | 1224. manoenggo                       |
| 1177. mandjoelok          | 1226. mentai                          |
| 1178. manarima            | 1227. mahining                        |
| 1179. mandoean            | 1228. mitē, manampajah                |
| 1180. hagoet mandoean     | 1229. manjingoet                      |
| 1181. manggatang          | 1230. mangkeme                        |
| 1182. mimbit              | 1231. manggajap                       |
| 1183. manaharep           | 1232. mangkemē                        |
| 1184. mampahajak          | 1233. minjoep                         |
| 1185. imbing              | 1235. minjoep                         |
| 1186. mampahajak          | 1236. manjioem                        |
| 1187. manampa             | 1238. sinta                           |
| 1188. manatap             | 1241. handjak                         |
| 1189. mamenjau piring     | 1243. <157>                           |
| 1190. mampoekan pakajan   | 1245. moeap                           |
| 1191. manjaup baoc        | 1246. matep                           |
| 1192. mamenjau balau      | 1247. manetek                         |
| 1193. mangasenē           | 1248. mandahang                       |
| 1194. manirok             | 1249. hadari                          |
| 1195. katawan             | 1250. sewoe                           |
| 1196. mingat              | 1251. boeah                           |
| 1197. mangalapean         | 1252. boeah                           |
| 1198. <154>               | 1253. mamelek                         |
| 1199. mangakoe            | 1254. manggeto                        |
| 1200. soeni               | 1255. mamoosit                        |
| 1202. hakotak             | 1256. bapelek                         |
| 1203. manjanji            | 1257. bageto                          |
| 1204. habisik-bisi-bisik  | 1258. poesit                          |
| 1205. mansoeman           | 1259. mangoetip, mangaloebit<br><158> |
| 1206. mangahau            | 1260/                                 |
| 1207. <155>               | 1261. manampara                       |
| 1208. tau                 | 1262. mampalepah                      |
| 1209. djaton olih         | 1263. mampakapoes                     |
| 1210. bagawi              | 1264. mahorok djoekong, sapi          |
| 1211. meton               | 1265. manjahokan                      |



- |                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1266. manjahokan arepe      | 1314. doeep-idje, doeep-telo |
| 1267. misek                 | 1316. telopoeloe             |
| 1268. manombah              | 1317. ēpatpoeloe             |
| 1269. (misek) blakoe        | 1318. limepoeloe             |
| 1270. bantoes <159>         | 1319. djahawenpoeloe         |
| 1271. <160>                 | 1320. adjoepoeloe            |
| 1272. manandjaro            | 1321. hanjapoeloe            |
| 1273. manakau               | 1322. djalatienpoeloe        |
| 1274. manganan              | 1323. saratoe <162>          |
| 1275. mamanting             | 1324. sakojan                |
| 1276. manoesoel             | 1325. sapoeloe kojan         |
| 1277. bakēhoe               | 1326. satengah               |
| 1277. mangali               | 1327. saperapat              |
| 1279. manandjong            | 1328. idje tingkat           |
| 1280. manalih               | 1329. doee tingkat           |
| 1281. marentah              | 1330. idje solake            |
| 1282. mampait               | 1331. tingkat idje solake    |
| 1283. doemah                | 1332. idje kadoee            |
| 1284. manjampai             | 1333. tingkat idje doee      |
| 1285. ie djari doemah maleh | 1334. idje katelo            |
| 1286. batolak               | 1335. tingkat idje telo      |
| 1287. hasoepa dengan        | 1336. idje pangkalepak       |
| 1288. hosondau, hasoepa     | 1337. idje pangkarahian      |
| 1289. mamompong             | 1338. pirē, hampirē          |
| 1290. hapoempong            | 1339. arē                    |
| 1291. <161>                 | 1340. isoet                  |
| 1292. mamalēh               | 1341. lepah                  |
| 1293. idje                  | 1342. aton                   |
| 1294. doeē                  | 1343. djaton                 |
| 1295. telo                  | 1345. djaton en-en           |
| 1296. ēpat                  | 1346. djaton hindai          |
| 1297. līmē                  | 1347. labih                  |
| 1298. djahawen              | 1349. korang                 |
| 1299. oedjoe                | 1350. oeras                  |
| 1300. hanja                 | 1351. samándiai              |
| 1301. djalatien             | 1352. hándiai                |
| 1302. sapoeloe              | 1353. sama                   |
| 1303. sewelas               | 1354. ombet                  |
| 1304. doeēwalas             | 1355. belahe                 |
| 1305. telowalas             | 1357. akoe                   |
| 1311. djalatienwalas        | 1358. akoe kaboeatkoe        |
| 1312. doeēpoeloe            | 1359. ikau                   |

1362. keton  
 1363/  
 1364. ie  
 1365. ikah  
 1366. ikei  
 1367/  
 1368. ewen  
 1369. aingkoe  
 1371/  
 1372. ain itah  
 1373/  
 1374. ain keton  
 1375/  
 1376. ain ewen  
 1377/  
 1378. aie <163>  
 1379. eweh  
 1380. narai, en  
 1383. djetoh  
 1384. djetē, hikau <164>  
 1387. hetoh  
 1388. intoe hetoh <165>  
 1389. hikau  
 1390. intoe kanih  
 1391. djete <166>  
 1394. andau <167>  
 1397. handau  
 1398. klawa  
 1401. alem <168>  
 1403. kapoet  
 1404. wajah pandang  
 1405. wajah pangoedjan  
 1406. njelo  
 1408. toh  
 1409. paloes, balaloe  
 1411. bihin, helo <169>  
 1415. rahian  
 1416. nah, enah  
 1417. <170>  
 1418. maleh  
 1419. andau helo, andau idje helo  
 1420. andau toh  
 1421. handjewoe <171>  
 1422. djewoe <172>  
 1423. melai djewoe, andau idje  
 rahian  
 1424. handjewoe  
 1425. halemei  
 1426. <173>  
 1427. prea, hamprea  
 1428. djadi  
 1429. hindai  
 1430. djaton hindai <174>  
 1431. oetara  
 1432. salatan  
 1433. timoer  
 1434. barat  
 1435. sambil  
 1436. gantau  
 1437. ngambo, hong ngambo <175>  
 1438. intoe djalan, hong djalan  
 1439. bara hoendjoen  
 1440. ponda  
 1441. bara penda  
 1442/  
 1443. bara-doemah akan <176>  
 1448-  
 14450. intoe  
 1452. tokep  
 1453. kedjau  
 1454. hakaliling  
 1455. intoe roear  
 1456. baloea  
 1457. hoeang  
 1458. tamē  
 1460. hong kweh <177>  
 1461. kilen  
 1463. kalotoh  
 1464. kalotē  
 1465. mboehen  
 1467. mikh  
 1468. paham  
 1469. toentang  
 1470. dengan <178>  
 1471. dia  
 1472. joh  
 1473. dia

1474. dia	1480. tapi
1475. ēla	1483. amon, djaka <179>
1477. bewei	1484. aloh
1478. bilak	1485. tagal te, awi te

## NO. 212

1478. kantoh, boedjeleng  
 1488. akoe dia makoe  
 1489. ie dia makoe  
 1490. akoe radjin  
 1491. handak ikau atawa dia  
 1492. mondok ih  
 1493. mboehen ikau manangis  
 1494. akoe dia taoe  
 1495. akoe hindoei katawan  
 1496. akoe djari katawan  
 1497. anak bewei ingkas ih  
 1498. Ikau akan kweh  
 1499. Ikau bara kweh  
 1500. entai helo  
 1501. akoe dia manjoeang  
 1502. ie djari matei  
 1503. ie hindai matei  
 1504. andak akan hoendjoen apoei (inanggaran) <180>  
 1505. djari manara'  
 1506. djari masak  
 1507. panginan djari tatap <181>  
 1508. akoe hagoet mandoi helo  
 1509. ikau djari mandoi?  
 1510. narai iisekm <182>  
 1511. Ikau blakoe narai oder narai ilakoem  
 1512. selamat djalan  
 1513. has itah hagoet toh  
 1514. djewoe hagoēt doee biti oloh hatoeē  
 1515. kinan bewei bari toh  
 1516. kinan bewei keton bari toh  
 1517. akoe handak mamili idje kongan manok  
 1518. bawoi te idje djari impatēikoe <180>  
 1519. manas idje kweh akangkoe  
 1520. sepoeloe andau hindai haroe ikei hagoēt  
 1521. kaae anoe djari hagoēt.

## 3. NOTES

1. (my)
2. ba<sup>oe</sup> - is pronounced as in karba<sup>oe</sup>
3. eka bangoen takolok: Place for <storage of?> skulls.
4. nambága: bald <?> reddish  
halóengah: close-shaven (of hair on head)
5. the middle of head
6. the ear of this person
7. ē: a long vowel, as in German Klee, but a semivowel ä-ae, as in German Häring  
ha'mate: to have eyes
8. (his)
9. totok: upper lip  
biwih: lower lip  
totok: beak of bird  
totok boelan: beginning of the month  
manotok: to bite (said of snakes, of fish)  
sapanotok sapangakas: to peek at something while scratching the ground <chicken>.
10. tingang: hornbill
11. manalikoet: to turn one's back to someone.
12. hatoendjok: to have fingers  
manoendjok: to point, show  
panoendjok: somebody who points at people <?>
13. basilo: to have (finger) nails
14. oehat: root, or vein, moehat: to be rooted in  
baeohat: have roots
15. poepoes (of people)  
oepak (of animals, trees, covers of books)  
moepak: to skin, poepak: the skinner
16. balau: <head ... ?>
17. bebes: to sweat
18. maloedja: to spit out  
haloedja: to spit at each other
19. tahaseng: breath
20. kinan: passive form  
panginan: food  
taloh kinan: the meal; what is eaten
21. lau: hunger
22. taloh ihop: beverage
23. teah: dry  
belai: taste

24. ie simpa akoe haroka: he chews <betel?>, I smoke,  
sipa: betel quid  
sipake: chewed.
25. manelen, panelen: <he> who swallows everything,  
taratelen: what can be swallowed, swallowable
26. tiroh: the sleep
27. rontorontok: be a bit sleepy
28. kamisik: the <act of> getting up.  
mampisik: to wake up
29. éndeng: be standing  
kamendeng: steepness  
impending: to be put upright, be erected.
30. hadari: to jump  
dari: a jump
31. auf der seite: on the side
32. penter: the lying down  
mampeter: to put something down.
33. (divide) <?>
34. pampandoi: to baptise  
impandoi: to be baptised
35. hipisek (hapisek?): very hoarse  
bapehau: barely audible voice
36. <the dead?>
37. anake tatoep doee: <?> children - two
38. pambelom leben: noun  
belom leben: active  
mambelom: to feed
39. pampatei: dead  
mampatei: to kill
40. raoeng: made of a hollowed out trunk  
kakoerong: made of planks.
41. ëka koeboer: burial place; ë = ä
42. to kill with a spear
43. bahimang: injured  
mampahimang: to injure
44. baha: bad infection  
bisoel: small infection
45. kakembang: swelling  
kembang: swollen  
mangembang: to swell up
46. lasak: sole of foot, palm of hand

47. peres hai (circumscription)  
samah, basamah: leprous
48. matei lengē: paralysed arm  
matei sila: heart attack
49. babirar matae: eye infection
50. name of the person
51. term of endearment
52. my uncle
53. my aunt
54. my parents-in-law
55. hasanger: to be in-laws
56. my (son/daughter)-in-law
57. oelē: that is how the Dayak call each other
58. toekang balian: sorcerer
59. Is performed to guide the soul to the village of the spirits.
60. hakarat: to have filed teeth
61. gariding (made of bamboo)
62. katambong (long), gandang marah  
kangkanong, garantong (large)  
tarai (looks like a wide dish)
63. (of kunai gross)
64. amak poeron: mat of grass  
" danau ahul: mat of grass  
" lampit: made of rattan or sago <leaves?>  
" pasar: made of very thin rattan.
65. sarangan danoem ihop, sirat, goendi
66. of <tin?> <zinc?>
67. bliong: with a thin handle
68. soembo korong: with a glass
69. Iron cooking pot made in England (= kentjeng)
70. One uses only lamisang = agate
71. mamoekoel tengang, tambaran (names of the trees)
72. manontong, manoempang, manjirat (? made)
73. hapadang: to have a sword
74. hakoempang: to have a sheath  
mangoempang: to possess a person (spirit)
75. manetek: idje katetek: with numerals: a piece of something  
tetek kajoe: piece of wood (cut off)  
batetek: cut off; batétetétek: many small pieces
76. landjoe: the ordinary spear  
toembak: like a bayonet, but bigger than a lance.  
tembilas: a small kind of spear



101. limau kaprok, limau irisan, limau nipis
102. oeei sigi: thin, yellow  
 " salia: clean <?> rattan  
 " irit: thin, with many thorns
103. mangajoe: to collect wood
104. batang rasak: kind of resin which is traded  
 batang mata koetjing (damar poeti)
105. idje katoendan: banana  
 idje katamong enjoh (coconut)  
 idje katoendon (langsar)
106. anak sapi, anak manok (chick)
107. (belum = to live)
108. samoenjong: of a pig  
 lalai Rüssel (Elephant) (of an elephant)
109. karani: nest of a chicken
110. e - ä
111. boeroeng dara: domestic pigeon  
 poenei: smaller than the former, with a green breast  
 taboean: wood pigeon  
 boerong koko: small pigeon with black spots
112. boerong noeri, kakatoea, boerong betet (small green parrot)
113. boerong bajan, talisok, kalialing
114. ampit, ampit djawa', ampit kohowot
115. boerong bangau, boerong poengau (black), boerong bindi: heron  
 with a curved beak; sabaroe: crane, boerong bēre, k.o. duck
116. antang, taboenau (a large kind)  
 antang pipit (small)  
 antang kalap (small and grey)
117. boerong bakaka' (kingfisher)  
 boerong tangkasiang (with two long black feathers)
118. blawau parabasa: a smaller one
119. bakara: nose-monkey <? >  
 klawet: howling monkey  
 boehis: grey-black monkey  
 berok: lives in large groups and damages gardens
120. mengan (with shotguns)
121. doendang (for deer and pigs)
122. djapak: rat trap  
 pahabit: trap for monkeys  
 soengga: pig trap
123. bowo: small kind of fish trap  
 kalang: large kind of fish trap



124. djala: cast net  
 renggei: net stretched between poles along the river bank  
 taling: scoop net
125. saloang, kakapar, lais, behau, tampahas, balida', mandjohan,  
 poenti, sasabat, patong, pating, lawang, bandal
126. palinget, owang, owang petak, naning, lalawa'
127. lipes (small)  
 garinang (large)
128. seso': large red ant  
 sansaman: large black ant  
 bitik kowa': large bush ant <?>
129. kalamboeei: large kind of snail
130. karan: small kind of shell; formerly used to make line
131. tasak: house lizard  
 samgahau: in the paddy fields <?>  
 angsi
132. the waxing of the moon:  
 totok boelan: from new moon till ten days after new moon  
 boelan paras kadjang: first quarter  
 boelan djoengkong plandok: the moon (is) pregnant like a  
 mouse deer  
 boelan haboea botang: the moon (is) like a pumpkin  
 boelan manis: (just) before full moon  
 the waning of the moon  
 boelan boenter oder toerong: full moon  
 boelan kalindong tihang: just after full moon  
 boelan kalam kambē: waning moon (like a spook)  
 boelan kalam tikoēs: waning moon, 'like a rat'  
 boelan kadjang poendoer: last quarter
133. bintang sawah: morning star  
 bintang maling: evening star  
 bintang patendo: the belt of Orion  
 bintang tampong boeat Glucke <??>  
 bintang idjang bawoi: the large dipper  
 bintang kajoesa tanggoi: the crown  
 bintang kaliangan: Southern Cross
134. pangarah: small white clouds
135. manoekat: to climb a mountain
136. sandam: a bit higher
137. batang danoem: a river  
 soengei: a tributary  
 saka': a very small tributary

138. babarah: to glow  
 139. soedor: djaloer  
     rangkan: used in stretchs with rapids.  
     penes: a large djoekong  
 140. dajong: a long paddle  
     besei balodang: paddle used by women  
 141. oloh te pandjang berenge: this person long his body  
     tahi ie mendai: long he waited  
 142. handalem, barangong (boat)  
     timben: deep, of wound, a root  
 143. biwis: wou ainam (a boat)  
 144. of a creek  
 145. tampiroes of a bee's sting  
 146. round like a ball  
 147. of clothes  
 148. radjin, pahias, batokei  
 149. kapit = boeroek  
 150. dehen: of wood  
     siteng: of a binding  
 151. gohai: of a binding  
 152. badjeleng, bagoelang, basikap (people)  
     balias (a boat)  
 153. biroe: a bruise  
 154. malawan: to resist  
     manjahokan: to hide something  
     moengkir  
 155. halalea - sampai mendjadi rahas: become angry  
 156. mandating: on the hands  
 157. handak, nahoeang, makoe'  
 158. mangoetip (with the finger nails)  
     mangaloebit (only with the fingers)  
 159. to refuse = mangahana  
 160. manipoe, mamanga, mamikir  
 161. manekap: with the hand  
     mamoekoel: with a piece of wood  
     mahera: with a long piece of wood  
 162. doeratoes, teloratoes  
 163. ajoe: emphatic  
     hoeman ajoe: his house  
 164. djetē = ē like ä  
     hikau = near, by, you  
 165. kanih: a bit further away

166. kapehe idje injarenangkoe (passive): the pain I suffer  
 167. handau: during the day  
 168. hamalem: at night  
 169. djaman horan: very long time ago  
     djaman helo: long time ago  
 170. handjoelo: a bit; short  
     salenga: suddenly  
     mantekas: suddenly, soon  
 171. in the morning  
 172. hajak dadjewoe: early in the morning  
     handjewoe: in the morning  
     handjewe djewoe: early tomorrow morning  
     idje kadjewoe: a whole morning  
 173. batintoe: sometimes  
     kanateke: sometimes, accidentally  
 174. djaton panangkoe: I have no time  
 175. hong ngambo on; hoendjoen - tamboean above  
 176. bara - doeman akan; komnu nerf <??>  
 177. akan kweh: where (to which place)  
     bara kweh: from where  
     ngiwah: under, below  
     ngawah: underneath  
 178. hapan (instrumental)  
 179. (conjunctive)  
 180. (passive)  
 181. (or simpan)  
 182. narai iisekm (passive): what is asked by you.

#### 4. ADDITIONAL DATA

1. oepon henang: muscle of the arm
2. tato hiang: ancestors
3. boejoe: widower
4. balo: widow
5. anak nolē: orphan
6. bapahan: the beam which lie across the strong house poles.
7. tongked: post (under the house)
8. gontong: pillar
9. reng: roof beams
10. parorok: Rhizome
11. banioes: fine
12. clear (water): takining

13. djaranik: very clear (water)
14. keroh: murky (water)
15. galak: bright (lamp)
16. mantoh: fittferm <??>
17. haliai: extraordianry
18. isoet hindai: tjuh pfui <??>
19. lalehan: extraordinary
20. Radjahanem: andau helo bara pesta paska = six days before Easter
21. penda: under  
ponda hoema: under the house
22. balikat: beside
23. intoe balikat medja: beside the table

#### 5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

5.1 The Ngaju language is spoken in the basin of the Kahayan and the Kapuas and also along the lower course of the Barito, on the Kasangan and Katingan.

5.2.1 Basa Ngaju or <?> b<asa> Biaju is also called the basa Dayak.

5.3 Basa Bakumbai; basa Malayu; basa Banjar.

5.4 Basa Bakumbai

5.5.1 Basa Ngaju

5.5.2 Language of the priests, the so-called basa Sangiang. Sangiang means spirits of the air, air spirit.

5.6 No; formerly yes.

5.11 ē saunds like ae or ä: Schaefer

5.17 In general, the ante penultimate syllable carries the stress. There are only three exceptions: hándiai, samándiai, háliai.

## KATINGAN DAYAK

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language : Katingan Dayak  
Number of the list : 152  
Mentioned in : NBG. 1917  
Year of investigation : 1916 - 1917  
Place of investigation : South Borneo (Katingan River)  
Name of investigator : H.P. Loing

#### 1.2 OTHER DETAILS

1.2.1 Collected during the South Borneo Scientific Expedition -  
Katingan River 1916 - 1917.

## THE KATINGAN DAYAK LIST

- |                      |                                 |
|----------------------|---------------------------------|
| 1. bêtĪ'             | 66. bahoe'                      |
| 2. tĕkoeloek         | 68. poepoe                      |
| 3. bae'              | 69. kahang                      |
| 4. likau             | 70. poeloes                     |
| 5. toelang tĕkoeloek | 72. manĪ'                       |
| 6. balau             | 73. taĪ'                        |
| 8. kĕrĕ poerœ        | 75. ngĕtoet                     |
| 9. pindang           | 76. simak                       |
| 11. matè', matai     | 77. latak                       |
| 15. kèning           | 78. poekĪ', para'               |
| 17. danoem matè'     | 82. ngahit                      |
| 18. oeroeng          | 83. danoemkahit (danoem kahit?) |
| 20. boerèk           | 84. paĪ'                        |
| 21. pipĪ'            | 86. tatap                       |
| 22. njawai           | 88. kĕlaling                    |
| 25. toetok           | 90. sapak pāi'                  |
| 27. kĕsingœt         | 91. toeœt                       |
| 28. djangoet         | 93. bêtĪ                        |
| 29. djaang           | 94. loeloer                     |
| 30. djangoet         | 95. lèngè                       |
| 31. djèla'           | 97. lènge                       |
| 32. tĕngap           | 99. kĕlakap                     |
| 34. hagaèm           | 100. sikoe                      |
| 33/                  | 102. loekap                     |
| 35. kĕsingà'         | 105. tindjoek                   |
| 37. bĕlèkong         | 107. silœ'                      |
| 38. œjat             | 108. tindjoek indang            |
| 41/                  | 109. tindjoek pĕnindjoek        |
| 42. hoesoek          | 110. tindjoek pĕnàtau           |
| 45. toesoè'          | 111. tindjoek setĕngah          |
| 46. danoem toesoè'   | 112. tindjoek Īking             |
| 48. noesoè'          | 115. toelang                    |
| 50. toelang kĕrawat  | 116. daha'                      |
| 52. djatoeng         | 117. èsĪ'                       |
| 53. gamboe           | 118. œhat                       |
| 54. tĕnāi'           | 121. œpak                       |
| 56. atèi             | 122. boeloè'                    |
| 57. pĕroi            | 123. boeloè'                    |
| 61. poèsèr           | 124. bĕès                       |
| 62. tĕwoenĪ'         | 125. loetja                     |
| 63. likœr            | 126. kahak, kĕhèm               |

- |                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| 127. hasèng                    | 184. daʀoes, matei     |
| 128. koeman, kĭnan             | 188. hatoe'            |
| 129. bělaoe'                   | 191. kĕlĭan            |
| 130. ngihoep                   | 192. moekah            |
| 131. boesau                    | 193. bèmbangpanah      |
| 132. haoes                     | 194. barangpanah       |
| 133. bèsoe                     | 196. bèhĭmang          |
| 134. bèsoe                     | 197. bahak             |
| 137. nèlèn                     | 198. boehit, bağai     |
| 138. tĭroe                     | 199. pèhè              |
| 139/                           | 200. pèhè              |
| 140. noepĭ, ngopa'             | 202. amat              |
| 144. mènèng                    | 203. běloejoeng        |
| 145. malan, nandjoeng          | 205. bèdarèm           |
| 146. mentanga                  | 207. pèhè tĕnāi'       |
| 147. ngaap                     | 209. nèsau             |
| 148. galing                    | 210. poerøe'           |
| 149. moendoek                  | 211. botoʀ             |
| 150. moendoek sapĕlaki tingang | 214. mèroetøek         |
| 151. moendoek ngahawet toeøt   | 219. pèhè tĕkoeløek    |
| 152. handøekoeng               | 220. pèhè toelangoehat |
| 153. nangoi                    | 222. pèhè njaak        |
| 154. mandøei                   | 223. manèr             |
| 156. bĕdjapèt                  | 224. manèr             |
| 157. tĕpĭtoer                  | 225. manèr             |
| 158. kĕroengoet                | 227. øøong             |
| 159. pèhau                     | 228. bĕrèngèn          |
| 160. ngahao, mengĕriak         | 229. bĕboetè'          |
| 161. lataowè'                  | 231. milos, moeting    |
| 163. nangis                    | 232. sĭpan, amat       |
| 165. ngomĭ'                    | 234. saka              |
| 166. hĕka'                     | 235. njaka             |
| 167. mĕloetja'                 | 236. øøloen            |
| 169. banjĭn                    | 237. øøloen            |
| 170. gèmoø                     | 238. øøloen            |
| 172. njĕkoek                   | 239. ngarai, ngaran    |
| 173. mokong, mokelènan         | 240. àtai              |
| 174. nekahak?                  | 241. hatøèè'           |
| 176. naap                      | 242. bawĭ'             |
| 177. loengo'                   | 243. hatøèè'           |
| 182. bèloem                    | 245/                   |
| 183. daʀoes                    | 246. bawĭ'             |

- 248/  
 249. boetjang  
 250. ngoa, onong ?  
 252. awI'  
 255. apo'  
 256. Indang, Indoe'  
 257/  
 258. anak <1>  
 261. anak hatoeè'  
 262. anak bawI'  
 263. hiang  
 264. hiang  
 266. oemboeh  
 267. hiang oemboeh  
 268. aka'  
 269. awI  
 270/  
 271. ngoa', àka'  
 272/  
 273. àrIng  
 274. èsoe'  
 275/  
 276. ama'  
 277-  
 280. ama'  
 281/  
 282. Ina'  
 283-  
 286. Ina'  
 281-  
 286. Ina'  
 287-  
 290. àkèk, àken  
 291-  
 294. àkèk àwI'  
 295. àkèk, àken  
 296. àkèk àwI'  
 297/  
 298. èpoe'  
 299. menatoek hatoeè'  
 300. manatoek bawI'  
 302. anak tirI hatoeè'  
 303. anak tirI bawI'  
 304. Ine apo' tirI'  
 305. anak akat  
 306-  
 309. sindah hatoeè'  
 310. sindah  
 311-  
 314. sindah  
 315. paharI', koelak  
 316. hèam koelak  
 317. banak  
 318. bawI', sawak  
 320. dèhang  
 324. oeloentěmoeèi  
 327. lèwoe' haè'  
 329. lèwoe' koik  
 330. oeloen lewòe'  
 332. sěgètang  
 337. tědjahan  
 338. dohioe  
 339. maharatoe'  
 340. pèrèssĪpan  
 341. pèrès, besĪngi  
 343/  
 344. liau  
 351. soerat  
 352. lěmoenan  
 353. karatas  
 354. soerat  
 355. boekoe  
 356. kekĪra'  
 358. ngendau  
 359. goali  
 365. oeloen lèwoe'  
 367. sipan, lamoès  
 368. djahat  
 369. ila njapat  
 370. Indoes  
 371. bawI' djaja  
 372. basirdjaja  
 377. balai  
 378. okon  
 380. pěngapĪt  
 382. oekai ngépa'  
 386. bakas lèwoe, pembekal  
 388. oetoesokon



- |                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 389. matIr bakas              | 452. sèroek                         |
| 390. kajau                    | 453. tanggaranak                    |
| 391. bëtoea                   | 454. hetjan, djèhi                  |
| 392. bahawè'                  | 456/                                |
| 393. djlpèn                   | 457. lasè poerĭng, làse papan       |
| 394. djlpèn tənawan           | 458/                                |
| 396. adat, tatoeran           | 459. dinding papan, dinding poerĭng |
| 397. oeloen djahat            | 461. djèhĭ'                         |
| 399. hoekoem                  | 462. pahan                          |
| 400. dëndā                    | 465. karōeng                        |
| 401. saksi                    | 468. amak                           |
| 402. bakasokon                | 469. batal                          |
| 403. sanda'                   | 470. katil                          |
| 404. njoŕat, begawĭ'          | 471. tikah                          |
| 407/                          | 472. lasè pahan                     |
| 408. sakĭ' pəsawè             | 473. pahè                           |
| 410. bëlèkak                  | 474. poehan                         |
| 411. pəramoen pəsawè          | 476. bësèha'                        |
| 412. kerakah                  | 478. <3>                            |
| 413. nganak                   | 482. asèp                           |
| 414. bawĭ njahatai            | 483. bahè'                          |
| 415. sanggi'                  | 484. poendoek apoei                 |
| 416. pəngarat                 | 485. noetang soemboe                |
| 417. bawĭ ngandjan            | 486. mèlèp soemboe'                 |
| 418. boekoeng                 | 487. penda' pasa                    |
| 420. soeling                  | 488. kalèkat                        |
| 422. kětōembəng               | 489. katil                          |
| 424. aĝoeng                   | 493. perioek                        |
| 426. pohotong                 | 497. pinggan                        |
| 428. <2>                      | 498. tjakir                         |
| 430. tikes                    | 499. lawas                          |
| 432. boesik                   | 501-                                |
| 433. bajang                   | 503. pinggan                        |
| 437. pasah                    | 505. <4>                            |
| 438. pasah tana'              | 507. kanjai                         |
| 440. toelang oelèr            | 508. badèk                          |
| 441. sapau tĭngèn             | 509. otak                           |
| 442. sapau hoembang           | 510. fakĭp                          |
| 443/                          | 511. kièl                           |
| 444. sapau oepak, sapau tasap | 513. ngindoe' danoem, ngasip danoem |
| 446. kasau                    | 514. <5>                            |
| 449. atèp                     | 515. soemboe'                       |
| 451. baoenbakan               |                                     |

- |                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| 516. sěpoeloer soemboe'  | 582. sěmoha          |
| 517. singa               | 583. sowang pasak    |
| 519. randjoeng           | 586. sěramboi        |
| 520. koepoer             | 588. èwah            |
| 522. serangan            | 589. bènang          |
| 524. bělanèi, halemau    | 590. soetěra         |
| 525-                     | 593. natang          |
| 527. měrapĪ'             | 600. mëndarè'        |
| 528. nanak               | 601. ngoetai         |
| 529. ninoe'              | 602. tali            |
| 530. njehèi              | 603. ramboe'         |
| 534. koeman, pengĪnan    | 604. matèk           |
| 535. běhata'             | 605/                 |
| 537. djoehoe'            | 606. boetah          |
| 539/                     | 608. pisau apang     |
| 540. èsĪn, èsĪn poendang | 609. koepang         |
| 541. laoek               | 611. loendjoe'       |
| 543. kèkèi               | 612. sipèt           |
| 544. bèhas               | 614. damèk           |
| 545. barĪ'               | 616. tèlèp           |
| 546. kèkèi               | 617. tělawang        |
| 547. kedjoehoe'          | 620. sèndapang       |
| 548. kěpatĪng            | 621. sěndawa'        |
| 549. lepau kèkèi         | 622. pěngoeloe'      |
| 550. lisoeng             | 623. nembak          |
| 551. haloe'              | 624. geroenoeng      |
| 553. tapan               | 626. hapongo         |
| 554. boeloe'             | 627. moesoeh         |
| 555. dènèk ?             | 628. běrĪam          |
| 561. koejau              | 629. nètèk těkoeloek |
| 562. sahang laoet        | 630. damai, tèndè    |
| 563. kahing              | 631. koeta'          |
| 565. lèhès               | 635. manang          |
| 567. sawoek              | 636. oeloen těnawan  |
| 569/                     | 640. oeang kepala    |
| 570. kělambĪ'            | 653. dàrah           |
| 571/                     | 654/                 |
| 572. lawoeng             | 655. tana'           |
| 573. soendoer, soegoe    | 659. pager           |
| 576. tisin               | 660. toendang        |
| 577/                     | 662/                 |
| 578. sěgètang, tira      | 663. noégal benjĪ'   |
| 579/                     | 664. benjĪ'          |
| 580. lasoeng             |                      |

- |                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 665. noendang, noegal           | 731. oewei                  |
| 668. masak                      | 732. poerīng, pēlīkau       |
| 669. mataa'                     | 733. oetjau                 |
| 671/                            | 734. poeoen                 |
| 672. magètèm, ngambin boean?    | 737. noekat                 |
| 674. djaḡoeng                   | 739/                        |
| 677. séretak                    | 740. daan                   |
| 679. kětīmoen                   | 741. loepoek                |
| 681. tamba'                     | 742-                        |
| 682. tèwoe'                     | 744. oehat <6>              |
| 683. sérètak pètak              | 746. dawèn                  |
| 684. soena'                     | 748. oepak kajoe            |
| 686. oewī'                      | 750. danoem boea', djipot ? |
| 688. sapīt                      | 752. gèhat, tanaka'         |
| 689. talis                      | 753. dawei                  |
| 690. sahang                     | 754. lamar                  |
| 691-                            | 755. lamar                  |
| 693. ènjoe, boean ènjoe         | 757. djoetjoek              |
| 695. bambang, toeak             | 758. lèlak                  |
| 701. goela'                     | 759. boea'                  |
| 702. hambìè'                    | 761. oepak boean            |
| 703. poeoenngè'                 | 763. bawak                  |
| 704. ora'                       | 764. èsin boean             |
| 705. kapas                      | 765. toendoen               |
| 706. kapoek                     | 766. kasè'                  |
| 707. pandan                     | 770. oeroe'                 |
| 708. mangga                     | 771. oeroearè'              |
| 709. naka                       | 772. tīngèn                 |
| 710. beřitī'                    | 773. tēpoekas               |
| 711. dohoejan                   | 774. laoek pètak            |
| 712. djamboe'                   | 775. anak                   |
| 713. řīhat                      | 778. ikoe                   |
| 717. pisang gawai, pisang pīnat | 779. paī' laoek             |
| 716-                            | 780. toendjīk               |
| 718. pisang                     | 781. siloé, siloen          |
| 720. moetei manis               | 786. pelapas                |
| 721. limau                      | 787. boeloei                |
| 722. moetei masèm               | 789. kēsèla                 |
| 726. gambir                     | 790. katèi                  |
| 727. makoeroe'                  | 794. oerak, bawoi           |
| 728. toewar                     | 797. ngendoeroem            |
| 729. henda'                     | 799. kambing                |
| 731. oewei                      | 800-                        |
|                                 | 802. harangan               |

- |                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| 803. sapi'           | 872. langau            |
| 804. sapi'           | 877. njamoek           |
| 805. ngěme'          | 878. kěřwambang        |
| 806. ngoembak        | 879. soekèt            |
| 809. batjang         | 881. boetak            |
| 811. asoe'           | 884. bètIk <9>         |
| 812. nangang         | 886. rohI'             |
| 813. poesa'          | 888. andja'            |
| 814. měngèau         | 891. loekèng           |
| 815. harěmau         | 892. odot              |
| 816. ngěrèhèng       | 893. kotam             |
| 817. oeda'           | 894. oepak sI'         |
| 818. tahatoeng       | 896. kokong            |
| 822. ahèm            | 898. tasak             |
| 824. <7>             | 899. mamar             |
| 825. kaak            | 900. baè'              |
| 827. anak manoeok    | 902. tantoen           |
| 828. lakang          | 901/                   |
| 830. djagau          | 902. kèlèp, badjoekoe' |
| 831. hoparap         | 903. kěloenèn          |
| 826-                 | 905. langIt            |
| 831. manoeok         | 906. matanandau        |
| 835. apIt            | 907. matanandau nawan  |
| 836. kalalang        | 908. boelan            |
| 840. bangau          | 910. boelan            |
| 843. atang           | 911. boelannawan       |
| 844. boeroeng        | 912. bitang <10>       |
| 845. toepai          | 917. pètak             |
| 846. pandan          | 919. oetjan            |
| 847. ngawat          | 920. domoen            |
| 849. kěrahau         | 921. hawoen            |
| 850. pělandoek       | 923. lioe'             |
| 851. bělawau         | 924. njahoe'           |
| 852. bělawau poedoek | 925. njaroe'           |
| 853. sèroe'          | 927. pètak hatoegoe    |
| 854. <8>             | 928. riwoet            |
| 861. djala'          | 929. riwoet saloe      |
| 865. lindoeng        | 930. danoem            |
| 866. goetI'          | 931. tasIk             |
| 869. liès            | 932. tèah              |
| 870. siwar           | 934. njoeroeng         |
| 871. bàkang          | 935. riak              |

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| 940. rangan             | 989. ngasa'              |
| 942/                    | 991. nènga               |
| 943. pètak              | 992. mandèr              |
| 944. poelau             | 993. tèndè'              |
| 945. ròeak              | 995. oeloendagang        |
| 946. banot              | 996. oeloennana'         |
| 947. boekit             | 999. dèhang, djělahang   |
| 948. kèrèng             | 1000. ngawat             |
| 950. noehoen, mesoeloeh | 1001. toko               |
| 951. data               | 1002. pasar              |
| 952. roeak              | 1003. mandèr             |
| 955. himba', lakau      | 1004. ramoe ragang       |
| 957. taja'              | 1005. pīloes             |
| 958. kosī'              | 1007. règa'              |
| 959. djalan             | 1008. oentoeng           |
| 960. Isak               | 1009. roegī'             |
| 961. oekès              | 1010. mèlī'              |
| 962. helang             | 1011. halau              |
| 963. soengei            | 1012. moerah             |
| 964. tětèàn             | 1013. oetang             |
| 965. moerik             | 1014. mēnagi             |
| 966. masaoe             | 1015. nahoī              |
| 967. kèwoen             | 1016. beragang, djoeal   |
| 968. danoem lèlèp       | 1017/                    |
| 969. batoe'             | 1018. ngindjam           |
| 970. pètak              | 1019. tětèrī'            |
| 971. baras              | 1020. nènga              |
| 973. oemat              | 1021. njanda'            |
| 974. tembaga kěningan   | 1022. nawar              |
| 975. tembaga kelajoe'   | 1025. salang             |
| 976. pètak              | 1026-                    |
| 977. boelau             | 1028. datjīng            |
| 978. tima, tanggaloeng  | 1029/                    |
| 979. tima               | 1030. kapal              |
| 980. bělirang           | 1031. kapal              |
| 981. taoe' nasal        | 1033. haloer, rakan <ll> |
| 982. nasal              | 1041/                    |
| 984. boerīng            | 1042. timba', nimba'     |
| 985. toekoel            | 1043. ngawoes            |
| 986. tangga'            | 1050. lantīng            |
| 987. katèp              | 1058. oeloennawan        |
| 988. bara               | 1060. melī Isoet         |
|                         | 1061. haè'               |

- |                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1062. koik                      | 1127. bĪsa'                 |
| 1063/<br>1064. pandjang <12>    | 1130. bahalap, lamoēs boeah |
| 1065/<br>1066. pandak, bĕtĕkang | 1132-<br>1134. amat, sipan  |
| 1067/<br>1068. bĕsĕpot, bekapal | 1135. lamoēs, sipan bahalap |
| 1070. mipĪs                     | 1136-<br>1139. djahat       |
| 1071. bĕrĪkang                  | 1142. boeang                |
| 1072-<br>1074. mĕnjak           | 1143. pĕnoe'                |
| 1075. amboe'                    | 1146/<br>1147. bĕrĕhĕn      |
| 1076. pandak                    | 1148/<br>1149. bĕkawoet     |
| 1079. malai                     | 1150. bakas                 |
| 1080/<br>1081. mĕlĕs            | 1152. tabĕla'               |
| 1082. mahawĕn                   | 1153. sĕta'                 |
| 1083/<br>1084. handalĕm         | 1154. mĕra'                 |
| 1085/<br>1086. tĕah             | 1155. tataoe, sipan         |
| 1087. gantong                   | 1156. hĕka'                 |
| 1088. Īwa'                      | 1159. boerĕng               |
| 1089. boetjoer                  | 1160. pintar                |
| 1090. bĕlantik                  | 1161. manis                 |
| 1096. mahian                    | 1162. masem                 |
| 1097. lĕndai                    | 1163. pait                  |
| 1098. menihi', tatjĪm           | 1164. djipo-djipot          |
| 1101. bĕtĕkang                  | 1166. kahing                |
| 1102. bĕlĕmoe                   | 1167. poetĪ'                |
| 1104/<br>1105. belasoet         | 1168. babilĕm               |
| 1106/<br>1107. bĕdarĕn, singau  | 1169. bahandang             |
| 1109/<br>1110. boelat           | 1170. kokora                |
| 1112. lapak ĕpat                | 1171. bahĕnda'              |
| 1113. loembah                   | 1172. bahidjau              |
| 1115. tioes                     | 1173. bahidjau              |
| 1116. haĕ'                      | 1174. mĕnggae;              |
| 1117. bĕtĕkang, gantjang        | 1175. soendau               |
| 1118. heamoelĪh                 | 1176. nĕnga'                |
| 1119. bahanjĪ'                  | 1179. ngaja'                |
| 1121. bekoelas                  | 1180. ngaja', ngindoe       |
| 1125. tĕah                      | 1193. kĕsĕnan               |
|                                 | 1194. Ītoeng                |
|                                 | 1195. taoe, kĕtaoean        |
|                                 | 1196. mitoeng pĕsawĕ'       |
|                                 | 1197. tĕlingau              |

1198. njoehoek ?	1265/
1199. menoemoen, toetoe'	1266. soehoek, ngërIpès
1200. tonis	1267. èndau
1201. djoemit	1268. nimai
1202. ngisèk	1269. lakoe'
1203. ngondoï	1270. kahanai
1206. nahau	1271. mangandjoeh
1208. tawai	1272. mengandjoeh
1210. bĕgawĭ'	1276. baseha' bakehoe
1211. nanggoeng	1277. kĕhoe'
1212. noetjoeng	1278. ngalĭ
1213. ngembiring	1284. doema
1214. makoe't	1286. toelak
1215. ngĕkĕpĭt	1291. maroek
1216. ngetang	1292. malĕh
1220. ngambin	1293. ĭtje'
1221. ngetang	1294. doeè'
1222-	1295. tĕloe'
1224. misĭk, djaga	1296. ĕpat
1225. ngilĭk	1297. limĕ'
1227. mĕnĕh	1298. djahawen
1228. napaja	1299. oetjoe'
1229. bĕsĭmak	1300. hanja'
1233. nglip	1301. djĕlatiĕn
1234. noesoewoerĕk	1302. sapoeloeh
1236/	1303. sawalas
1237. njimak	1304. doeè walas
1238. sajang	1305. tĕloe' walas
1239. bĕlĕk	1310. hanja' walas
1240. pĕngĕbĕhoe'	1311. djelatien walas
1242-	1312. doeè' poeloeh
1244. hoang	1313. doeè' poeloeh ĭtjĕ
1245. ngoeap	1315. doeè' poeloeh limĕ
1246. noetoep	1316. tĕloe' poeloeh
1251. boeah	1317. ĕpat poeloeh
1253-	1318. limĕ poeloeh
1255. pĕlĕk	1319. djahawen poeloeh
1259. ngoelĕs, ngahames	1323. saratoes
1260/	1324. sakoejan
1261. haroei	1325. sapoeloeh koejan
1262/	1326. bĕlah doeè'
1263. lépah, téndé'	1327. bĕlah ĕpat
1264. masoek	

1328. sintè'  
 1329. handoeè'  
 1330/  
 1331. hèloe'  
 1332/  
 1333. bètèng  
 1336/  
 1337. harian  
 1338. pirè'  
 1339. arè'  
 1340. kisoet  
 1341. ngamboe'  
 1347/  
 1348. arè  
 1349. kisoet  
 1350. sama-samai  
 1356. aijai  
 1357. akoe'  
 1358. akoe' kèpak  
 1359. Ikau  
 1362. kamè  
 1363. Ijè'  
 1365. Ikèi  
 1366. Ikèi  
 1367/  
 1368. Ije' oeloen  
 1369/  
 1370. tèpoei koe', tepoei Ikèi  
 1373. tepoei ikau  
 1374. tepoei kamè  
 1375/  
 1376. tepoei Ije' oeloen  
 1378. tepoei Ije  
 1379. èwèi  
 1380. en  
 1382. djoewèi  
 1383. Itoen  
 1385/  
 1386. Itoen, Isin  
 1388. ngati', ngitoen  
 1389. nganI', ngisin  
 1394. andau  
 1398. parang  
 1402. hamalèm <13>  
 1406. njeloe'
1407. bètèng  
 1408. sekarang  
 1409. handjoeloe'  
 1411. hèloe'  
 1412/  
 1413. harian, baei  
 1416. èndau  
 1418. malèm  
 1419. andau ni malèm  
 1420. andau toen  
 1422. djèwoe'  
 1423. nimbas djewoe'  
 1426. doema-doema  
 1427. hamirè', hamanèn  
 1428. djarI'  
 1429. djèham  
 1435. sambin  
 1436. kataoe'  
 1437. ngamboe'  
 1439. bara' ngamboe'  
 1440. ngIwa  
 1441. bara' iwa  
 1445. jang  
 1446. bara'  
 1447. hètjèk  
 1448. jang  
 1449. akam, akai  
 1450. soewang  
 1451. bëloea'  
 1452. danI'  
 1453. ketjoe'  
 1454. koesè-koesè  
 1460. goewèi  
 1461. ènarak  
 1462. arak giè'  
 1465. embat  
 1466. toetoe', boeah  
 1467. sasala'  
 1469. totang  
 1470. dèhang  
 1471. hèam  
 1472. Ijau  
 1474. bèkèn, hèam



1475. ilah	1479. tapĪ'
1474. kia'	1481. tapĪ'
1477. aik	1482. kia'
1478. hakarang	1486. hëam arè

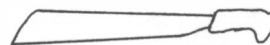
## NO. 152

1522. Hamanèn noegal tana' toen?  
 1523. En noegal kèkèi tana' toen?  
 1524. Arè' dje' akoe heam hoeang bajar.  
 1525. Akoè' nènga' tamba' hapa bajar  
 1526. djoeal Itoen ramoe' akai Ikèi  
 1527. Ije' oeloen melĪ' matjam-matjam barang bara' ikei  
 1529. PĪrè kareĪ oeloen prèta ratjan kamè?  
 1530. Itoen soengei hëam oelih haloer.  
 1531. KëpĪre andau ngawoes hètjèk tasĪk?  
 1532. hëam arè tètèan; en arak ta oemba akoe nipa soengi Itoen?  
 1533. Gènèp andau Ikei mǝnggae' boea' soewang lakau.  
 1534. Akoe' natak oeroe' akai pengĪnan koedákoe.  
 1535. KëpĪrè andau Itoen hëam doèroe?  
 1536. Hëam toetoe' ije oeloen ngepatoek toetoer akai kèi.  
 1537. Djalan sampang doeè', goewèi nètèr Ikèi?  
 1538. Èwei oelih ngambin peti Īsin?  
 1539. Ngindoe' danoem akai menjau pakaijakkoe'.  
 1540. Lakoe manoeek doeè' bara Ije', sasala Ījè' taoe nènga'.  
 1541. Èwei heam oemba akoe' malan, ngoendong ngatĪ.  
 1542. Akoe' pokoendong doeè' bèti hatoeè ngatĪ'.  
 1543. DjarĪ' okon matèi doema hapóngo.  
 1544. Èwèi manang soewang hapongo?  
 1545. En ngara këpèhè oeloen ngani'?  
 1546. Oeloen nganĪ' taoe' nènga' ikau saka'.

## 3. NOTES

1. anak hako, anak tǝbèla'
2. ngandjan, nginja, nasai
3. apoei, nahoen apoei, mèlèp apoei
4. lading isok

pisau ambang



(parang)

5. étang



ètès



koesak



6. bener, oehat, hoepoet  
 7. tēmboean, poenie, boeroeng dara'  
 8. kalawèt (black, without a tail)  
 kēlasī' (brown)  
 bakei (grey)  
 9. bētīk ngangai (large)  
 bētīk baho (brown and large)  
 bētīk penjaat (small and brown)  
 bētīk sapoek (white) (termite)  
 10. Orion = pěténdoe  
 Jupiter, Venus, Mars, etc.: mepaang  
 11. haloer



rakan



12. bēlèmo', tahī'  
 13. tonight: lèmèi malèm  
 midnight: poetoeng alèm  
 this evening: halèmèi

## MAANYAN

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Maanyan  
Number of the list : 129  
Mentioned in : NBG. 1912

#### 1.2 OTHER DETAILS

1.2.1 A short note was found in this list written by Braihes <?>:  
"The words in this word list are in the Maanyan language which is spoken in Doeson Timor, subdivision Boentok. The same language, but with an admixture of other elements, is also spoken by the people living in the Balangan Mountains."

## 2. THE MAANYAN LIST

- |                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. tenga                      | 63. pongong                 |
| 2. olo                        | 66. djoeroempangan          |
| 3. orowawa                    | 68. ta'olang para           |
| 4. ra'i                       | 69. para                    |
| 5. wangae                     | 70. ta'olang lilimoerir     |
| 6. woeloe                     | 72. amepoet                 |
| 8. papoeroe olo               | 73. epoet                   |
| 9. silo                       | 75. amepoet                 |
| 11. matae                     | 76. moeroen engoh           |
| 15. kining                    | 77. woto                    |
| 17. rio matae                 | 78. poki                    |
| 18. oeroeng                   | 82. amini                   |
| 20. woked                     | 83. ini                     |
| 21. paho                      | 84. pae'ae                  |
| 22. wawa                      | 86. kongko pae'ae           |
| 25. wiwi                      | 88. kakoelepan              |
| 27. sansingoet                | 90. ta'olang kahapang       |
| 28. ramae kambing             | 91. olo'alep                |
| 29. soengkang/ta'olang ra'ang | 93. wisis                   |
| 30. ramae                     | 94. soe'i (ta'olang soe'i)  |
| 31. lela                      | 95. tangan                  |
| 32. lalangit singa            | 97. tangan                  |
| 33. dipen panjarang           | 99. kelek                   |
| 34. dipen rahaman             | 100. hiko                   |
| 35. lalingiren                | 102. palat tangan           |
| 37. gogorongan                | 105. kineking               |
| 38. diong                     | 107. koko                   |
| 41/                           | 108. kingking tampoe'an     |
| 42. oemoe                     | 109. kingking panotoi       |
| 45. moeloet oemoe             | 110. kingking panotoi adiau |
| 46. rio oemoe                 | 111. djari djimanis         |
| 48. ngampoemoe                | 112. kingking panjanjoep    |
| 50. ta'olang hingkang         | 115. ta'olong               |
| 52. atäi, liampoho            | 116. ira                    |
| 53. apokan                    | 117. daging, loenek         |
| 54. wontong                   | 118. oe'at                  |
| 56. atäi                      | 121. oepak                  |
| 57. apero                     | 122/                        |
| 59. woe'a                     | 123. woeloe                 |
| 61. pohet                     | 124. lahik                  |
| 62. tangkongan pohet          | 125. iwäi                   |

- |                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| 126. kohak               | 184. patae'an, maoet   |
| 127. mihewok             | 188. bangkai           |
| 128. koeman, ngota <1>   | 191. pasaran           |
| 129. kadjoedjoe          | 192. moeno             |
| 130. ngo'ot              | 193. kaijoh poesaka    |
| 131. mahamoi             | 194. poesaka           |
| 132. malah, kakan rano   | 196. batan             |
| 133. wising              | 197. poerat            |
| 134. wising              | 198. oelat             |
| 137. nelen               | 199. boejoek, djoengon |
| 138. manrae              | 200. boejoek, djoengon |
| 139/                     | 203. wigas             |
| 140. nganoepi            | 204. saboeloet         |
| 144. minri               | 205. ekom              |
| 145. takia               | 207. mahanang wontong  |
| 146. pasalangai          | 209. ngeraeh           |
| 147. pasalae'aep         | 210. kasasar           |
| 148. mangkading          | 211. pripit            |
| 149. maharong            | 214. kajap             |
| 150. tampalaki soengkang | 219. mahanang olo      |
| 151. salaki              | 220. nalo              |
| 152. sontop              | 222. mo'ok             |
| 153. katamak             | 223. maret             |
| 154. manroes             | 224. sawan             |
| 156. kakalak             | 225. kasing            |
| 157. kaloet              | 227. moena             |
| 158. lengan              | 228. marengen          |
| 159. pajat               | 229. paehae            |
| 160. nerau               | 231. silai             |
| 161. kaklhi              | 232. warae             |
| 163. ngiak               | 234. ilau awai         |
| 165. rarimoet            | 235. tabit             |
| 166. mi'oemaeh           | 236. moronsia          |
| 167. nepoes, itepoes     | 237. olon              |
| 169. wa'enan             | 238. olon boekit       |
| 170. ngoko               | 239. ngaran            |
| 172. neno                | 240. kahima'en         |
| 173. wo'okan, wa'okan    | 241. oepo              |
| 174. kanrega             | 242. wawäi             |
| 176. hahajam             | 243/                   |
| 177. sasoro              | 244. oepo              |
| 182. welom               | 245. wawäi             |
| 183. matäi               | 246. pa'onan           |

- 248/  
 249. boedjang wawäi  
 250. ia oepo  
 252. ia wawäi  
 255. amah  
 256. ineh  
 257/  
 258. anak tara'do,  
       anap pana'oetan  
 261. anak oepoe  
 262. anak wawäi  
 263. kakah  
 264. itak  
 266. nini dato  
 267. nini dato  
 268. poelaksanaï oepo  
 269. poelaksanaï wawäi  
 270/  
 271. tata  
 272/  
 273. andi  
 274. oemppo  
 275/  
 276. mama  
 277-  
 280. mama/amah toe'ah, amah ia  
 281/  
 282. toto  
 295. aken (anak)  
 291-  
 296. aken  
 297/  
 298. kasiañ  
 299. nantoe  
 300. nantoe  
 302/  
 303. anak taerae  
 304. ineh taerae  
 305. anak angkat  
 306-  
 309. daup  
 310. daup  
 311-  
 314. iwan  
 315. woe'ah kola, kola waraga  
 316. olon lain  
 317. darangan  
 318. darangan, hapa  
 320. hengau  
 324. olon hawi'en/olon roe'ing  
 326. tanae  
 327. toempok  
 329. toempongan  
 330. oetoes=toetoes  
 331. wadian  
 332. <2>  
 333. pitoe'a katakata  
 337. sampatong  
 338. oempoi oejang  
 339. kambae, badjat <3>  
 340. sanglang, dewa <4>  
 341. <5>  
 342. dato  
 343/  
 344. amiroe'ae  
 345. Alatalla, setan <6>  
 347. ilakoe doa <7>  
 351. soerat  
 352. hoeroep  
 353. karatas  
 354. soerat  
 355. boekoe  
 356. tanohoi poesoe  
 358. panton  
 359. lagoe  
 362. dato toenjong <8>  
 364. dato toenjong <8>  
 365. olon rama  
 366. pamelom hajaro  
 367. pika'eh  
 368. dosa  
 369. baerae  
 370. padi  
 371. wadian oepoe  
 372. wadian wawäi  
 377. gardo  
 378. radja  
 379. patih

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 380. mantri - mantiri                         | 441. hapau                 |
| 381. pangalima                                | 442. paring                |
| 382. pamaraebae'an                            | 443/                       |
| 386. mantir                                   | 444. hapau oepak, sirap    |
| 388. bangsawan                                | 446. kasau                 |
| 389. watoe pa'aha'an                          | 449. alewen                |
| 390. sardado                                  | 451. panawa                |
| 391. ontong, toeah                            | 452. roejoe                |
| 392. tjela'ka                                 | 453. toekat                |
| 393. mardeka                                  | 454. toekat tangkilang     |
| 394. walah                                    | 456/                       |
| 396. hadat                                    | 457. lantai                |
| 397. darahaka                                 | 458/                       |
| 399. noekoem                                  | 459. pipik                 |
| 400. danda                                    | 461. ari                   |
| 401. saksi                                    | 462. rampan                |
| 402. hakim                                    | 464. tajoep                |
| 403. walah                                    | 465. katil                 |
| 404. parabia, idjambae                        | 468. patah                 |
| 407/  | 469. ondan                 |
| 408. pa'ado                                   | 471. balai                 |
| 410. sarak                                    | 472/                       |
| 411. panganta nae'an                          | 473. sondan, tapapan       |
| 412. djandjian                                | 474. padapoeran            |
| 413. nganak <9>                               | 475. apoei                 |
| 414. bidan                                    | 476. pa'oeroeng            |
| 415. dapa, bela                               | 477. nimbon apoei          |
| 417. pananrik                                 | 478. namparae apoei        |
| 418. toping                                   | 482. atok                  |
| 419. rabab                                    | 483. walenon               |
| 420. soeling bahalang,<br>toepoeng djeroepa'i | 484. kajoe pa'oeroeng      |
| 421. tamoer                                   | 485. nonton sombo palita   |
| 423. gambang                                  | 486. namparae sombo palita |
| 424. agong                                    | 487. hangkapit lewoe       |
| 427. tarompet                                 | 488. tajoep                |
| 428. tampak, nampak                           | 489. bangkoe               |
| 430. tingkes                                  | 493. kabali saringin       |
| 432. main                                     | 494. kabali potak          |
| 433. bea                                      | 495. kentjeng              |
| 437. lewoe                                    | 496. kabali                |
| 438. ponok                                    | 497. lomah                 |
| 440. wowongan                                 | 498. sangkir               |
|   | 499. mangkok               |
|   | 501. wangkang/piring adiau |

502. wangkang/piring adiau  
 503. sarana/apar  
 505. lading <10>  
 506. taroh  
 507. karis  
 508. badik  
 509. kapak  
 510. sendok  
 511. pasabok  
 513. njaoek rano  
 514. boejoeng, lanjong <11>  
 515. lampoe  
 516. hampoeloer  
 517. si'ai  
 519. apek  
 520. pati  
 522. piatang  
 524 <12>  
 525-  
 527. nganro  
 528. mapahak  
 529. manrok (gagokop)  
 530. manggang, nadah  
 534. kota'en  
 535. wasi  
 536. panawo  
 537. tarok kajoe  
 539. daging  
 540. poendang, salai <13>  
 541. kenah  
 543. we'ah  
 544. nahi  
 543/  
 544. paräi  
 546. paräi  
 547. kakau  
 548. woe'a  
 549. doeroeng  
 550/  
 551. lehong  
 553. dahoeroe  
 554. djaha  
 555. ngilingan  
 561. tanoēja  
 562. sahang  
 563. rangi  
 565. koewing  
 567. slawar  
 569/  
 570. badjoe  
 571/  
 572. lawong  
 573. hoeroet  
 576. oetas  
 577/  
 578. paling djadam  
 579/  
 580. galang, galang pae'ae  
 582. soang  
 583. boenil  
 586. poejon  
 588. kinret  
 589. koewing lepah  
 590. soetra  
 593. nawai  
 600. narae  
 601. nadi  
 602. tadi  
 603. lawai  
 604. njangkeleh  
 605. kantong  
 706. garaga, salepang/karopae  
 608. padang  
 609. loendan  
 611. koedjoer  
 612. petan  
 613. panah  
 613-  
 616. tadi-tadi welai, tamelahan  
 617. kalobet  
 619. lela  
 620. sanapang  
 621. sandawa  
 622. paloeroe  
 623. nimbak  
 624. pangkalongan  
 626. daur  
 627. moesoeh



- |                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| 628. mariam          | 692. woe'a ni'oi         |
| 629. bala (bala ia)  | 695. tanah               |
| 630. sanang, ranai   | 700. satrop              |
| 631. benteng         | 701. goela               |
| 634. basarah diri    | 702. ipah                |
| 635. pamanang        | 703. amiae, tanah        |
| 636. tawanan         | 704. sago                |
| 637. sarohan         | 705. kapas               |
| 639. soekai          | 706. kapok               |
| 640. wang kapala     | 707. pandan              |
| 642. loekoe          | 708. manga               |
| 643. loekoe          | 709. nangka              |
| 644. hoeroet         | 710. ramboetan           |
| 645. ehok            | 711. roejan              |
| 648. pasendok rataeh | 712. djamboe             |
| 651. gento           | 713. lihat               |
| 652. tadjak          | 716. poenri              |
| 653. kabon           | 717. poenri pangkaran    |
| 654. oemae           | 720. limau plangan       |
| 655. sawah           | 721. moentäi             |
| 659. pagar           | 722. moentäi lalosok     |
| 660. rikoet          | 723. kopi, kahawa <15>   |
| 662/                 | 724/                     |
| 663. namoer          | 725. kasoema             |
| 664. wini            | 726. gama                |
| 665. mo'au           | 727. wangkoedoe          |
| 668. mihak           | 728. kapoi               |
| 669. manta           | 729. koenjit             |
| 671. mari            | 731. oe'äi               |
| 672. noah            | 732. paring              |
| 674. djagong         | 733. poeka               |
| 677. lamajong        | 734. kakau kajoe         |
| 679. anrimon         | 737. mamai               |
| 681. tamako          | 739/                     |
| 682. tewoe           | 740. ra'an               |
| 683. kakari          | 741. teah                |
| 684. bawang          | 742. parokat, wakat <16> |
| 685. baloboh         | 743. wakat               |
| 686. oewi            | 744. wakat               |
| 688. katila          | 746. rawen               |
| 690. sahang          | 748. oepak               |
| 691. kakau ni'oi     | 750. rano kajoe          |
|                      | 752. pinang              |

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 753. loat                       | 818. tetong                    |
| 754. ramai                      | 822. ajem                      |
| 755. ramai                      | 824. poenäi <19>               |
| 757. kalongbong                 | 825. ekak                      |
| 758. woengae                    | 826. mano                      |
| 759. woe'a                      | 827. piak                      |
| 761. koedit                     | 828. pa'onan                   |
| 763. diki                       | 831. mano panjawong            |
| 764. loenek                     | 834. kakatoe'a                 |
| 765. toendon                    | 836. koedialang                |
| 766. ilau                       | 840. boeroeng bangau, taboenau |
| 770. rikoet                     | 843. mangamet                  |
| 771. rikoet                     | 844. woeroeng                  |
| 772. padang                     | 845. memai                     |
| 774. eha                        | 846. antawai                   |
| 775. anak                       | 847. pa'ing                    |
| 778. okoi                       | 849. parang                    |
| 779. tangàn, pae'ae <17>        | 850. planok                    |
| 780. pae'ae                     | 851. walawau                   |
| 781. kikil                      | 852. alangeket                 |
| 786. elat                       | 853. asero                     |
| 787. woeloe                     | 854. <20>                      |
| 789. hanaï                      | 861. djala (loenta)            |
| 790. anteloi                    | 864. blanak                    |
| 794. iwek, wawoi <18>           | 865. telan                     |
| 797. nge'au                     | 866. koto                      |
| 799. kambing                    | 869. koto                      |
| 800-                            | 870. ko'at                     |
| 802. krewau                     | 871. wāi                       |
| 803/                            | 872. lalet                     |
| 804. sapi                       | 877. mamo                      |
| 805. ma'eau, ngo'a-ngo'a maemae | 878. kakoepoe, tawirip <21>    |
| 806. ma'eau, ngo'a-ngo'a maemae | 879. oelet                     |
| 807. koeda                      | 881. angkalap                  |
| 808. ma'eau                     | 884. <22>                      |
| 809. kawawae                    | 886. anipae <23>               |
| 811. antaho                     | 888. alilipan                  |
| 812. nganggang                  | 891. sasing                    |
| 813. oesing                     | 892. orang                     |
| 814. ngi'au                     | 893. poeja                     |
| 815. matjan                     | 894. alepo, palamo'ai          |
| 816. ngiak                      | 896. barikatak                 |
| 817. wajoe'ang                  |                                |

- |                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 900. wo'ah                       | 958. goenong baapoel          |
| 903. donia                       | 959. lalan                    |
| 905. langit                      | 960. loedjau                  |
| 906. matae'anrau                 | 961. lalan                    |
| 907. matae'anrau telen raho      | 962. porowian                 |
| 908. woelan                      | 963. kamatang                 |
| 910. woelan <24>                 | 964. djambatan                |
| 911. woelan telen raho           | 965. moerik                   |
| 912. wawahiang <25>              | 966. taping                   |
| 917. tanae                       | 967. rano welom               |
| 919. oeran                       | 968. rano ba'ah               |
| 920. endo                        | 969. watoe                    |
| 921. wewe'anrau                  | 970. tanae                    |
| 923. saloemparau                 | 971. krasik                   |
| 924. nanjoe                      | 973. djatang                  |
| 925. anrau bobonbongkas          | 974. tambaga                  |
| 927. tanae ba'endjot             | 976. salaka                   |
| 928. riwoet                      | 977. amas                     |
| 929. barat                       | 979. timah                    |
| 930. rano                        | 980. walirang                 |
| 931. tahik                       | 981. toekang rerai            |
| 932. panit                       | 982. oeneng pareraijan        |
| 934. pasang                      | 984. areng                    |
| 935. riak                        | 985. tokon                    |
| 936. galombang                   | 986. paranrahan               |
| 937. moeroeng                    | 987. kakatoe'a                |
| 938. iring kamatang, iring laoet | 988. wajae                    |
| 939. salat                       | 989. ngaha                    |
| 940. goesoeng                    | 991. pangamian, pangandjoe'an |
| 941. karang                      | 992. mapakat                  |
| 942. tanae                       | 993. njabar                   |
| 943. tanae                       | 994. ngoelah pakat            |
| 944. poelau                      | 995. soedagar, olon dagang    |
| 945. pegentingan                 | 996. olon pangoemae           |
| 946. panandjong                  | 999. moerid, anak amo <26>    |
| 947. boekit                      | 1000. hengau                  |
| 948. woengkoer                   | 1001. wawarong                |
| 950. miring                      | 1002. pakan                   |
| 951. tanae lampar                | 1003. badagang                |
| 952. ge'ong                      | 1004. barang                  |
| 955. djoempon                    | 1005. piloes                  |
| 957. lasi                        | 1007. haraga                  |

1008. ontong	1067/
1009. roegi	1068. daedaeh, hantae
1010. midi	1070. roemis, haloes
1011. rarang	1071. mais
1012. moerah	1072-
1013. oetang	1074. monok
1014. nagis	1075. amau
1015. manjat	1076. sawalang
1016. ngari	1079. mi'inoh
1017/	1080/
1018. pa'ihau	1081. mara'at
1019. bahoeroep	1082. omangan, rilau
1020. nanja	1083/
1021. njanra	1084. lalem
1022. nawar	1087. poang lalem
1025. lomak	1088. imae'
1026-	1089. mawitoe
1028. <27>	1090. bengkok
1029. kapal dagang	1096. madinäi
1030. kapal prang	1097. miring
1031. kapal	1098. koemat
1032. sampan	1101. mapae
1033. djoekong <28>	1102. malemae
1035. tihang kapal	1104/
1037. balajar	1105. malaing
1038. wehäi	1106/
1040. renget dajong	1107. marisak
1041/	1109/
1042. patima	1110. boentar
1043. iwehäi	1112. lapak aepat
1049. sauh	1113. boeka
1050. kapal raroemak	1115. mahelet
1051. palaboehan, tonokan	1116. loengar
1052. ka'anasan, kajem	1117. wigas
1053. djohor	1118. malemae
1058. bigal	1119. mapae, haeäi
1060. newoh	1121. mawoelae
1061. hantae	1125. karing
1062. roemis	1127. weho
1063. amau	1130. ma'eh
1064. lawah	1133. manowo
1065. imae	1134. mawinäi
1066. boetit	1132-
	1134. boengas, ma'ek

- 1136-  
 1138. moeroen  
 1142. lawang  
 1143. maho'ang  
 1146/  
 1147. matohon, pirit  
 1148/  
 1149. sangkelehan  
 1150. matoe'ae  
 1152. ia  
 1153. wa'o  
 1154. pa'o'a  
 1155. tatau  
 1156. oejoeh  
 1159. loenga, lamoenga  
 1160. pintar, maharati  
 1161. mamis  
 1162. ma'asem  
 1163. mapait  
 1164. mahapet  
 1166. rangi, ma'erang  
 1167. mahilak  
 1168. ma'intem  
 1169. mariang  
 1170. mariariang ma'intem  
 1171. madintang  
 1172. kakoering  
 1173. kakoering <29>  
 1174. ngantilau, ngantara  
 1175. kahaba  
 1176. ngami, ngandjo  
 1179. ngalap  
 1180. ngalap  
 1193. kataro  
 1194. ngoeno, bapikir  
 1195. karasa  
 1196. ka'itong  
 1197. wewong  
 1198. ngidim  
 1199. ngako  
 1200. soeni  
 1201. ikeneh  
 1202. pontanae  
 1203. banjanji  
 1206. nerau  
 1208. tau  
 1210. bagawi  
 1211. ngantong  
 1212. ndjoedjoeng  
 1213. ngantong/negai  
 1214. ngipit, ngipis  
 1215. ngelek  
 1216. ngarong kom  
 1220. ngoemae  
 1221. ngipis  
 1223. ka'elan  
 1224. ndjaga  
 1225. moengoen  
 1227. karengäi, njanrengäi  
 1228. ngini, ninong  
 1229. ngengoh  
 1233. ni'oe  
 1234. wa'enan  
 1236/  
 1237. nji'ok  
 1238. ngaria  
 1239. moe'ar  
 1240. kariwa  
 1242. ngaheng  
 1243. hamen, mahom  
 1245. oeka  
 1246. koensi  
 1251. woe'ah  
 1253-  
 1255. njantepo  
 1259. ngibit  
 1260/  
 1261. noko  
 1262/  
 1263. napoes/tri'ae  
 1264. noeroek  
 1265. nina  
 1266. sadina  
 1267. noenti  
 1268. noe'ing  
 1269. ilakoe

1270. ngoering  
 1271. ngakal ngalirok  
 1272. ipoeso  
 1276. etong  
 1277. notong  
 1276/  
 1277. laho <30>  
 1278. ngadi  
 1284. hawi  
 1286. tolak  
 1291. <31>  
 1292. iwalaeh, malaeh  
 1293. isa  
 1294. roe'aeh  
 1295. telo  
 1296. oepat  
 1297. rimae  
 1298. aenaem  
 1299. pito  
 1300. walo  
 1301. soe'ei  
 1302. <32>  
 1303. sablas  
 1304. doeablas/roeawalas  
 1305. tigablas/telowalas  
 1310. walowalas/poeloewalo  
 1311. soe'eivalas/poeloeso'e  
 1312. roe'aempoeloe  
 1313. roe'aempoeloe isa  
 1315. roe'aempoeloe dimae  
 1316. telompoeloe  
 1317. aepat poeloe  
 1318. dimaem poeloe  
 1319. aenaem poeloe  
 1323. djatoh  
 1324. sahojan  
 1325. sapoeloe hojan  
 1326. satangah, saparo  
 1327. isa paraepat  
 1328. hinra  
 1329. hanroe'aeh  
 1330/  
 1331. isa palanoengkai  
 1332/  
 1333. isa roe'aeh  
 1336/  
 1337. isa hanrian to'o  
 1338. pirae  
 1339. wawai  
 1340. boetit  
 1341. ha'amau  
 1347/  
 1348. labis, pangawahai  
 1349. korang  
 1350. katoeloh, katoelohan  
 1356. maehae  
 1357. akoe, koeki  
 1358. akoe sendiri  
 1359. hanjoe  
 1362. hanjoe sendiri  
 1363. hanjae  
 1365. takam  
 1366. kami  
 1364-  
 1368. haerae  
 1369/  
 1370. wakoe, watkoe  
 1373/  
 1374. watnoe  
 1375/  
 1376. wat haerae  
 1378. watni  
 1379. hiae  
 1380. inon  
 1382. baring, inon <33>  
 1383. jiti  
 1385. jena  
 1386. <34>  
 1388. hajiti  
 1389. hajero  
 1394. anrau, ka'anrau <35>  
 1398. sombo, palita  
 1402. malem, kamalem <36>  
 1406. ta'on  
 1407. wajah  
 1408. itati  
 1409. paloes, troes

1411. hiaro, sadi	1448. hang
1412. hadapan	1449. <39>
1413. dohoeloe teha	1450. hawoe'ang
1416. <37>	1451. teka
1418. hang kariwae	1452. <40>
1419. anrau sa'aro	1453. lawit
1420. anrau jati	1454. paworiong
1422. kaajat oeni/kijoeni	1460. ha'awae
1423. karoan	1461. kla'awae, kawae
1426. hentekni, simponi	1462. kalahiae
1427. hamian	1465. inon sabab
1428. haut	1466. himat
1429. ho'an	1467. gaerae, takoet ngemaengemaeh
1431. oehara	1469. nelang, ngengkeng
1432. salatan	1470. anri, baja
1433. timor	1471. <47>
1434. barat	1472. hi'ai
1435. kawi	1474. angaan
1436. kawan	1475. ada
1437. ha'amau	1476. ijoh
1439. teka amau	1477. ekat, hongko
1440. hangkapit	1478. anae
1441. teka hangkapit	1479. koede
1442/	1481. maka, koede
1443. teka, hampae	1482. sika
1445. <38>	1486. ang oweng
1446. teka	
1447. hampae	

## NO. 129

1522. hamian panan oemae jiti napoau  
 1523. kla'awae oemae jero napo'au atawa inon na'amoelae  
 1524. ang akoe habon manjat kalajero wahaini  
 1525. akoe ngadjeh anri tamako  
 1526. ari ma kami kawan barang jero/barang hiae  
 1527. haerae midi teka kami masamasam barang  
 1528. hiae isa naangkat tamanggong (kijai, radja) djari saroh'anni2  
 1529. piraе ha'olon manjat wang kapala ma tamanggong (kijai, radja)?  
 1530. hoengai jiti ang ijoh hebo(itah) <42>  
 1531. piraе anrau takia (iwehäi), balaloe hampae laut?  
 1532. ang oweng djambatan kla'awae akoe njabarang kamatang?

1533. tiap anrau kami tawoe'a hang poelau  
 1534. akoe kai ngantilau riboet ma koedakoe  
 1535. piraе anrau anga'an oeran hajati?  
 1536. poang too tarong olon moedjoe kami  
 1537. lalan jiti paka roe'aeh ha'awae lalan' takam-takam  
 1538. hiae hingkat ngantono (ngumae) pati jiti-jiti  
 1539. alap rano pakai nohon pakaijankoe  
 1540. toenti mano hang hanjae, gaerae naan / gaerae hanjae nganri.  
 1541. hiae ang kaijoh naharak akoe, misti moeneng hajiti  
 1542. akoe nanan soeaeah ka'olon hajati  
 1543. oedi radja haut matäi, balalu daur noko  
 1544. kiae manang hang dawi?  
 1545. daja inon olon jiti (haerae jiti) boejoek  
 1546. hajiti na'an olon isa tau natamba hanjoe, maka oedi haut woe'ah  
 tatamba hanjoe warae.

### 3. NOTES

1. koeman: rice  
ngota: fruit
2. pangaroh, pangantoho, djimat babasal
3. kambae: originated from the adiau <?>  
badjat, badjaten, <looks ?> like a buffalo, goat, or cat.
4. Not all of them are good.
5. 1. dalong in the form of a wild pig, with a small body.  
2. djin: in the form of a person with one eye.  
3. sima: like a person with a pointed head, large body  
4. kongkoniak or alah ra'at: looks like a cock  
5. hantoe'en
6. Alatalla: God  
setan: satan
7. sombahjang or sembahijang
8. (= toempok adiau)
9. (to bear a first child: nganak njawo)
10. (thin, small)
11. boejoeng: large basket  
lanjong: small basket
12. boeja, koesi, goentan
13. poendang (salted)  
salai (unsalted)
14. tadi-tadi
15. kopi (Siberia); kahawa (Java)



16. Rhizome: wakat
17. tangàn (foreleg)
18. iwek (domesticated pig)  
wawoi (wild pig)
19. poenai nonok  
poenai bako'ak  
poenai bakojoko  
poenai ajae  
poenai tokoe'au  
poenai hakäi
20. warik, werok, tolompiau, boehis, pe'ot, klahi, pa'ikah, keo
21. kakoepoe (large), tawirip (small)
22. 1. wisik  
2. wisik horom  
3. wisik ajan  
4. wisik ilau  
5. wisik kametäi  
6. oesang  
7. katekeh  
8. katekeh wajoeang
23. 1. panganen  
2. tadong  
3. sali'aing  
4. alimo'o  
5. anipae oepa  
6. anipae wajoe'ang  
7. tanghala badjoe  
8. anipae riwoet  
9. anipae woenroeng
24. 1. ikasa  
2. karo  
3. katiga  
4. kapat  
5. kalima  
6. ka'anam  
7. kapiko  
8. kawalo  
9. kasanga  
10. kasapoeloeh
25. awahat: the three stars of the Big Dipper  
tanrek kapoi: the four stars of the Big Dipper  
matae'anrau adiau: the evening star

- panjawaran: the morning star  
 songkang wawoi: part of Orion  
 owoi poesi nalau: part of Orion  
 oelet: lepus-lepus  
 bintang bakohos: comet
26. anak amo (when becoming bliau <?>)
27. measures of length:  
     djoekoe = span  
     liman roe'aeh, telo ... width of two, three, fingers  
     hamiko: ell  
     djama palat: width of one hand  
     toembang palat pae'ae: a foot  
     weights: kati, pikoel
28. as everywhere else
29. (also like 'blue'). (funny!)
30. to have burnt oneself.
31. melep, moekoel, mangkong, ngagada
32. poeloe, sapoeloe, sapoeloeh
33. baring (anaphorically used)  
     inon (interrogative pronoun)
34. jero, iro, jaro
35. ko'ajat: morning  
     kariwae: afternoon  
     penak anrau or sa'eto: 12 noon  
     singkat: 5.30 - 6.00 a.m.
36. lo'ah penah malem: 12 midnight - 2 a.m.  
     damihari hantae: 2 - 4 a.m.  
     damihari roemis: 4 - 5.30 a.m.
37. hoeni, atijai, arijai
38. omba, ali, anri
39. nampae (address) hang
40. ri'et, taetae, roepak
41. ang, angaan, poang
42. hebo = itah

PART XVI

BORNEO: OTHER AREAS



## ULU MALAY

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Ulu Malay, Melawi area  
Number of the list : 221  
Mentioned in : JB.1936  
Place of investigation : Subdivision of Melawi  
Name of investigator : F.J. Hips - certified government  
officer in Nanga-Pinoh.

## 2. THE ULU MALAY LIST

- |                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. toeboeh                     | 50. toelang roesoek     |
| 2. kapala'                     | 51. empol               |
| 3. moeka                       | 52. djantoeng           |
| 4. dahi                        | 54. pêroet              |
| 5. keroeboeng kepala'          | 55. oerat pêroet        |
| 6. ramboet                     | 56. koera'              |
| 7. langkar                     | 57. kempedoë            |
| 8. oesar-oesar                 | 58. kemboeah, koera     |
| 9. telinga                     | 59. boeah poenggoeng    |
| 10. tai telinga                | 60. kempoe-ang          |
| 11. mata                       | 61. poesat              |
| 12. koelit mata                | 62. tali poesat         |
| 13. boeloe mata                | 63. belakang            |
| 14. kênin                      | 64. toelang belakang    |
| 16. ai' mata                   | 65. bahoe               |
| 18. idoeng                     | 67. boerit              |
| 19. loebang idoeng             | 70. toengkin            |
| 20. ingoes                     | 71. loebang boerit      |
| 21. pipi, koejoe               | 72. tebira'             |
| 23. moeloet                    | 73. tai'                |
| 24. dalam njawa                | 74. kentoet             |
| 26. bibir                      | 75. bakentoet           |
| 27. soemit                     | 76. boentau             |
| 29. dagoe'                     | 77. boetoe              |
| 30. djangoet                   | 78. poeki               |
| 31. delah                      | 79. igi pēlēr           |
| 32. tangap                     | 80. bekantjot (bakēpat) |
| 33. gigi                       | 81. besaki              |
| 34. gam                        | 82. bekēmēh             |
| 35. goesik                     | 83. ai' kēmēh           |
| 36. oetak                      | 85. kaki                |
| 37. moeroeng, keroengkoeng <1> | 87. tapak kaki          |
| 38. rêkong ler                 | 88. boekoe' lali'       |
| 39. boeah rêkong               | 89. toemit              |
| 40. tiko'                      | 90. pah, paha           |
| 43. dada                       | 91. pelaktoet           |
| 44. soesoe                     | 92. pelipat taet        |
| 45. moentjit soesoe            | 93. bētis               |
| 46. ai' soesoe                 | 94. toelang langkang    |
| 48. mengisap soesoe, menjoesoe | 96. lēngan              |
| 49. mengisapkan, beri soesoe   | 98. roeas lēngan        |

- |                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| 99. kelipa          | 147. tingkap, tiarap        |
| 100. sikoe          | 148. goerin                 |
| 101. pelēkoh        | 149. doedok                 |
| 102. lampak djari   | 150. basēla                 |
| 103. retak djari    | 151. doedok ipik            |
| 104. djari          | 152. doedoek njangkong      |
| 106. djari kaki     | 153. berēnang               |
| 107. siloeh         | 154. mandi                  |
| 108. djari indoek   | 155. dipanik                |
| 109. toendjoek      | 156. kangak                 |
| 110. djari antoe    | 158. ingan                  |
| 111. djari manis    | 159. pērau                  |
| 112. kelingkin      | 161. ketawa'                |
| 113. indoek kaki    | 162. mengatawa'             |
| 114. kelingkin kaki | 163. menangis               |
| 115. toelang        | 164. memgiskan              |
| 116. darah          | 165. sénjoem                |
| 117. isek toeboeh   | 166. bakéloh                |
| 120. oerat          | 167. baloedah               |
| 121. koelit         | 168. moetah                 |
| 122. boeloe         | 169. tekari'                |
| 124. péloeh         | 170. batok                  |
| 125. lioer          | 171. katjékok               |
| 126. lénder         | 173. tersédak (teberesak)   |
| 127. menjēwa'       | 174. hatérek                |
| 128. makan          | 175. baketérek              |
| 129. lapar          | 176. ngoeap                 |
| 130. minoem         | 178. ngandong               |
| 131. mabok          | 179. dilachirkan (diadakan) |
| 132. aoes           | 180. temoenik               |
| 133. kenjang        | 181. anak gimbar            |
| 135. gigit          | 182. idoep                  |
| 136. telan          | 183-                        |
| 138. tidoe'         | 185. mati                   |
| 139. bamimpi        | 186. orang mati             |
| 140. mimpi          | 187. ai'limban              |
| 141. ngantoek       | 189. karas lantjang         |
| 142. ingat tidoe'   | 190. ngoeboer               |
| 143. angkat         | 191. koeboer                |
| 144. bediri         | 192. boenoeh                |
| 145. bedjalan       | 195. ngeloeka'              |
| 146. telentang      | 196. loeka'                 |

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 198. bēkas loeka'             | 257. anak jang toea           |
| 199. pédēh                    | 258. anak boengsoe            |
| 201. ngasa pédēh              | 257/                          |
| 202. njaman                   | 258. anak biak                |
| 203. kempisa'                 | 259/                          |
| 204. démam                    | 260. anak biàk (laki-betina') |
| 206. pédēh pēroet             | 263. inik laki-laki           |
| 208. tepantjar                | 264. inik betina'             |
| 210. tjatjar                  | 270. aba imak                 |
| 212. matjam kempisak, bengka' | 271. aka                      |
| 213. tēngkok                  | 272/                          |
| 215. loesong, koerab          | 273. adi'                     |
| 216. poeroe                   | 274. oētjoe'                  |
| 217. koeris                   | 275. mariña                   |
| 218. pèkong, kemaeroek        | 276. mariña                   |
| 220. séngal                   | 281/                          |
| 221. séngah                   | 282. bapak moeda, mak moeda   |
| 223. terenjat tarenjēt        | 287. anak mendjadi            |
| 225. lémah                    | 295/                          |
| 226. timpang                  | 296. sepoepoe                 |
| 227. bisoe'                   | 297. mentoea                  |
| 228. toeli'                   | 298. doeai                    |
| 229. boeta'                   | 301. anak mentoea             |
| 230. memedjamkan mata         | 306-                          |
| 231. djoelin                  | 309. ipar                     |
| 232. baik pédéh               | 311-                          |
| 233/                          | 314. ipār perempoean          |
| 234. mentamba'                | 315. kaoem                    |
| 236-                          | 317. laki bini                |
| 238. orang, mansia            | 318. bini                     |
| 239. nama                     | 319. pangan                   |
| 241. orang laki               | 321. sobat, kawan pangan      |
| 242. orang bētina'            | 322. pangan                   |
| 243/                          | 323. tamoe, kandau            |
| 244. laki-laki                | 325. kampong, laman           |
| 245/                          | 329. teratak                  |
| 246. bētina'                  | 330. bangsa                   |
| 247. orang moeda              | 343. njawa orang              |
| 251. anak betina'             | 344. roeh                     |
| 253. orang toea laki-laki     | 348. semIngat                 |
| 254. orang toea betina        | 349. <3>                      |
| 255. ajah wak                 | 350. temadoek                 |
| 256. oemak                    | 356. késah                    |
|                               | 362. soerga, sebaran          |



- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| 368. dosa                                 | 437. roemah                          |
| 370. pemali (pantang)                     | 438. langkau                         |
| 371/                                      | 440. peraboeng atap                  |
| 372. goeroe agama                         | 441. atap                            |
| 373. belian                               | 445. <6>                             |
| 383. balai                                | 446. kasau                           |
| 384. roemah laki-laki                     | 447. sarambi'                        |
| 385. roemah perempoean, roemah<br>betina' | 448. lawang                          |
| 368. kepala kampoeng                      | 450. djërédjak-telinggoe             |
| 387. kapala bangsa, teménggoeng           | 452. pitae'                          |
| 388. orang baik-baik                      | 453/                                 |
| 389. orang toea-toea                      | 454. tangga'                         |
| 394. oeloen                               | 455. naik roemah                     |
| 395. adat                                 | 456/                                 |
| 397. orang pendjahat                      | 457. lantae'                         |
| 399. mengoekoem                           | 458/                                 |
| 400. dénda                                | 459. dindin                          |
| 403. orang tama'                          | 460. roboe-roboe, roemba'<br>roembai |
| 404. bagawai mati                         | 461. tiang goeroe                    |
| 405. basoenat                             | 462. limpa'                          |
| 406. menetak gigi                         | 466. sapat                           |
| 407. banikah                              | 468. tikar galai, tikar goerin       |
| 408. banikah                              | 469. bantal kepala'                  |
| 409. menikahkan                           | 470. balei-balei                     |
| 410. sara'                                | 472. sadau, para                     |
| 411. mas kawin                            | 473. para api                        |
| 413. barana'                              | 474. dapoer                          |
| 415. meradja                              | 475. api-pandjoet                    |
| 418. boekong, topèn                       | 477. toengkoen api                   |
| 420. <4>                                  | 479. boetjak-padamkan                |
| 421. <5>                                  | 480. tjioep                          |
| 426. terontong                            | 481. boeĳjak                         |
| 428. menari                               | 482. asap                            |
| 429. lagoe                                | 483. aboe                            |
| 430. sentéka                              | 484. kajoe api                       |
| 431. bersenteka                           | 487. bawah roemah                    |
| 432. bergoerau                            | 490. mandiri roemah                  |
| 433. gosèn                                | 491. meroeboeh                       |
| 434. mangosin                             | 492. tempoeroeng                     |
| 435. mentoendjit                          | 497. pinggan                         |
| 436. babinbin                             | 499. tjawan                          |
|   | 501/                                 |
|   | 502. basi                            |

504. <7>  
 505. piso'-sikin  
 506. isau  
 509. kapak, belioeng  
 510. soedoek  
 511. sendoe'  
 512. taboeng ai'  
 513. ingami' ai'  
 514. <8>  
 515. pelita, lampoe  
 517. soeloeh tabaoek, oepat  
 518. pēti  
 521. belanga, sampau  
 523. tangar belanga  
 524. tepajan  
 525-  
 527. <9>  
 529. poempoe'  
 530. panggang  
 531. réndang, goreng  
 532. masa'  
 533. matak  
 534. makanan  
 535. békal  
 537. mengkajoe'  
 538. dagin  
 540. baloer  
 541. ikan  
 542. padi tēngah oema  
 543. padi jang oedah dianji  
 544. bēras  
 545. nasi'  
 547. batang padi  
 548. majang padi  
 549. toekan  
 550. lēsong  
 551. aloe  
 552. noetok padi  
 553. tjapan, njiroe  
 554. sēkam  
 555. ngalinas  
 556. boeboer nasi'  
 557. padi sagoe  
 558. boeboer sagoe  
 559. lempin  
 563. garam  
 564. rampang  
 565. saroeng  
 566. kain  
 567. selēwar  
 569. badjoe  
 570. badjoe  
 571. toengkau  
 572. tengkoelas  
 573. sisir  
 574. sisir karoi  
 575. tjintjin  
 579. gélang  
 580. gélang kaki  
 581. gélang lēngan  
 582/  
 583. keraboe  
 584. kaloeng  
 585. manit  
 587. tadjoe  
 588. saboe'  
 589. tānoen  
 593. manénoen  
 594-  
 597. pekakas ténoen  
 598. koekoel, kepoeak  
 599. mengoelit kajoe  
 600. anjam  
 601. memintal  
 602. tali  
 604. mengirat  
 605/  
 606. kantoeng  
 607. pēdang  
 609. saroeng  
 610. mantap  
 611. koedjoer, seligi <10>  
 612. soempit  
 613. boesoer  
 615. anak panah

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 616. taboeng anak panah | 676. rétak                                |
| 617. kélahoe'           | 679. timoen mentimoen                     |
| 620. sěnapang           | 680. pěringgi                             |
| 621. sěndawa            | 681. semako', soei'                       |
| 622. péloeroe           | 682. téboe                                |
| 623. měnimbak           | 684. bawang                               |
| 624. ajoen tali         | 685. laboe ai'                            |
| 625. bepěrang           | 686. oebi                                 |
| 626. pěrang             | 687. aboek                                |
| 627. moesoeh            | 688. oebi                                 |
| 629. mengajau           | 689. keladi                               |
| 631. koeboe             | 690. rangki                               |
| 632. kalah              | 691. poehoen njioer                       |
| 633. mēnang             | 692. boeah njioer                         |
| 636. tawanan            | 693. daoen njioer, lantang<br>njioer <ll> |
| 637. oetoesan           | 694. poehoen soekoen                      |
| 638. oepéti             | 695. pokok enau                           |
| 641. berhoema           | 697. ai' ěnau                             |
| 645. toegal, pěnoegal   | 698. ai' ěnau masam                       |
| 646. menoegal           | 702. nipah                                |
| 647. tadja              | 703. pokok sagoe                          |
| 649. sabit              | 706. kaboe-kaboe                          |
| 651. menganji           | 707. pandan                               |
| 652. tjangkoel          | 708. mangga                               |
| 654. oema ranah, sawah  | 709. angka                                |
| 655. oema, ladang       | 710. ramboet, běléti                      |
| 656. sapat              | 711. doerian                              |
| 657/<br>658. parit      | 712. djamboe                              |
| 659. kandang            | 713. langsung                             |
| 661. tanam              | 714. belimbing manis                      |
| 662. menoegal           | 715. belimbing toendjoe'                  |
| 663. menjemai           | 716. pisang                               |
| 665. menanam            | 717. pengkadan                            |
| 666. mengirik           | 718. boeah pisang, boeah<br>pengkadan     |
| 667. běnih              | 719. limau                                |
| 668. masak              | 726. ganji'                               |
| 669. matok              | 728. kapoe'                               |
| 670. menganji           | 729. koenjit                              |
| 673. memetik            | 730. lia'                                 |
| 674. djeli'             | 731. oewi                                 |
| 675. djeli' letjit      | 732. <12>                                 |

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 733. ratai', réboeng                            | 780. toendjin            |
| 734. pokok kajoe                                | 781. siloe'              |
| 735. kajoe                                      | 782. soesoe sapi         |
| 736. mandjat pokok, mai' kajoe                  | 783. njawa binatang      |
| 738. tēbang                                     | 784. doedoeng            |
| 739/  | 785. pantoek             |
| 740. dahan                                      | 786. sajab               |
| 741. téras                                      | 787. boeloe boeroeng     |
| 742-  | 788. terēbang            |
| 744. akar, oerat                                | 789. sangkar             |
| 745. pokok akar                                 | 790. teloe'              |
| 746. daoen                                      | 791. beteloe'            |
| 747. gagar                                      | 792. ngéram              |
| 748. koekoel                                    | 793. mItja'              |
| 749. oena', doeri                               | 794. djanik              |
| 750/  | 795. kandang djanik      |
| 751. likat                                      | 796. babi oetan          |
| 752. pinang                                     | 797. njenggor            |
| 753. sirih                                      | 799. kambin              |
| 755. damar                                      | 800. kerbau bětina       |
| 756. pokok damar, poehoen damar                 | 801. kerbau laki         |
| 758. boenga                                     | 802. anak kerbau         |
| 759. boeah                                      | 803/                     |
| 760. berboeah                                   | 804. sapi                |
| 761. keroempak boeah                            | 806. mēngoeak            |
| 762. mengoepa'                                  | 807. koeda               |
| 763. bidji                                      | 809. mandjangan          |
| 764. isi boeah                                  | 810. tandoek             |
| 765. tangkai boeah                              | 811. koedoe' asoe'       |
| 766. minjak                                     | 812. mēnjala'            |
| 767. loemoet                                    | 813. oentjin             |
| 768. djamoer, koelat                            | 814. mēngéong            |
| 769. pakoe'                                     | 817. bēroeang            |
| 770/  | 818. landak              |
| 771. roempoet                                   | 820. moensang mēntoeroen |
| 772. lalang                                     | 821. poekang             |
| 773. tebéroe'                                   | 822. tēngilin            |
| 774. binatang, binatang<br>penghidoep (hewan)   | 823. kěsoeari            |
| 775. anak binatang                              | 824. <13>                |
| 777. menternak binatang,<br>menghidoep binatang | 825. dēndang             |
| 778. ikoe'                                      | 828. manoe' menara       |
| 779. kaki                                       | 829. manoe' indoe'       |

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 830. manoe' laki                  | 877. sēpon                                    |
| 832. bēsaboeng                    | 878. kebembang, kensiboer                     |
| 833. riri                         | 879. oelat                                    |
| 834. kakatoea                     | 880. kempepat                                 |
| 835. bajan                        | 881. boentak                                  |
| 837. banda, pipit                 | 882. koembang                                 |
| 838. tingang                      | 883. kětjai, kandap                           |
| 839. empitoé                      | 884. kerengga kesa                            |
| 840. bangau                       | 885. anai-iroen                               |
| 841. élang                        | 886. oelar                                    |
| 842. toewoe'                      | 887. oelar sawa                               |
| 844. boeroeng                     | 888. njelipan                                 |
| 845. pontjin, toepai              | 889. lintah, patjat                           |
| 846. kelawar                      | 890. tengkoejong                              |
| 848. keloeang                     | 891. tambau                                   |
| 849. kidjang                      | 892. oendang                                  |
| 850. pelandoek                    | 893. kepitin                                  |
| 851. loṭjoe, bogēl                | 894. koelit kérang                            |
| 853. kěnsádoek                    | 895. ketjikap                                 |
| 854. kéra'                        | 896. raoeng, kata', ringka                    |
| 855. berboeroe                    | 897. ringka'                                  |
| 856. belantik                     | 898. rikok                                    |
| 857. ringkap                      | 899. biawak                                   |
| 858. soeda'                       | 900. boeaja                                   |
| 859. <14>                         | 901. ketjokau, koera-koera                    |
| 860. boeboe                       | 902. penjoe                                   |
| 861. <15>                         | 905. langit                                   |
| 862. tengada', semah <16>         | 906. matahari                                 |
| 863. joe                          | 907. raoep matahari                           |
| 864. pari'                        | 908. boelan                                   |
| 865. béloet                       | 909. seboelan                                 |
| 866. toema', linsa'               | 911. raoep boelan                             |
| 867. ngega' toema', ngega' linsa' | 912. bintang                                  |
| 868. toema                        | 913. terbit matahari                          |
| 869. <17>                         | 914. terbit boelan                            |
| 870. koetoe andjing               | 915. terbenam matahari,<br>tenggelam matahari |
| 871. lawa-lawa                    | 916. terbenam boelan,<br>tenggelam boelan     |
| 872. lalat                        | 917. boemi                                    |
| 873. langau                       | 918. oedara                                   |
| 874. kerawai pantak, temoesoer    | 919. oedjan                                   |
| 875. monjik (manjit)              | 920. ēmboen - kaboet                          |
| 876. madoe                        |   |

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 921. mēga                                | 972. kerisit                 |
| 922. emboen                              | 973. besi                    |
| 923. soeandang                           | 974. tembaga                 |
| 924. goentoer                            | 976. pèrak                   |
| 926. kilat                               | 977. mas                     |
| 927. gempa                               | 980. belirang                |
| 928. angin                               | 981. toekang besi            |
| 929. angin tiboet                        | 982. poepoet                 |
| 930. aik                                 | 983. nempah                  |
| 931. laoet                               | 984. arang                   |
| 933. danau                               | 985. paloe                   |
| 935. gelombang                           | 986. linas                   |
| 937. teloek                              | 987. penjepit-ragom          |
| 938. pantai                              | 988. barak                   |
| 940. karangan                            | 989. ngansah                 |
| 941. karang                              | 990. batoe ansah             |
| 942. daratan                             | 995. perdagang, orang dagang |
| 944. noesa                               | 1001. kedai                  |
| 946. tandjoeng                           | 1002. pasar                  |
| 947. goenoeng                            | 1003. berdogang              |
| 948. natai, moenggoek                    | 1004. barang djoealan        |
| 949. mendakik                            | 1005. djaroem                |
| 950. toeroen                             | 1006. mendjait               |
| 951. dompai, tanah rata-tanah datar <18> | 1007. harga, rega            |
| 952. lembah                              | 1008. oentoeng               |
| 953. tanah lapang, padang                | 1009. roegi                  |
| 954. rawa-ranah                          | 1010. beli                   |
| 955. oetan                               | 1011. mahal                  |
| 956. oetan besar                         | 1012. moerah                 |
| 957. beloekar                            | 1013. hoetang                |
| 961. tapak kaki                          | 1014. menagih                |
| 962. antara watas - menjapat             | 1015. bajar                  |
| 963. soengai batang ai'                  | 1016. djoeal                 |
| 964. geretak ketiti                      | 1017/                        |
| 965. moedi'                              | 1018. pinjam                 |
| 966. ili'                                | 1019. toekar                 |
| 967. poesat ai', mata ai'                | 1022. tawar                  |
| 968. ai' pasang                          | 1023. boeboeh <19>           |
| 969. batoe                               | 1033. perahoe                |
| 970. tanah                               | 1034. <20>                   |
| 971. pasir                               | 1035. tiang perahoe          |
|  | 1036. lajar                  |

- |                               |                      |
|-------------------------------|----------------------|
| 1037. belajar                 | 1092. pipih          |
| 1038. kemoedi                 | 1093. rata           |
| 1039. bakemoedi               | 1094. litjin         |
| 1040. pengajoeh, dajoeng <21> | 1095. bérat          |
| 1043. bekajoeh                | 1096. lémpang        |
| 1045. bankoe perahoe          | 1097. sirong         |
| 1046. loean                   | 1098. tadjam         |
| 1047. kemoedi perahoe         | 1099. toempoel       |
| 1048. moeat                   | 1100. loentjong      |
| 1050. rakit                   | 1101. kéras          |
| 1054. péngkal                 | 1103. lémbu          |
| 1055. kédarat                 | 1104. angkat         |
| 1056. bětuelok                | 1105. panas          |
| 1057. tětlingkap karam        | 1106. tjelap         |
| 1061. bésar                   | 1107. tjelap         |
| 1062. sénik                   | 1108. gètar          |
| 1063/                         | 1109. boelat         |
| 1064. lama', pandjang         | 1110. boelat         |
| 1065/                         | 1111. boendar        |
| 1066. pandak                  | 1112. pēségi empat   |
| 1067. gémoek                  | 1113. lèbar          |
| 1068. tébal                   | 1114. koerang lèbar  |
| 1070. lipis                   | 1115. sékat          |
| 1071. ringkang                | 1116. lapang         |
| 1072. gémoek                  | 1117. koeat          |
| 1073. lémak                   | 1118. lēmah          |
| 1074. lémak                   | 1119. bėrani         |
| 1075. ramping                 | 1120. pėnakoet       |
| 1077. ringkang                | 1121. lėmban - malas |
| 1078. toemboeh                | 1122. radjin         |
| 1079. djinak                  | 1123. kikir, himat   |
| 1080/                         | 1124. moerah         |
| 1081. sigak - liar            | 1125. rangkai, kėrin |
| 1082. meloe'                  | 1126. djėmoer        |
| 1083. dalam                   | 1127. basah          |
| 1084. dalam                   | 1128. dėmoen         |
| 1085. tjetek, maboe'          | 1129. boentau        |
| 1086. tjeper                  | 1130. baik           |
| 1087. tinggi                  | 1131. idjad          |
| 1088. réndah                  | 1132. bagak          |
| 1089. boedjoer                | 1132-                |
| 1090. bingkok                 | 1134. bagak          |
| 1091. meléngkong              |                      |

- |                      |                                |
|----------------------|--------------------------------|
| 1135. bagak          | 1180. pigi amé                 |
| 1136-                | 1181. angkoet                  |
| 1139. idjad          | 1182. bai' kinoen              |
| 1140. salah          | 1183. bai'                     |
| 1141. bénar, amat    | 1184. antar                    |
| 1142. poeang         | 1185. pegang                   |
| 1143. pénoeh         | 1186. èrin                     |
| 1144. loeat          | 1187. mēmoe                    |
| 1145. gila           | 1188. mēnjidia                 |
| 1146. terikat        | 1189. basok pèrin (pinggan)    |
| 1147. térik tégoeh   | 1190. basok pakai              |
| 1148. lépas          | 1191. basok moeka              |
| 1149. ténor          | 1192. basoh ramboet            |
| 1150. toea           | 1193. kénal                    |
| 1151. lama           | 1194. bēpikir                  |
| 1152. moeda          | 1195. taoe                     |
| 1153. baroe          | 1196. ingat                    |
| 1154. papa           | 1197. loepa                    |
| 1155. kaja           | 1198. menjangkal               |
| 1156. lépa           | 1199. mengakoe'                |
| 1157. ladjoe         | 1200. diam                     |
| 1158. loembai        | 1202. bēdjantoh                |
| 1159. boedoe'        | 1203. mēnjanji                 |
| 1160. pintar         | 1204. bērbisik                 |
| 1161. manis          | 1205. mēdah - mēmédah          |
| 1162. masam          | 1206. timpai, mēmimpai         |
| 1163. pait           | 1207. mangkit                  |
| 1165. pédas          | 1208. bisa, pandai-boleh       |
| 1166. masin          | 1209. boléh                    |
| 1167. poetih         | 1210. bēkérnja                 |
| 1168. itam           | 1211. ngēsau                   |
| 1169. mirah          | 1212. djoendjoeng              |
| 1170. mirah toea     | 1213. njangkin                 |
| 1171. koenin         | 1214. nangkin                  |
| 1172. itam moeda     | 1215. ngépit                   |
| 1173. idjau          | 1216. nautai                   |
| 1174. giga', ngengak | 1217. ngamin                   |
| 1175. némoe          | 1218. ngéma                    |
| 1176. béri'          | 1219. ngesau                   |
| 1177. oendjoek       | 1211-                          |
| 1178. samboet        | 1219. <22>                     |
| 1179. amik           | 1222. adjoem tidoek lagi ingat |



- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1224. bedjaga                    | 1273. mentjoeri                         |
| 1226. noenggoe'                  | 1274. boeang                            |
| 1227. dinga                      | 1275. lēmpar, nikam                     |
| 1228. liat                       | 1276. mēnoenae'                         |
| 1229. mentjioem                  | 1277. toenae                            |
| 1230. merasa                     | 1278. ngali                             |
| 1231. ngasap                     | 1279. pégi                              |
| 1232. ngetjap                    | 1280. pégi kinoen                       |
| 1233. iroep                      | 1381. soeroeh                           |
| 1235. mengisap                   | 1282. kirim                             |
| 1236. koetjoep                   | 1283. datang                            |
| 1238. tjinta                     | 1284. sampai                            |
| 1241. soeka                      | 1285. datang kitoe'                     |
| 1243. maoe'                      | 1286. berangkat-angkat                  |
| 1245. memoekak                   | 1287. betémoe                           |
| 1246. menoedoeng, menoesoep      | 1288. bertémoe                          |
| 1247. mēngērat, mēmotong-mēnētok | 1289. mengoempoel                       |
| 1248. mēnambah                   | 1290. berkoempoel                       |
| 1249. mēloempat                  | 1291. <25>                              |
| 1250. tērēdjoen                  | 1292. malas                             |
| 1251. mēngéna                    | 1293. satoe                             |
| 1252. kēna                       | 1294. doea                              |
| 1253. mematah kajoe              | 1295. tiga                              |
| 1354. memoetoes tali             | 1296. empat                             |
| 1355. memetjah                   | 1297. lima'                             |
| 1256. patah                      | 1298. enam                              |
| 1257. poetoes                    | 1299. toedjoeh                          |
| 1258. pitjah                     | 1300. lapan                             |
| 1259. ngetel, tjoebit            | 1301. semilan                           |
| 1260/                            | 1302. sepoeloeh                         |
| 1261. moela                      | 1303. sabèlas                           |
| 1262/                            | 1304. doea bèlas                        |
| 1263. <23>                       | 1305-                                   |
| 1264. <24>                       | 1305. idem                              |
| 1265. menapokan                  | 1326. sētengah                          |
| 1266. bētapok                    | 1327. sēpēropat                         |
| 1267. bertanja                   | 1328. sēkali                            |
| 1268. menjaoet                   | 1329. doea kali                         |
| 1269. mintak                     | 1330/                                   |
| 1270. enggai                     | 1331. jang moela, jang moela-<br>moela. |
| 1271. menipoe                    | 1332. jang kedoea                       |
| 1272. memoelak                   |   |

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1333. jang kedoea kali                 | 1388. detoe'                      |
| 1334. ketiga                           | 1389. dinoen                      |
| 1335. jang ketiga kali                 | 1390. di ja'                      |
| 1336/                                  | 1391. jang                        |
| 1337. jang penghabisan-jang doedi      | 1394. ari                         |
| 1338. berēpai                          | 1397. siang                       |
| 1339. banjak                           | 1398. terang                      |
| 1340. sikit                            | 1401. malam                       |
| 1341. abis                             | 1403. pētang                      |
| 1342. adai                             | 1404. kemarau                     |
| 1343. adjoem bisi'                     | 1405. moesim peroedjan            |
| 1344. ada apa-apa, besi' apai-<br>apai | 1406. taoen                       |
| 1345. adjoem besi'                     | 1408. pitoek                      |
| 1346. adjoem bisik apai-apai<br>lagi   | 1409. sētégál                     |
| 1347. lébeh                            | 1411. djaman déloe'               |
| 1349. koerang                          | 1415. belakang hari. laten-doedi  |
| 1350. semoea                           | 1416. tédik                       |
| 1351. sama sekali                      | 1417. sētégál                     |
| 1352. sama-sama                        | 1418. kemari'                     |
| 1353. sama                             | 1419. ari deloe'                  |
| 1354. tjoekoep                         | 1420. ari toe'                    |
| 1355. berēpai                          | 1421. bĕlélam toe', bĕlélam tédi' |
| 1357. akoe                             | 1422. oboek                       |
| 1358. kedirik                          | 1423. loesa                       |
| 1359. ikau                             | 1424. belelam                     |
| 1362. kian                             | 1425. poelam ari                  |
| 1365. kitatoe', kita                   | 1426. kadang-kadang               |
| 1366. kami', kamitoe'                  | 1427. sebila                      |
| 1367/                                  | 1428. oedah                       |
| 1368. sedak ja'                        | 1429. napan                       |
| 1369. empoe' akoe                      | 1430. adjoem lagi                 |
| 1371/                                  | 1431. oetara                      |
| 1372. empoe kami'                      | 1432. selatan                     |
| 1374. dowan                            | 1433. timoer                      |
| 1376. dia empoe'                       | 1434. barat                       |
| 1377/                                  | 1435. kiba'                       |
| 1378. dia empoe'                       | 1436. kanan                       |
| 1379. sepai                            | 1437. atas                        |
| 1380. apai                             | 1438. didjalan                    |
| 1381. roemah menai                     | 1439. dari atas                   |
| 1383. toe'                             | 1440. dibawah                     |
| 1384. naen                             | 1441. dari bawah                  |
| 1387. jang dinoen                      |                                   |

- |                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| 1442/                  | 1467. barangkali    |
| 1443. dari-sampai      | 1468. terlaloe      |
| 1445-                  | 1469. dan           |
| 1450. di               | 1470. dengan        |
| 1452. dampin           | 1471. adjoem, djoem |
| 1453. djaoeh           | 1472. aoek, aoe'    |
| 1454. kelillin         | 1473. adjoem        |
| 1455. diloeear         | 1474. lain          |
| 1456. kěloear          | 1475. inang         |
| 1457. didalam, ditamak | 1477. tjoema, sadja |
| 1458. masoek tamak     | 1478. ampir         |
| 1460. diménaí          | 1480. tapi          |
| 1461. pěkéti           | 1483. kalau         |
| 1463. pitoe'           | 1484. biarpoen      |
| 1464. pia'             | 1485. sébab         |
| 1465. ngapai           |                     |

## NO. 221

1487. kitoe' gautjang  
 1488. akoeenggai  
 1489. ija enggai  
 1490. akoe maoe'  
 1491. maoe' ikau djoem?  
 1492. doedoek am  
 1493. ngapai ikau nangis?  
 1494. akoe djoeng taoe'  
 1495. akoe pan taoe'  
 1496. akoe oedah taoe'  
 1497. lètak boh  
 1498. ikau kěménaí  
 1499. ikau dari ménaí  
 1500. <26>  
 1501. akoe ngereta'  
 1502. ia oedah mati  
 1503. ia pan mati  
 1504. lètak atas api  
 1505. oedah mengkoera'  
 1506. oedah masok  
 1507. barangmakan oedah sedia  
 1508. akoe ondak mandi' déloe'  
 1509. ikau oedak mandi'

1510. ikau nanja apai?  
 1511. ikau minta apai?  
 1512. selamat djalan  
 1513. laboeh am  
 1514. ēoboksida' doea barangkat  
 1515. makan am nasi' toek  
 1516. makan am kian nasi' toe'  
 1517. akoe endak meli mano' sekoe'  
 1518. babi akoe oedah boenoeh  
 1519. manik menai jang empoeak akoe?  
 1520. sepoeloeh hari lagi boroe' kami angkat  
 1251. kata ia si Anoe oedah angkat.

### 3. NOTES

1. moeroeng (binatang)
2. toedjoe, bangkit, djoloe
3. Allah, Déwata, Ompoeng Poetaka
4. telali', soelin, bansi
5. tar, gendang, kedomba'
6. sirap belian: ironwood  
 sirap teman: 'hechthout'<?>  
 sirap bakoeh: bamboo
7. beroedji-pahat-talam
8. 1. carrying basket: pengamin, tenkalang, boka, takin, sempadjang  
 2. basket used in the household: bakoel-kelaja
9. ngoeroe', berapi: different ways of cooking  
 memais: to cook something <wrapped?> in leaves
10. koedjoer (with iron point)  
 seligi (with bamboo or wooden point)
11. daoen njioer (frond of coconut palm)  
 lantang njioer (sprout of the coconut)
12. pering, boeloeh moenti, lingkau
13. boeroeng dara, pērgam, poenai, bēkoeak
14. meboeboe, memoekat, mendjala, mansai
15. abil, pesat, langit-ambai, djala, poekat
16. perch: tengada'  
 salmon: semah
17. teloe' toema', teloe' koetoe, teloe' linsa'
18. dompai: Dayak language.
19. to trade in something (resin, rattan)

20. djaloer: hollowed-out tree trunk  
 1. timbau sekeping: dugout + one board <added on top>  
 2. timbau 2 keping: dugout + two boards <added on top>  
 3. rambin = dugout with one board nailed onto it.  
 1, 2, 3 (sampan, daoep-daoep, tongkang)
21. pengajoeh = oar, paddle
22. to carry in the arms: meringkoe
23. témoe, eindigen temoe, déloe
24. mēnambat, mēngikat, mēngébat
25. menjipat: dengan tali atau rotan  
 menampar: dengan tangan teboeka  
 menggoedjoeh: dengan tangan sertjenggem  
 memaloe: dengan tangan kajoe  
 menangkong: dengan tangan kajoe } keras
26. nanti' doeloe'  
 nénak deloe' (Dajaks)  
 néna' setégal

## 4. ADDITIONAL DATA

1. to look up: nengoeak
2. to look to the side: milit
3. to look back: milit kebelakang
4. adultery, using force <= rape?>: menjeregap
5. bar in river, of loose stones: karangau
6. bar in river, of large fixed rocks and stones: riam
7. to sell cookies: bedjadjak
8. to travel about in a Proa, peddling merchandise: meragih, merai'
9. to run aground: kandas-tegallang
10. to knock against: tĕkéna
11. to push the stern away with a paddle: ngoeil
12. to pull the stern towards oneself with the aid of a paddle
13. to board (a ship): kait
14. to push away: toelak
15. to lie across: lintang
16. djaloer koppen <?>: bĕrbahan djaloer
17. to make a small dugout canoe: memimbau sampan
18. valley with water: ramah



## KENYAH DAYAK

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Kenyah Dayak  
Number of list : 113  
Place of investigation : Taman Koba <? Kola>  
Name of investigator : N Iaptu <?>  
Name of informant : Anjó Dong <? Long> Nawang,  
Oejojò A <?...> Anjé Nawang, Aêng Bit

#### 1.2 OTHER DETAILS

##### 1.2.1.1 Pronunciation

ǎ : the half-long first a of (Dutch) bazaar [ǎ ~ ǎ̃]  
à : a of lak [a]  
à' : à + q (glottal stop) [akʔ ~ aʔ] <?>  
é' : i of pit + q [iʔ ~ iʔ]  
è : e of bed [e]  
ě : e of de or u of English but [ə]  
i : ie of die [i]  
ī : ie of mier [i:ˀ]  
iw : i + very short w [iɥ]  
èj : è + very short j [ɛj]  
éě : i of pit + ě, to be spoken very quickly after each other  
[iɛ] (?)

- ̄ : oo of voor [o:ˆ]; òw : ò + very short w [ɔ̄w]  
 ̄ : o of ton [ò]  
 ̄' : o + q [ɔkʔ ~ ɔʔ]  
 ̀ : o of kop [ɔ]  
 oě : oe of doe [u]  
 oē : oe of boer [uˆ]  
 ̄j : ̄ + short j [òj̣]

h to be pronounced clearly at the end of a word; the same holds for the w = English w at the beginning and in the middle of a word. Consecutive vowels have to be pronounced separately.

## 2. THE KENYAH DAYAK LIST

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1. oěsàh              | 41/                  |
| 2. oělōē              | 42. <6>              |
| 3. silōng             | 45. boěngàh ité'     |
| 4. ǎnāng              | 46. tělāng ité' <7>  |
| 5. ǎhe'eng, oělōē <1> | 48. <8>              |
| 6. pòk                | 50. toělāng tęgǎhěng |
| 8. běloebōng oělōē    | 52. poěsò' <9>       |
| 9. dǎôn tělíngàh      | 53. těná-I biò'      |
| 11. mǎtǎh             | 54. batěk            |
| 15. likòw             | 56. ǎtèj             |
| 17. loělò' mǎtǎh      | 57. djoělà' pǎ-It    |
| 18. ndōng             | 61. poěsět           |
| 20. inàt              | 62. tǎlI poesět      |
| 21. pingàh            | 63. likòt            |
| 22. pà'               | 65. li-Ip            |
| 25. sǎdàh pà'         | 66. djělà' li-Ip     |
| 27. boělōē pà' <2>    | 68. pěn              |
| 28. boělōē djǎàh <3>  | 69. pěn              |
| 29. djǎàh             | 71. loěbāng pěn      |
| 30. boělōē pingàh <4> | 72. lěpín            |
| 31. djělà'            | 73. tǎI              |
| 32. těngěk            | 75. ngětòt           |
| 33. djipěn            | 76. bǎò' djǎět       |
| 34. djipěn pěnjà'     | 77. boetò'           |
| 35. sin djipěn        | 78. pi-ōng           |
| 37. loěbāng batòk <5> | 82. njěngit          |
| 38. batěk             | 83. sěngit           |
| 41. ité'              | 84. tǎkět            |
| 42. ité'              | 86. tǎkět            |



88. boëkōe takēt  
 90. pǎàh  
 91. lěp <10>  
 93. bětè  
 94. loělōt  
 95. lěngěh  
 97. oědjǒ'  
 99. itěk  
 100. sikoě  
 102. lǎlǎt oědjǒ'  
 105. boěà' oědjǒ  
 107. silōe  
 108. boěà' oědjǒ' toě-àh <11>  
 109. boěà' oědjǒ' toědjǒ'  
 110. boěà' oědjǒ' běloěà'  
 111. boěà' oědjǒ' sělimàn  
 112. boěà' oědjǒ' ikeēng  
 115. toělāng  
 116. dǎhà'  
 117. sin  
 118. oěhàt  
 121. ǎnIt  
 122/  
 123. boělōe  
 124. sǎmàh  
 125. djoelà'  
 126. djoelà'  
 127. ngělǎsět  
 128. oěmàn  
 129. lǎōe  
 130. nisěp  
 131. mǎbǒk  
 132. moěāng  
 133. běsòh  
 134. běsòh  
 137. njělǒ'  
 138. loěndǒ'  
 139/  
 140. ngěnoěpī  
 144. někědjěng  
 145. mǎsàt  
 146. měkěh sěrǎtǎ'  
 147. měkěh ǎmbàp  
 148. měkěh  
 149. mǎdōng  
 150. mǎdōng sěkiwàt  
 151. mǎdōng pělěpět  
 152. mǎdōng djoěōng  
 153. njatōng  
 154. 'ndǒ'  
 156. mǎbī  
 158. dǎhòw pisjōe  
 159. pǎhōe  
 160. pisjōe bijǒ'  
 161. pǎtǎwāh  
 163. nangè  
 165. ngěbidjit  
 166. ngoehǒj  
 167. lěmoělà'  
 169. ngǎtjī  
 170. mikět  
 172. sěrěkà'  
 173. njělǒ' djǎět  
 174. sěrěka' ǒ'dǎhāwè  
 176. noěwàp  
 177. ngǎhà'  
 182. moědip (oědip)  
 183. matèj  
 184. mǎtèj (hǒ', è)  
 188. pǎtèj  
 191. sǎlōng, lijāng <12>  
 192. lěmětèj  
 193. kěliwàh  
 194. <13>  
 196. soěhàt  
 197. toěkǒ'  
 198. <14>  
 199. sǎkit/mǎjōng  
 200. sǎkit/mǎjōng  
 202. togàh  
 203. toěkǒ' bijǒ'  
 205. <15>  
 207. sǎkit bǎtěk  
 209. sǎkit bǎtěk běrǒt  
 210. sǎkit kělǎpit

211. sǎkit ǎmbôn  
 214. sǎkit ǎnit  
 217. sǎkit kip  
 219. sǎkit oěłōē  
 220. sǎkit oěhàt  
 222. sǎkit minàt  
 223. mětòt  
 224. sǎkit oěhàt màhēng  
 225. lémà'  
 227. ǎměng  
 228. děngǎn  
 229. boětà'  
 231. ngilàp  
 232. lěpǒk tigha  
 234. tǎbàn  
 235. toěěñ dòktôn  
 236. kěłōěñàn  
 237. oěsàh <16>  
 238. idàh <17>  
 239. ngǎdàn  
 241. làkĭ  
 242. lětòh  
 243. laki  
 244. iàp aōng  
 243/  
 244. mǎnèj  
 245. lětòh  
 246. iàp toě-àh  
 245/  
 246. iàp toě-àh  
 248/  
 249. <18>  
 250. ǎnàk lakĭ  
 252. ǎnàk lětòh  
 255. amèj  
 256. oewé'  
 257/  
 258. ǎnàk  
 261. ǎnàk lǎkĭ  
 262. ǎnàk lětòh  
 263. pǒj lakĭ  
 264. pǒj lětòh  
 266. těpǒn  
 267. těpǒn  
 268. pǎdé' lakĭ  
 269. pǎdé lakĭ? lětòh  
 270/  
 271. sěkěñ  
 272/  
 273. sǎdin  
 274. sōē  
 275/  
 276. amèj mbé'  
 277-  
 280. amèj mbé'  
 281-  
 286. oewé' mbé'  
 287-  
 290. ǎnàk ahōng  
 295. tjěnganàk sàk  
 295. <19>  
 296. <20>  
 279/  
 298. amèj mbé, oewé' mbé  
 299. ǎnàk ahōng laki  
 300. ǎnàk ahōng lětòh  
 302/  
 303. ǎnàk amāng  
 304. amèj (oewé') ǎmōng  
 305. ǎnàk ǎmōng  
 306-  
 309. sǎbèj <21>  
 310. sabèj  
 311-  
 314. sabèj  
 315. tjěngǎnàk  
 316. ǎbé' tjěngǎnàk  
 317. lakĭ  
 318. lětòh  
 320. sěbillà'  
 324. sakèj, ǎlǒ <22>  
 326. tǎnà'  
 327. lěpǒ  
 329. lěpǒ' iǒt  
 330. lěpǒ'  
 331. něłōěñ àn dǎjōng <23>  
 332. sěkāng  
 339. oějàt

340. bǎlĭ tigàh  
 341. bǎlĭ djǎět  
 343/  
 344. bĕroěwàh  
 345. Boěngàn Mǎlàn  
 351. ti soěràt  
 353. soěràt  
 354. soěràt  
 355. soěràt  
 356. tirà'  
 359. ǎlōng  
 362. oěkǒ' balĭ djaět  
 364. lǎngit  
 365. lĕpǒ' mōng  
 367. tigàh  
 368. djǎět  
 370. pǎlàn  
 375. <24>  
 378. pǎrĕn bijǒ' ǎlé'2  
 386. pǎrĕn lĕpǒ' <25>  
 388. parĕn  
 389. pǎrĕn bijǒ' en iǒt  
 390. nĕloěnàn pĕboenǒ'  
 391. tigàh bali ngǎnè  
 392. djaět bali ngǎnè  
 393. panjĕn  
 394. oělà/sǎlǒt  
 396. ǎdĕt  
 397. kĕloěnàn lĕmatĕj  
 399. ngoěkoēm, nà' oěkoēm  
 400. oěkoēm ligit  
 401. kĕloěnàn toegĕn <26>  
 402. karapatan  
 404. mǎmàt mǒ' lĕdòw bǎlĭ djǎět  
     nĕng kĕloěnàn matĕj  
 407. ngǎlĕtòh  
 408. ngalakĭ  
 411. sireéng  
 412. djaué' pĕpĕtòh  
 413. ngǎnàk  
 415. pĕtaròh  
 416. lĕtòh oěndòw  
 417. lĕtòh iàh tisĕn kandjĕ  
 418. oědǒ'  
 419. <27>  
 420. kĕdiré', kĕdingǒt <28>  
 421. djatōng  
 424. <29>  
 427. tĕkĕpip  
 428. kandjĕt  
 432. kǎlé' <30>  
 433. ǎséěng  
 437. òemà'  
 438. lĕpòw  
 440. koěloěp  
 441. sǎpòw kĕpāng  
 443. ndeéng koělit  
 444. kĕpāng kǎjōe  
 445. <31>  
 446. <32>  
 449. pamĕn  
 451. pǎǎwāng  
 452. boělàn  
 453. tjǎn  
 454. tjan  
 456. tĕnggan boełǒ'  
 457. tĕnggan ǎsǒ'  
 458. ndjeěng asǒ'  
 459. ndjeěng boěłǒ'  
 461. soěkà'  
 462. bǎhàn  
 464. kĕlabǒ'  
 465. tilōng <33>  
 468. <34>  
 469. ndĕn oěłōe  
 470. oěkǒ' loěndǒ', oěkǒ'  
     madōng  
 471. oěsè  
 472. oěōe  
 473. pǎhàn  
 474. ǎtāng, pǎdǒ' <35>  
 475. loĕtĕn/ǎpǒj  
 476. toĕtōng  
 477. oějàn ǎpǒj  
 478. lĕmetĕj ǎpǒj  
 482. sàp

483. áhiw  
 484. kǎjōē ndók  
 485. pǎdjīgět lampỏ'  
 486. lěmatòj  
 487. kěndà' oěmà'  
 488. kǎlǎbỏ'  
 489. ádàn  
 494. koěděň oěsàh, koěděň  
 běngàh <36>  
 495/  
 496. koěděň mǎlǎt <37>  
 497. kijỏt  
 498. tẻbỏk  
 499. kijỏt  
 501/  
 502. dǎjǎh bidoe  
 503. dǎjǎh djangǎn  
 505. poẻẻ <38>  
 506. asẻj tak  
 509. asẻj  
 510. kadẻj iỏt  
 511. kadẻj bijỏ'  
 513. álǎ soengẻj  
 514. <39>  
 515. lampỏ <40>  
 517. poẻtolloẻtẻň <41>  
 519. kiràn  
 520. pǎtẻ'  
 522. koěděň  
 524. taiẻéng  
 525-  
 527. mǎnàh  
 528. njǎgàh  
 529. lẻmǎhẻp  
 530. lẻmǎdàng  
 534. pẻngỏẻmàn  
 535. <42>  
 536. lẻkẻj  
 537. tỏnglẻkẻj <43>  
 539. sin mǎtẻ'  
 540. sin pẻgǎng  
 541. átỏk  
 542. pǎdẻj poẻỏn  
 543. pǎdẻj mǎdẻéng  
 544. bǎnhàn  
 545. kanẻn  
 546. pǎdẻj  
 547. inàn padẻj  
 548. oẻlỏh pǎdẻj  
 549. lẻpoẻbỏng  
 550. lẻsỏng  
 551. lỏe  
 553. tapàn  
 554. oẻlẻk  
 555. ngẻdjỏẻtẻ  
 561. boẻlit  
 563. oẻsẻn  
 565. nẻloẻmàn tadjỏng <44>  
 567. sẻroẻhẻn  
 569/  
 570. sǎpẻj  
 571/  
 572. sẻkẻpỏ'  
 573. gỏt <45>  
 574. nẻsit  
 576. ánggỏ'  
 577/  
 578. <46>  
 579. lẻkỏ  
 580. pẻlẻng  
 579-  
 581. <47>  
 582. bẻlǎlỏng  
 583. oẻbẻng tẻlingah  
 586. nẻloẻmàn  
 588. abẻt <48>  
 589. ápẻ'  
 600. mǎnjǎm  
 601. nalỉ  
 602. tǎli  
 603. tǎlỉ  
 604. nẻdjǎlǎ', nẻboẻkỏe  
 605. bǎhẻn apẻ'  
 606. bǎhẻn tǎlỏn  
 608. bǎhẻng  
 609. soẻwàh bǎhẻng

611. njàtáp  
 612. kělpə̀t  
 617. kělpə̀bit  
 620. bə̀nin  
 621. bə̀nilloekò'  
 622. lǎngà̀n bə̀nin  
 623. lə̀mǎ̀nà̀h  
 624. tě̀bočě̀k  
 626. pě̀boeno?/pě̀patě̀j  
 627. ǎ̀jǎ̀w  
 629. ngǎ̀jò̀w  
 630. pě̀točě̀ tǎ̀ng  
 635. mě̀ně̀ng <49>  
 636. salot  
 637. <50>  
 639. sə̀lǎ̀p  
 640. počě̀pōē  
 644. očkò̀w  
 645. točě̀gà̀n  
 648. bě̀ločě̀éng  
 649. bǎ̀heéng iət/bijò̀ <51>  
 650. bǎ̀heéng iət/bijò̀ <51>  
 651. ilǎ̀ng adjò̀w  
 653. lindà̀ (počě̀lǎ̀h)  
 655. očě̀mǎ̀h  
 658. tě̀lé'  
 659. kě̀rǎ̀hě̀n <52>  
 660. liwang  
 662. nočě̀gà̀n  
 663. lə̀mǎ̀nà̀h  
 664. bə̀ně̀'  
 665. močě̀lǎ̀h  
 668. mě̀sà̀k  
 669. mǎ̀tǎ̀'  
 671. mǎ̀djò̀w  
 672. ǎ̀lǎ̀' bočě̀ǎ̀  
 674. djě̀lě̀j bǎ̀hà̀n  
 677. pě̀lě̀tčě̀k  
 679. timò̀n  
 681. djakò̀'  
 682. tě̀pōē  
 683. pě̀lě̀tčě̀k tǎ̀nǎ̀'  
 684. očě̀dōē bǎ̀ò'  
 685. očě̀rōng  
 686. očě̀bi ǎ̀kǎ̀h <53>  
 688. očě̀bi kǎ̀jōē  
 690. liǎ̀h  
 691. počě̀ò̀n njò̀h  
 692. njò̀h  
 695. počě̀ò̀n imǎ̀n  
 696. počě̀ò̀n bočě̀hò'  
 697. djǎ̀kǎ̀n  
 698. bočě̀rǎ̀k  
 701. gočě̀lǎ̀'  
 703. počě̀ò̀n nǎ̀ngǎ̀h  
 704. nǎ̀ngǎ̀h  
 706. bočě̀rǎ̀'  
 709. bǎ̀dò̀k  
 710. bě̀lě̀tčě̀'  
 711. dijǎ̀n  
 712. njibò̀n  
 713. ngě̀lě̀sčě̀t  
 716. pětì  
 717. pětìlě̀bě̀m, pětì bětǎ̀' <54>  
 720. bočě̀njò̀w mē  
 721. lǎ̀mbě̀n mē <55>  
 722. bočě̀njò̀w mě̀sčě̀m  
 723. koepì  
 726. kě̀bin  
 727. alim  
 728. kě̀pōē  
 729. liǎ̀h bě̀rōng  
 731. očě̀wě̀j  
 732. bočě̀lò'  
 733. sočě̀k bočě̀lò'  
 734. počě̀ò̀n  
 737. počě̀kǎ̀t  
 739/  
 740. dǎ̀čě̀nkčě̀pì <56>  
 742-  
 744. pǎ̀kǎ̀t  
 746. tōng  
 748. tǎ̀lò̀n  
 750. počě̀lò̀t  
 752. gǎ̀hčě̀t

- |                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| 753. sěpà'              | 818. sětāng               |
| 754. lisàn              | 822. ahēm                 |
| 755. lisàn              | 824. <61>                 |
| 757. boětět             | 825. kà'                  |
| 758. piw                | 826. ijàp                 |
| 759. boěwà              | 827. ànàk ijàp            |
| 761. koělit             | 828. ijap toěàh           |
| 763. loěāng             | 830. ijàp àāng            |
| 764. loěněk boěà'       | 835. kikeéng              |
| 765. mbàn               | 836. pědijòt              |
| 766. <57>               | 840. koěndān              |
| 770. oědōē àlò          | 843. pělākī               |
| 771. oědōē              | 844. soěwi <62>           |
| 772. oědōē àhé'         | 845. sěkoěàn, sětāng <63> |
| 773. ijōng bahěng       | 846. těkělīt              |
| 774. tjěn               | 847. mǎwàt                |
| 775. ànàk               | 849. tělǎh                |
| 778. ikòh               | 850. pělănòk              |
| 779. tǎkět              | 851. bělǎbòw djǎmi        |
| 780. sikōē boěin        | 852. bělǎbòw bijò'        |
| 781. silōē              | 853. sàtboěbōē            |
| 786. kǎpit              | 854. <64>                 |
| 787. boěloe             | 861. tějǎlà', sikěp <65>  |
| 789. sǎlàn              | 865. tělǎkěj              |
| 790. tilòh              | 866. koětōē               |
| 794. boěīn              | 870. koětīp               |
| 797. něnggòt            | 871. kělǎwà'              |
| 799. kǎdeéng            | 872. langòw               |
| 800-                    | 877. djamòk               |
| 802. pěngěbòw           | 878. àliǎtàn              |
| 803. sapi toěàh         | 879. oělět boělōē         |
| 804. sapi mǎnèj         | 881. pǎhōē dǎdò'          |
| 805. noějòw, meék       | 884. sǎnàn <66>           |
| 806. noějòw             | 885. sǎnàmpèj             |
| 809. pajòw <58>         | 886. djòngoělèj <67>      |
| 811. àsōē               | 887. pěnganěn             |
| 812. noějòw <59>        | 888. lělìwàn              |
| 813. seéng              | 891. lǎti, djělòw <68>    |
| 814. noějòw (ngīw ngīw) | 892. oědāng               |
| 815. lěndjòw            | 893. ijōē                 |
| 816. noějòw             | 894. soělòw               |
| 817. boěwāng <60>       | 896. wǎngkò'              |

898. <69>  
 899. kǎbòk lan <70>  
 900. bǎjà'  
 901. kitàn  
 902. kǎlǎp <71>  
 905. lǎngit  
 906. mǎtàn tòw  
 907. matatòw pǎtǎ'  
 908. boǎlàn  
 910. boǎlàn  
 911. boǎlàn patǎ'  
 912. bǎtoǎǎn  
 917. kǎndǎ' langit  
 919. oǎdjàn  
 920. ǎbǎn  
 921. ǎbǎn  
 923. lǎliwǎh tòw  
 924. dahòw lǎngit,  
 'nggòw lǎmǎrit  
 927. tǎnǎh lijǎng  
 928. bǎhiw  
 929. bǎhiw kǎsǎh  
 930. soǎngǎj  
 931. soǎngǎj lait  
 935. kǎloǎpǎk  
 940. ǎhit  
 942. tǎnǎ'  
 943. lǎpǎ'  
 944. moǎsǎng  
 946. ikǎng  
 947. moǎdǎng  
 948. moǎdǎng iǎt  
 950. poǎnǎh  
 951. lǎsǎn  
 952. sǎwǎ'  
 955. ba-1  
 957. bǎkǎn <72>  
 959. djǎnǎn  
 960. toǎnjǎng <73>  
 961. sǎbǎn tǎkǎt  
 962. sǎhǎn  
 963. soǎngǎj  
 964. totǎj <74>  
 965. kǎdǎjàh  
 966. kǎbǎ'  
 967. loǎbǎng tǎbǎt  
 968. soǎngǎj bijǎ  
 969. bǎtoǎ  
 970. tǎnǎ'  
 971. ǎhit  
 973. mǎlǎt  
 974. djǎngin  
 975. djǎtǎp  
 976. pǎrǎk  
 977. mǎt  
 978. mǎnǎ' poǎtǎ'  
 979. mǎhǎ'  
 981. kǎloǎnǎn nǎnǎ  
 982. lǎpǎw tǎnǎ  
 984. lisǎng  
 985. pǎtǎ'  
 986. tǎlǎnǎn  
 987. atip  
 988. bahah loǎten  
 989. nǎnǎp poǎǎ  
 991. sǎlǎmbǎ'  
 992. pǎtirǎ'  
 993. pǎtoǎtǎng  
 995. kǎloǎnǎn pǎbǎli  
 996. kǎloǎnǎn moǎlǎh  
 999. kǎloǎnǎn djahi  
 1000. kǎloǎnǎn sǎkǎt <75>  
 1001. toǎko'  
 1003. pǎsǎlǎj  
 1004. inoǎ-inoǎ nǎ' bǎli  
 1005. lòh  
 1007. bǎli  
 1008. tigah bali oetǎngǎ  
 1009. boegI/djaet bali oetǎngǎ  
 1010. lǎmǎli  
 1011. mǎhǎn  
 1012. mǎlǎj  
 1013. oǎtǎng  
 1014. nǎj kǎnjat saliw

- |                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| 1016. nà' ligit         | 1088. ndà          |
| 1017/                   | 1089. tǎlit/pǎdjòh |
| 1018. <76>              | 1090. kilǎng       |
| 1020. oěbà nà'          | 1096. dǎmàh        |
| 1021. nà'               | 1097. mihāng       |
| 1022. nǎwǎn             | 1098. njahit       |
| 1026-                   | 1099. ngadjǎn      |
| ]028. <77>              | 1101. mǎhe'eng     |
| 1029/                   | 1102. lǎmà'        |
| 1030. kǎpǎn             | 1104/              |
| 1031. kǎpǎn loětǎn      | 1105. pǎnàh        |
| 1033. ǎlòt <78>         | 1106/              |
| 1038. moeré'            | 1107. sǎngim       |
| 1040. bǎsèj             | 1109/              |
| 1041/                   | 1110. loěoŋg       |
| 1042. kijòt, sòwsoengèj | 1112. tǎpǎkà'      |
| 1043. lǎmǎsèj           | 1113. bǎrǎng       |
| 1049. bǎtōē mǎndjit     | 1115. <81>         |
| 1050. ǎkit              | 1116. mǎlòh        |
| 1052. kahǎm             | 1117. pǎli         |
| 1058. kǎloěnan ngajòw   | 1118. lǎmà'        |
| 1060. lǎmǎh             | 1119. mǎkǎng       |
| 1061. bijò'             | 1121. lǎkòh        |
| 1062. iòt               | 1125. moěhang      |
| 1063. dǎdò              | 1127. bǎsà'        |
| 1064. madjàn            | 1130. tigàh        |
| 1065. boěǎt             | 1132-              |
| 1066. noěwàt            | 1135. tigàh        |
| 1067. bijò'             | 1136-              |
| 1068. bijò', tapàn      | 1139. djǎǎt        |
| 1067/                   | 1142. kǎlǎngan     |
| 1068. <79>              | 1143. sǎngàn       |
| 1070. njipè <80>        | 1146/              |
| 1071. mǎhè              | 1147. sǎlǎt        |
| 1072-                   | 1148/              |
| 1074. lǎmbò'            | 1149. pǎsòw        |
| 1075. djǎlèj            | 1150. <82>         |
| 1076. oěké'eng          | 1152. dǎmǎnèj      |
| 1079. mǎl.èj            | 1153. mǎdǎéng      |
| 1080/                   | 1154. kasjip       |
| 1081. ladjam            | 1155. kǎjà'        |
| 1082. sǎè               | 1156. njaràh       |
| 1085/                   | 1159. boědò'       |
| 1086. dǎlǎm             | 1160. toedī        |
| 1087. mbòw              | 1161. mè           |



- |                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| 1162. mēsēm            | 1228. taěn                  |
| 1163. pǎit             | 1229. tēnbǎo'               |
| 1164. mēsēm alé'-alé'  | 1233. mēñpéék               |
| 1166. mē               | 1234. moēmbè inàt           |
| 1167. pošté'           | 1236/                       |
| 1168. sǎlěng           | 1237. mǎo'                  |
| 1169. bǎlàn            | 1238. tigàn sahé'           |
| 1170. bǎlàn bilà'      | 1239. sigòt djēmòk          |
| 1171. toěnéang         | 1240. pětǎròn               |
| 1172. sēmòròw          | 1243. dǎjòn                 |
| 1173. bilěng           | 1244. oěbà'                 |
| 1174. mitàn            | 1245. sòw, lěmoěkàh/měsēék  |
| 1175. ǎlà'             | 1246. mēkěj                 |
| 1176. nà'              | 1251. sihò'                 |
| 1179. ǎlà'             | 1253-                       |
| 1180. ǎlà'             | 1255. lěmoětěñ              |
| 1193. tisěñ            | 1259. mēmàh, ngědoepit <85> |
| 1194. pěkimět, nǎwèj   | 1260/                       |
| 1195. tisěñ            | 1261. tade'eng              |
| 1196. pětǎwèj          | 1262/                       |
| 1179. lingōe           | 1263. ngěliné'              |
| 1198. ǎrè/abé' ngǎhà'  | 1264. ngǎpòt                |
| 1199. ngahà'           | 1265. njoěhòk               |
| 1200. ǎlé' pisjōe      | 1266. njoěhòk poēsàh        |
| 1201. pisjōe iòt       | 1267. lěmoetōe              |
| 1202. pisjōe           | 1268. mipàn                 |
| 1203. dǎjōng           | 1269. njàt                  |
| 1206. měngin           | 1270. ǎbé' nà'              |
| 1208. sěnděng          | 1271. lěmǎlòn               |
| 1210. pěgajěng         | 1272. pǎlàn                 |
| 1211. njoěòn           | 1276. toetōng               |
| 1212. mǎhōng něngoělōe | 1277. noětōng               |
| 1213. nggāng ngělihè   | 1278. mēkàt                 |
| 1214. natip            | 1284. nēj                   |
| 1215. kěndà itěk       | 1286. těj/lěkà'             |
| 1216. pěgahěm <83>     | 1291. mětōng, někědjōng     |
| 1220. bà'              | 1293. tjàh                  |
| 1221. njěkǎpōe         | 1294. doewàh                |
| 1223. tǎgàh            | 1295. tělōe                 |
| 1224. djǎgà'           | 1296. pat                   |
| 1225. njěkolè          | 1297. lěmàh                 |
| 1227. ngělingàh <84>   | 1298. nēm                   |
|                        | 1299. toědjò'               |

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1300. ǎjàh                       | 1366. ǎmé/íloe                   |
| 1301. piěn                       | 1364-                            |
| 1302. poěłǒ                      | 1368. idáh                       |
| 1303. tjàh soěhé' poěłǒ'         | 1369/                            |
| 1304. doěwàh soěhé' poěłǒ'       | 1370. <87>                       |
| 1305. tělōē soěhé' poěłǒ'        | 1373/                            |
| 1310. ajah soěhé' poěłǒ'         | 1374. <87>                       |
| 1311. piěn soěhé' poěłǒ'         | 1375/                            |
| 1312. doěwàh poěłǒ'              | 1376. <87>                       |
| 1313. tjàh soehé' doěwàh poěłǒ'  | 1378. <87>                       |
| 1315. lěmah soehé' doěwàh poěłǒ' | 1379. ǎhé' <88>                  |
| 1316. tělōē poelǒ'               | 1380. inōē                       |
| 1317. pat poelǒ'                 | 1382. ijàh mbi                   |
| 1318. lěmàh poelǒ'               | 1383. inī                        |
| 1319. nēm poelǒ'                 | 1385. inàh/idī                   |
| 1323. mǎtòh <86>                 | 1386. kětèj                      |
| 1324. tjahlibōē                  | 1388. kinī                       |
| 1325. poěłǒ libōē                | 1389. kinàh                      |
| 1326. kǎbēloenà'                 | 1394. tòw <89>                   |
| 1327. tjah toelat pat            | 1402. alēm <90>                  |
| 1328. tjěng liwèj                | 1406. oěmàn                      |
| 1329. doěwàh liwèj               | 1408. nà' kinī                   |
| 1330/                            | 1409. kěnhàh/tòh (toek)          |
| 1331. tjah katjàh                | 1411. tjěnhà' à'                 |
| 1332/                            | 1412. tǎhà adé'eng               |
| 1333. tjah doěwàh                | 1413. ǎdé'eng                    |
| 1336/                            | 1416. boelēm <91>                |
| 1337. tjah bǎjà'                 | 1418. njǎhàp dè                  |
| 1338. koědà'                     | 1419. tjěnjǎhàp tjàh tǎrè        |
| 1339. kǎdǒ'                      | 1420. tòw Inī                    |
| 1340. kědiòt                     | 1422. němbàm                     |
| 1341. koěsǒn                     | 1423. òh němbam                  |
| 1347/                            | 1426. měndjàt                    |
| 1348. soěhé', ǎlé'-ǎlé'          | 1427. midàn                      |
| 1349. ǎhàng                      | 1428. lěpěk                      |
| 1350. mōng                       | 1429. nàòn lěpěk                 |
| 1356. palèj                      | 1431. tǎhà' kǎbē'eng mǎtǎhtòwsěk |
| 1357. aké'                       | 1432. tǎhǎ' tǎōē mǎtǎhtòwsěk     |
| 1358. ǎké' těngěm                | 1433. tǎhá' mǎtǎhtòwsěk          |
| 1359. ikǒ'                       | 1434. tǎhà' mǎtǎhtòw oělé'       |
| 1362. ikēm                       | 1435. tǎhà' kǎbē'eng             |
| 1363. ijàh                       | 1436. tǎhà' tǎōē                 |
| 1365. ǎmé/íloe                   | 1437. 'mbòw                      |

1439. kěmbòw	1462. pěkinI, pěkinè
1440. 'ndà	1465. minoe
1441. kǎndà'	1466. tĕněng
1442/	1467. sě1ōē pǎmǒ'
1443. tjĕn-pǎbé'	1469. ngan, ngĕn
1445. njĕng	1470. ngan, ngĕn
1446. tjĕn	1471. naõn, ǎé'
1447. pǎbé'	1472. ǎhà'
1448. kǎ/kĕ/k'	1474. abè/nǎõn
1449. <92>	1475. ajĕn/ndàn
1450. kĕdǎlĕng	1476. tĕ
1451. nǎǎwàng	1477. bang
1452. njĕng	1478. kĕdiõt lǎàh
1453. tjǒ'	1479. toĕwà'
1454. tĕlile'eng	1481. bàng
1460. kĕmbI	1482. pĕkĕlè
1461. koĕmbin/tjĕninōē	1486. abé' oĕn



## NO. 113

1522. midàn oĕmàh inI oebà' idah moĕlàn <93>  
 1523. on padĕj idah moĕlàn nĕng oĕmàh inàh?  
 1524. abé' ké' oĕbà' nà' kǎdǒ' pĕkinàn  
 1525. aké' nà' saliw djǎkǒ'  
 1526. pabĕli inoe-inoe inàh ngan amé'  
 1527. idah lĕmĕli inoe-inoe nĕng amé' kǎdǒ' nǎàn <94>  
 1528. ahé' pǎrĕn pisjoe ijàh kĕloenàn pĕkǎtōē  
 1529. koĕdà' oĕsàh pǎrĕndjĕm ijàh tjǒk?  
 1530. soengĕj ini ǎbé' sĕndĕng mǎsàt tjĕnǎlǒt  
 1531. koĕdà' mǎdjàn mǎsàt tjĕnǎlǒt pǎbé' soengĕj mè?  
 1532. abé' õn titĕj; koĕmbin ǎké' oĕndĕng pĕlǎwàt soengĕj?  
 1533. oetōng tòw ilōē tĕj pitàn bōēà delĕm bǎI  
 1534. aké' oĕbá' pitàn oĕdōē pǎngoĕmàn kǎdĕ'eng <95>  
 1535. koedà' tòw nè nǎõn oĕdjàn?  
 1536. abé' làn idah pisjoe nĕng amé'  
 1537. djanàn inah pĕsǎngàt kĕmbih amé' pàt atĕk kĕtĕj <96>  
 1538. ahé' sĕndĕng nggin pǎté' inI?  
 1539. alà' soengĕj mandjǒ' moĕhé' sĕnganandjé'  
 1540. njat nĕng ijàh ijap ngan doĕwàh ngan tĕlōērè  
 1541. ahé' nǎõn sĕndĕng nèj (toĕgōng) ngandjé ijah atāk ngĕliné' kinI  
 1542. ǎké' tjǒk ngĕliné' doĕwàh oĕsàh kinI  
 1543. lĕpĕk parĕn mǎtĕj tadĕ'eng pĕpatĕj

1544. ahé' mēnang dālaw pēpatèj?  
 1545. tǰēninoe kēloēnàn inī majōng  
 1546. on kēloēnàn sēndēng oejàn tīgah oēsàhō.

## 3. NOTES

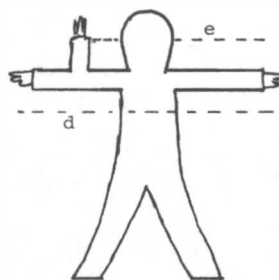
1. (the hard part of the head)
2. (her lip)
3. (her chin)
4. (her cheek)
5. (hole, throat)  
gullet: blēngoēāng
6. bosom: soēlòw ité'
7. breast-milk
8. to drink at the breast (baby): ngité'  
otherwise: midēp
9. (large intestine)
10. knee-cap: soēlòw lēp
11. 'female finger' = the mother of the other fingers
12. sālōng: above the ground  
lijāng: in the ground
13. the inherited goods + kēliwàh
14. small: pilàk  
large and thick: oēlàt
15. (cold fever) sākít dādēm  
(hot fever) sākít pānàh
16. těloē oēsàh matèj (three men killed)
17. the Kenjahs: idàh Kēnjàh
18. lētòh abé' lēpoē - ōn laki tēj njahīt iàh
19. my cousin (male): ànàk àhōnggégé iah laki
20. my female cousin: tǰēnganak sàkkè iah lētòh
21. (also: sister-in-law)
22. sakèj: guest  
ǎlō: stranger
23. 'doorzang' <?>
24. (all holy places are graves): selōng, lijāng
25. head of the house: pǎrēn oēmà
26. to give evidence: noegēn
27. mandoline: sambé'
28. kēdiré: with a gourd  
kēdingōt: ordinary flute
29. ànggōng, tǎwék, sǎnāng

30. (of children)
31. roof made of grass: sǎpòw ǎhé'  
 over a grave: sǎpòw toěbò'  
 made of leaves: dǎlòj
32. kǎsòw (across)  
 kàh (lengthwise)
33. (alcove)
34. made of rattan: pat oěwèj  
 made of coarse rattan: tǎhéng oěwèj  
 made of bamboo: tǎhéng bidoe
35. ǎtāng: in the rooms  
 pǎdò': on the verandah
36.    
 Noěděn oesàk                      Noěděn bengàh
37. made of iron
38. mandaw (?) knife; rice-harvesting knife: ilāng adjòw
39. kibàh: large basket, open at the top and a side <?>  
 bělanjàt: small basket, which can be (closed?) at the top with  
 a rope  
 other kinds of baskets are: boebòt (bamboo crate)  
 toěběng padèj (of tree bark)  
 ingěn (rattan basket for rice)
40. small locally made lamp (burning kerosine): soěnggò'  
 small locally made lamp (burning resin): pitòh lisan
41. assimilation of poetòn: 'piece of wood' and  
 loětěn: 'fire'
42. bǎhàn idàhnggin pěngoěmàn tètèj pēsělèj
43. to collect vegetables: ngoědjòw
44. Kenjah haloe: tǎàh
45. ordinary comb: alò' = Kenjah: kedit boělò' bamboe
46. women's waist band (beads): bětěng  
 sword carried in the waistband: bělambit  
 imported belt worn by men: sěrětěng
47. calf: bělàt  
 elbow: sělěng
48. (man)
49. to suffer defeat: soepé'
50. kěloenǎn inah tjok pětirà' ngan è
51. iòt (female)  
 bijò (male)

52. round a piggery: liwāng  
 round young trees: liwāng
53. red-coloured: oěbi padèj
54. pětì lěběm: a large kind of banana  
 pětì bětà': a small kind of banana
55. a small kind of grapefruit: lămběm bahěn
56. pruned branch: daěn lëndāng
57. pig's fat: tělědě'  
 coconut oil: kěnjo
58. small deer: tělăòh
59. during the hunt: mǎngāng
60. honey-bear
61. wood pigeon: pěkěm  
 turtle-dove: lěpòtòw  
 domesticated pigeon: gàrà'
62. sparrow: tějilap  
 small and large k.o. hornbill respectively: těbôn, tēmǎngāng  
 a bird with a large red coloured beak: tēměngāng ǎsà'
63. sěkoeàn: a small kind of squirrel  
 sětāng: a large kind of squirrel
64. grey monkey with a long tail: koějăt  
 short-tailed monkey: dők  
 gibbon: klăbět  
 red monkey: kělasī  
 black monkey: kitàn  
 orang-outang: koějāng
65. tějălă': large  
 sikěp: small
66. small red ant: lěmidàng  
 large red ant: sǎnàm sōe  
 large black ant: sǎnàm boědà'
67. water snake: djongoělèj atòk  
 small poisonous snake: djongoělej oěsāng  
 large poisonous snake / cobra: djongoelèj libàn  
 large black snake: djongoělèj kěliné' djanàn
68. lăti: small  
 djělòw: large
69. ground <?> lizard: pǎdàng kěliàp  
 house lizard: kěliàp
70. (tree)
71. turtle in rivers.
72. thicket with small trees: poělong djěkòw

thicket with large trees: poělong 'mbà'

73. slush: bǎwāng  
 74. hanging bridge: djakiĭ oěwěj  
 75. form an alliance with: pěsěkět  
 76. borrow from: ngěliwah nèng  
 lend to: nǎ' kěliwah mě  
 77.



measured from the thumb of the open hand:

- a. nggàng kěnòh  
 b. nggang  
 c. nggang gatěng  
 d. dėpàh  
 e. pěnjikōē  
 a carrying basket: sjàhìngàn  
 a fruit basket: tjěnggahěm  
 1 finger-width: běntjàh  
 2 finger-width: bėn doěwàh  
 width of the hand: bėnpǎlàt  
 2 handfuls: tjěngǎkoěp  
 1 small basketful: tjàh toětoěp  
 1 large basketful: tjàh sǎàp  
 78. with decorated stem and stern: alòt djoewéěng  
 ordinary canoe: alòt soělòk  
 79. fat: lěmbò'  
 of a liquid: mětĭ  
 80. of liquids: lěmà'  
 81. of a river: slěng  
 of a jacket: silět  
 of a passage: iòt  
 82. kǎjàh, lǎtà, moěkòh  
 83. in the fist  
 84. to listen: kěnahěh  
 85. měmǎh: to press  
 ngědoěpit: to pinch





ending in òh

woman: lětòh

As words ending in òh, except in the 3rd pers. sg.

his wife: lětòhèh

ending in oe

head: cěłōē

lé', hǒ', wè, mé', hěm, wǎrè

ending in w

eye-brow: likòw

as above, but with vowel change likāwè likāwǎrè

ending in n

djé, djǒ', è, mé', djěm, dè

my name ngǎdan-djé'

ending in t

as above, but tjé' etc.

ending in k or p

as with é'

his child, basket ǎnǎkè, sǎǎpè

ending in m, ng

gé, gǒ', è, mé', gěm, dè

my nose, sheaf: ndǒnggé', kǎtěngé'

mine, etc.

ǎnoěndjé' or ǎnoěk

ǎnoěndjǒ or anoěm

ǎnōnè

anoěmé', djěm, dè

88. whose: ǎnoēn ǎhé'

89. when the sun comes up: bǒk tòwnjǒlàt

11-12 a.m.: kěběloěwa' tòw iǒt

12 noon: kěběloěwa' tòw

12-1 p.m.: tòw moepàh

1-3 p.m.: tòw majàh

3-4 p.m.: tòw nǎà'

4-6 p.m.: nětahoep

8-10 p.m.: tahoěp

90. 12 p.m.: kěběloěà' alěm

4 a.m.: tǎdeéng ijàp nǎkoěǒk

5 a.m.: dalòw pěnadǒ' kěnhàn děmàh

at night: nà' mahōē

in the evening: tětahōēp

91. a few moments ago: àòrè

92. něng, nang, ngan, mě, m'

93. midàn oemah inĪ oěbà' idah (they, the people) moělàh (they plant)  
 94. nǎàn (sort)  
 95. I want to look for grass for my goat  
 96. kě a kind of subjective in this context.

## 4. ADDITIONAL DATA

Dutch dollar (2½ guilders):	ligit
guilder	: lěpijàh
half a guilder	: bětóe
2½ cent coin	: Siěn bǎlàh bijò'
cent	: Siěn bǎlàh iôt
25 cent coin	: soěkóe
10 cent coin	: kětíp
5 cent coin	: bōelóng
to smoke	: njihèj

## SEKAJANG DAYAK

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.2 BASIC DATA

Language/dialect : Sekajang Dayak language used in the area near Serawak, used by the Sekayan/Suruh/Sekajang/Gun/Patuwan tribes.

Number of the list : 232

Mentioned in : ?

Place of investigation : Residence of Western Division of Borneo, daerah Sanggau (?) - Eastern catchment area of the Sekajam (?)

Name of investigator : R <?>

#### 1.2 OTHER DETAILS

1.2.2 The use of v̄ is unclear: 753 Eèd  
805 Eè Eè

## 2. THE SEKAJANG DAYAK LIST

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. <1>                  | 98. ngan                 |
| 2. ba'                  | 99. ngangkoepa           |
| 4. akoekng              | 100. sekoetn             |
| 8. boekng               | 102. pahngan             |
| 9. tingin               | 105. boeahngan           |
| 11. tantn njakan        | 107. sirotn              |
| 15. boeloenhe(ě)èt      | 108. ngindoek boeah ngan |
| 17. inteutn             | 109. teloenjoe'          |
| 18. tangndoekng <2>     | 112. njin ah bwah njan   |
| 20. in bědoeg           | 115. trakn               |
| 21. paoep               | 116. dia(k)              |
| 22. bah                 | 117. isitn(koe)          |
| 25. bitn                | 118. oetn                |
| 27. boeloenkoek         | 121. koeliet             |
| 29. saka'               | 122/                     |
| 30. gagoep              | 123. boeloetn            |
| 31. djlā                | 124. idoes idih          |
| 32. deu'                | 125. ijoeg               |
| 34. baoepm              | 127. ngasoekng           |
| 33/                     | 128. mē                  |
| 35. pōtn                | 130. aòk                 |
| 39. bangasjoekng        | 134. roem bēsāt mē?      |
| 50. boelang sighakng    | 137. teroetn             |
| 54. tajitn              | 138. bös                 |
| 56. tetn                | 139/                     |
| 57. pedoetn             | 140. pimön/pimoen        |
| 61. gekopm              | 144. me(i)djok           |
| 66. soelanggotokngn     | 145. nòng <4>            |
| 73. kai'                | 149. geloe'              |
| 75. itoet               | 152. tóyok               |
| 76. bě' óe              | 154. amáoe               |
| 82. kasit               | 158. paoe(h) mijoe       |
| 84. kadjā               | 160. mēgatn              |
| 86. pak pela            | 161. ntooh               |
| 88. ta'tasioek          | 163. siètn               |
| 90. pootn               | 165. ntědjit             |
| 91. bat kleuen (keloto) | 166. ngasoekng           |
| 93. betès               | 167. oeh ijoeg           |
| 94. telang tegoegng     | 169. kabie'              |
| 95. poekng <3>          | 170. ngěkoetn            |
| 97. pahngan             | 172. njěkö'              |

176. koeap  
 177. noenoe'  
 182. diěp  
 183. mböös (tidoer mböös)  
 188. dakng  
 192. seu 'eu  
 194. boewot  
 196. noewai'/noewéi  
 198. lit(n)  
 200. mēnapm  
 203. pēlakai  
 205. mēdoetn  
 207. mantajitn  
 209. ngasiě'  
 210. ěnam šašal  
 219. ndam ba'  
 222. mendap mböik  
 223. sēmoet sibō/sēmoet soebo  
 227. oewa'  
 228. 'mpoekng  
 229. klak(ng)  
 231. njělikng  
 232. boehā  
 234. oelī  
 235. blaih  
 236. <5>  
 239. genan <6>  
 241. dari  
 242. ndajoekng  
 248/  
 249. boedjakng  
 255. ema'(koe)  
 256. ndoe'(koe)  
 257/  
 258. 'nak  
 261. 'nak lari/'nak dari  
 262. 'nak ndajoekng  
 318. saoetn njakor  
 546. daī  
 547. blenēs  
 548. bhī  
 612. sipöt (sipöět)  
 613. mah <7>  
 674. djagoekng  
 679. moen  
 681. mbakau  
 682. baoe  
 685. bwah gēmang  
 691. poen boetahn  
 692. boeah boetahn  
 693. <8>  
 726. gambèr <9>  
 728. binjoe  
 752. bhai  
 753. Èèd (Eaid) <10>  
 774. mbinatakng  
 778. oeki  
 787. bloetn  
 789. saritn  
 790. tēroeh  
 794. tana'  
 797. ngkoewè'  
 799. kēmikng  
 805. Èè Èè  
 812. ngakakng  
 813. njingoè  
 814. njieoek <11>  
 815. maoe <12>  
 817. boehakng  
 818. bēdak  
 825. ka'  
 826. siòk  
 827. anak siòk  
 828. siòk dajoekng  
 830. kabög  
 831. siok siaboekng  
 844. manoe'  
 850. panoek  
 851. baboe  
 854. mò-1 <13>  
 855. kasau-dhakang <14>  
 1010. blitn <15>  
 1133. šloedn  
 1156. meka  
 1167. boedá'

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1168. bihis                    | 1293. soeh (seuh)            |
| 1169. bli                      | 1294. doeöh                  |
| 1171. sija'                    | 1295. talau                  |
| 1172. brioe <16>               | 1296. pat                    |
| 1173. hidjau <16>              | 1297. limöng (limoeng)       |
| 1174. silöeh <17>              | 1298. nām                    |
| 1175. <18>                     | 1299. djōē'                  |
| 1176. götn <19>                | 1300. mahī                   |
| 1179. mit <20>                 | 1301. pliī                   |
| 1180. mbit <21>                | 1302. simeuhöng (simoekoeng) |
| 1193. <22>                     | 1303. simeuhöng njoh         |
| 1194. soekötinnoe              | 1304. simeuhöng doeök        |
| 1195. poeātn                   | 1312. doeö ploeh (proeh)     |
| 1196. ingát                    | 1323. seratoes               |
| 1197. kěméuēt                  | 1324. seriboe                |
| 1198. goenjak                  | 1328. neusideuēh <26>        |
| 1200. moeah                    | 1329. noeöh                  |
| 1201. nakajit mijoe (plan2)    | 1330/                        |
| 1210. <23>                     | 1331. <27>                   |
| 1211. gloekng mbit             | 1339. sijoetn                |
| 1212. mbit nambakng            | 1357. kau                    |
| 1215. ngataoep                 | 1359. Eoe                    |
| 1216. mbit mbahn               | 1363. Eoe                    |
| 1222. <24>                     | 1365. ta'                    |
| 1238. koe' sě'öt (ngenang)     | 1366. mai                    |
| 1239. bědji                    | 1364/                        |
| 1267. sikot noeseh dji(h) <25> | 1368. <28>                   |
| 1268. nijah                    | 1409. kědjötn <29>           |
|                                | 1411. dijoe <30>             |

### 3. NOTES

1. his body: genan ngakan  
djoī njakan
2. (moe) batang hidoeng
3. lower arm
4. sedang berdjalan: te ai sikadjakng
5. mai (sikedjaku)  
noeEoe  
means: kami
6. si noe'oe da'djekoe: his name is  
si genanmoe koe: your name is

7. (= anak soempit)  
kau njipöt manoe' = saja njoempit boeroeng
8. boethn boetahn: klapa moeda  
klapa moeda: mla' boetahn
9. (English r)
10. kau mè' koe' oempā: saja makan sirih  
koe trau djěmpau: saja boeang sepah
11. when called, very softly <?>
12. (there are no figures here)
13. kiètn: beroek  
badjekng: (black, long tail)  
kěsih: red  
majas  
mara (a large kind)
14. ta' kasau' siroh: kita berboeroe babi
15. kau bliEèd: akoe beli sirih
16. "dip net als leoen" <?>
17. kau siloeh loedn: saja tjari prahu  
koe mboeh mbit: saja soedah dapat
18. apa kau dapat: mĕnemoen oe kĕlitn
19. saja kasih kowe: koe götn oē
20. mit adja': ambil sadja
21. bawa batn
22. sipakotn: soedah kenal?
23. noeEoe minjang ka möh
24. roemah: mĭn  
djaga roemah: ngingat min
25. kau'oe bajoetn  
noe djih bajoetn: tanja orang itoe
26. 3 times: nalau  
4 times: ngoepat  
5 times: ngimöng  
6 times: nginam  
7 times: ngidjoe'  
8 times: mahĭ  
9 times: plie kali  
10 times: simeuhöng kali
27. nomor satoe: kĕna mĕnaiš
28. oeh noe'oe sioetn = orang banjak
29. kau: toenggoe akoe, nanti saja
30. (dahoeloe)

## 4. ADDITIONAL DATA

1. ndam baoek: sakit poeroe
2. to yelp: ngkaõkng
3. nhĩh: (djalan) dibelakang



## SEKAJANG DAYAK

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Sekajang Dayak language used in the area near Serawak, used by the Sekayan/Suruh/Sekajang/Gun/Patuwan tribes

Number of the list : 232a

Mentioned in : ?

Place of investigation : Residence of Western Division of Borneo: daerah Sanggau (?) - Eastern catchment area of the Sėkajam (?)

Name of informant : Sėngati v. Badat nama <?> Jong - (comes from Rana), is married to a Sekajang woman

#### 1.2 OTHER DETAILS

1.2.1 Tribes in the eastern catchment area of the Sėkajam River: Suruh, Sekajang, Gun, Patuwan (Badat); all together 92 households, 560 souls, 200 able-bodied men.

## 2. THE SEKAJANG DAYAK LIST

2. bak	691-
3. djawöi	693. <3>
8. boeboekng	774. sinātang
9. kědjit	778. koewi
11. batotn	787. bloetn
17. pi' itn batöttn	789. saritn
18. noekng	790. troh
20. bědoeg	794. aijò
22. babák	796. dáolkng
25. bitn	797. ngkoewe (t?)
27. boel'oetn těkoek	799. kămbńg
29. sjaka'	805. Èè Èè
30. gagap	811. koejoek
31. djirá	812. <4>
32. gěden	813. singè oe
33. pòhn	814. <5>
34. baoepm	815. magoe
37. toenjò	817. boeö(h)
236-	818. bědak
238. <1>	825. ka'k
546. padi	826. sijoek
547. bėras	827. nah šijoek
548. boebi	828. sijoek ndajoekng <6>
674. djagoekng	844. manoe
679. toemoen	850. plandoek
681. makō	851. böbeuet
682. taboe(h)	852. bobeu
685. bwar gemang <2>	854. <7>

## 3. NOTES

## 1. noengoe?

badan kita <badas?>  
 noe' oen adöp  
 noe' oenmoe  
 noe' oen moerědji  
 peweuh noe' oenta  
 kita poenja badan <badas?>

## 2. (tida ada)

3. Poes boetatn, bour boetatn; molatn boetatn = kelapa tua;  
 boetatn masa = kelapa muda

4. ngěkajn jangken magoe
5. njèoeh njèoeh rogj 'ěsj
6. to make (cocks) fight: sijoek ndaköëp
7. ijoekang (with long tails)
  - běloekng (běroek)
  - něteut (black, long tail)
  - pědoeh (red, long tail)
  - majas
  - mala (a larger kind)

#### 4. ADDITIONAL DATA

1. bhokasijoekng
2. njamoe beukeu ngasie lai
3. ta' kasom nrohdkolkng



## PENIHING DAYAK

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Penihing Dayak, Upper Mahakam  
Number of the list : 144  
Mentioned in : NBG.1911  
Year of investigation : 1916  
Name of investigator : H.P. Loing, Topographer

#### 1.2 OTHER DETAILS

1.2.1 Collected during the Scientific Expedition to Borneo 1916.

## 2. THE PENIHING DAYAK LIST

- |                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| 1. oewong           | 63. likot         |
| 2. tĕkohong         | 66. tolokikip     |
| 3. Īrap             | 68. kopak         |
| 4. likoe            | 69. konjoeng      |
| 5. boe'om tĕkohong  | 70. kolong        |
| 6. Iwo, Ibo         | 72. njerèt        |
| 8. lokoepoeroen     | 73. ta'I          |
| 9. kawing           | 75. otoet         |
| 11. maton           | 76. owoen         |
| 15. boen bakoeng    | 77. oela          |
| 17. toangmaton      | 78. oti           |
| 18. orong           | 82. masing        |
| 20. isong           | 83. pasing hoang  |
| 21. kĕlopong        | 84. koekoet       |
| 22. bowa            | 86. koekoet       |
| 25. bèwo            | 88. boekoentjatoe |
| 27. boen bèwo       | 90. pa'an         |
| 28. boen boesong    | 91. bokoep        |
| 29. tja'an          | 93. bonèt         |
| 30. boen tja'an     | 94. noenoet       |
| 31. tjĕla           | 95. longon        |
| 32. tongap          | 97. kotjoe        |
| 33. toekoe          | 99. pira bowang   |
| 34. ba'am           | 100. sikoen       |
| 33/                 | 102. tapa kotjoe  |
| 35. toekoe          | 105. boeah kotjoe |
| 37. ohong songan    | 107. siloen       |
| 38. koran           | 108. kĕnopoen     |
| 41/                 | 109. pĕloetjoe    |
| 42. tokaoso         | 110. penjokon     |
| 45. toesoen         | 111. sakantolo    |
| 46. toang hata      | 112. peniping     |
| 48. mosoe           | 115. tolang       |
| 50. torangosa       | 116. daha         |
| 52. boeah eaha, ati | 117. oesĪn        |
| 53. betoekon        | 118. oehat        |
| 54. atop            | 121. oepa         |
| 56. apoek ati       | 122/              |
| 57. poroen          | 123. boen         |
| 61. botoekon        | 124. lasan        |
| 62. kiling          | 125. loetja       |

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 126. porin                | 184. mokowo               |
| 127. ngosongan, kesongan  | 188. kowon                |
| 128. koeman               | 191. tanoem kowo          |
| 129. bo'ot                | 192. pengowo              |
| 130. noeroe               | 193. poe'oen aeroen noeat |
| 131. mawo                 | 194. aeroen noeat         |
| 132. beongnoeroe, pohang  | 196. toenan               |
| 133. bosa                 | 197. ahoeng               |
| 134. bosa                 | 198. koelat               |
| 137. tjongo'              | 199. poro                 |
| 138. torè                 | 200. poro                 |
| 139/                      | 202. tjian                |
| 140. noepin, noepi        | 203. atoeng               |
| 144. nokotjop             | 205. miram                |
| 145. panoe                | 207. potjo howang         |
| 146. ngirĪ                | 209. njerèt tja'at howang |
| 147. nangaap              | 210. batoen               |
| 148. howa                 | 211. beta                 |
| 149. mongoe               | 214. kohoet               |
| 150. mongoe sekai koekoet | 219. potjo tekohong       |
| 151. nekoekoeng           | 222. isong                |
| 152. nohoenjin            | 223. njongot              |
| 153. lakpak, ngohong      | 224. mamot                |
| 154. moroe                | 225. pōt                  |
| 156. ijoe                 | 227. ijoe                 |
| 157. tjèlop               | 228. tonèng               |
| 158. la'in                | 229. morap                |
| 159. parat                | 231. melotok              |
| 160. njo'Ī                | 232. tjian                |
| 161. ngoa                 | 234. totjop nawa          |
| 163. nangi                | 235. arinoe nosop         |
| 165. ngomèng              | 236. arinoe               |
| 167. nopoetja             | 237. arinoe               |
| 169. hasim                | 238. arinoe               |
| 170. nisong               | 239. aran                 |
| 172. korohonan            | 240. doeri                |
| 173. koon                 | 241. laki                 |
| 174. hemoehoen            | 242. dora                 |
| 176. noengap              | 243. laki                 |
| 177. notot                | 243/                      |
| 182. oerip                | 244. laki                 |
| 183. kowo                 | 245/                      |
|                           | 246. dora                 |

- 248/  
 249. njomora  
 250. kowi  
 252. njomora  
 255. amoen  
 256. inoen  
 257/  
 258. anè  
 261. ane laki  
 262. ane dora  
 263. akè laki  
 264. akè dora  
 266. amoenakè  
 267. akè maè  
 268. doearIn laki  
 269. doearin dora  
 270/  
 271. doearin haoe'  
 272/  
 273. doearIn okI'  
 274. anè oesoen  
 275. amoen okan  
 276. amoen okan  
 277-  
 280. amoen okan  
 281-  
 286. inoen okan  
 287-  
 290. anè oesoen  
 291-  
 294. anè oesoen dora  
 295. anè oesoen  
 296. anè oesoen dora  
 297/  
 298. lèwan  
 299. anè lewan laki  
 300. anè lewan dora  
 302. anè pIrI laki  
 303. anè pIrI dora  
 304. amoen pIrI  
 305. anè tēmangoe  
 306-  
 309. langoe  
 310. langoe laki  
 311-  
 314. langoe dora  
 315. poearI  
 316. njan poearI  
 317. saan  
 318. saan  
 320. awak  
 324. arinow bari'  
 329. aroeng okI  
 330. arinoe aroeng  
 331. menjangoen  
 338. powea  
 339. torI otoa  
 340. posong, oentoeng  
 341. otoa  
 343/  
 344. otoen  
 351. ngaroeng  
 352. ngaroeng  
 353. kertas  
 354. soerat  
 355. boekoe  
 356. kēlīmI  
 358. līsoen  
 359. onging  
 365. arInoe wrong pangè  
 366. moerip  
 367. tjian  
 368. tjaët  
 369. ai'  
 370. tohèng  
 371. menjangoen nosop  
 372. menjangoen nosop  
 377. poekoeng  
 378. soepI  
 380. pekawa  
 382. tao tja'at  
 386. radja  
 388. poehoesoepI  
 389. kadja  
 390. p-hotjong  
 391. posong, oentoeng  
 392. kosarakoe  
 393. soemè



- |                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 394. dipon                   | 457. langawoeroe     |
| 396. adit                    | 458. toeoeng         |
| 397. arinoe tjaät            | 459. toeoeng boeroe  |
| 399. oekoem                  | 461. tjohi           |
| 400. bajan oekoem            | 462. serioeng        |
| 401. saksi                   | 465. oenjong torè    |
| 402. betosat                 | 468. lahing          |
| 403. moeot                   | 469. soon            |
| 407/                         | 470. kěrongan        |
| 408. saan                    | 471. lamĭsa          |
| 410. běka'at                 | 472. paroeng         |
| 411. oeroen ahoe             | 473. paha            |
| 412. běkoenoen               | 474. atang           |
| 413. poesĭt ane, nganè       | 475. api             |
| 414. ara angoet              | 476. toetoeng        |
| 415. njao                    | 477. ori api         |
| 416. beongnjao               | 478. Isop api        |
| 417. dora nengarang          | 482. asoen           |
| 418. oedo'                   | 483. bawa            |
| 420. kěronĭ                  | 484. kou pohang      |
| 421. katong                  | 485. ori             |
| 423. bawang                  | 486. matjop          |
| 424. kelawak                 | 487. penjoelang      |
| 426. otong                   | 488. kelaboe         |
| 427. keronĭ                  | 489. taga            |
| 428. ngarang, ngěnja         | 493. koeron poeting  |
| 430. ponjom                  | 494. koeron serawak  |
| 432. onam                    | 495. koeron těwèrèng |
| 433. poweang                 | 496. koeron serawak  |
| 437. baang                   | 497. sěrakĭ          |
| 438. lopoe                   | 498. bongong         |
| 440. keroewoengo             | 499. koewang         |
| 441. kopang, singoe          | 501. apan            |
| 442. kopang boeroe           | 502. apan            |
| 443/                         | 503. apan            |
| 444. kopang oepa, kopang kou | 505. atja            |
| 446. kasoe                   | 507. doha            |
| 449. asa                     | 508. těpasok         |
| 451. oewong                  | 509. otè             |
| 452. ikoen                   | 510. kè'è, soerĭ     |
| 453. topè oetjan             | 511. tawĭ, kè'è      |
| 454. oetjan                  | 513. ara toang       |
| 456. tasoe                   |                      |

- |                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| 514. <1>                  | 582. tjěmoha         |
| 515. njatong              | 583. oelang          |
| 516. njatong              | 586. kaloen          |
| 517. arong api            | 588. owi             |
| 519. kaban                | 589. dala, oeroen    |
| 520. pètI                 | 590. soetěra         |
| 522. loewang              | 593. manjam          |
| 524. danang               | 594. atjèt           |
| 525-                      | 595. loeng           |
| 527. mosè, hèa            | 596. apong           |
| 529. kahang               | 597. okom            |
| 530. ngini                | 600. manjam          |
| 534. okoen                | 601. narI darI       |
| 535. omin okoen           | 602. tali, darI      |
| 536. itjoe                | 603. oesan           |
| 537. itjoe                | 604. moemang         |
| 539. oesIn                | 605. pisa oeroen     |
| 540. oesIn kodjang, lasoe | 606. pisa darI       |
| 541. otjèn                | 608. olok            |
| 543. parI                 | 609. aworolok        |
| 544. bahan parI           | 611. oesin doha      |
| 545. okoen                | 612. sopoet          |
| 546. parI                 | 615. latjoe          |
| 547. borang, akak         | 616. soeroeng latjoe |
| 548. bohan                | 617. torawang        |
| 549. lopoe loit           | 620. pana            |
| 550/                      | 621. oewat pana      |
| 551. losoeng, soe'an      | 622. panglo          |
| 553. tapan                | 623. moka, mana      |
| 554. oenjåt               | 624. oehing          |
| 561. taroe                | 626. botatjap        |
| 563. sio                  | 627. sorong langon   |
| 565. kotip                | 628. beriom          |
| 567. owI                  | 629. moelo', ngao    |
| 569/                      | 630. pokotjian       |
| 570. kělawI               | 631. lopoe           |
| 571/                      | 634. kan menang      |
| 572. bokin                | 635. měnang, towon   |
| 573. kinoet               | 636. dipon           |
| 576. kala                 | 640. aeang kepala    |
| 577/                      | 644. kawo            |
| 578. ohot                 | 645. atang kawo, ton |
| 579. lasoeng, irop        |                      |
| 580. hěman                |                      |

- |                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| 652. tokon         | 723. kopĪ                 |
| 653. oemo          | 726. sori                 |
| 654/               | 728. oelak                |
| 655. oemo parĪ     | 729. dĪ'o                 |
| 659. hotjan        | 731. oewi                 |
| 660. oon           | 732. boeroe               |
| 662/               | 733. borong               |
| 663. mo, iting     | 734. kau                  |
| 664. mo            | 737. njikot               |
| 665. noeki, mo     | 739/                      |
| 668. mosè          | 740. daan                 |
| 669. mota          | 741. tahao                |
| 671. ngotom, kotom | 742-                      |
| 672. natjap        | 744. darit, akah          |
| 674. tjarĪ halo    | 746. da'oen               |
| 677. oewit         | 748. oepa                 |
| 679. kĕtemon       | 752. pa'an                |
| 681. pako', soegĪ  | 753. oeroe sipa           |
| 682. towoe         | 754. njatong              |
| 683. oewIt         | 755. njatong              |
| 684. bawang        | 757. oetjoho              |
| 686. oewĪ          | 758. boenga               |
| 688. halo'         | 759. woeah, boeah         |
| 689. oepĪ          | 761. poengoen, oepa       |
| 690. pahang        | 763. bohan                |
| 691. oenjaj        | 764. oesin pohang         |
| 692. boea' oenjaj  | 765. poeko'               |
| 695. bā           | 766. tĕsĕran, toangoenjaj |
| 701. goela         | 770. oeroe                |
| 703. nango         | 772. oeroe poeang         |
| 704. owa           | 773. hioeng               |
| 705. boera         | 774. kanon                |
| 706. kapoek        | 775. oki <2>              |
| 707. padan         | 778. okè                  |
| 708. pangĕn        | 779. koekoet              |
| 709. madoek        | 780. siloen               |
| 710. bĕlitĕ        | 781. toekoe               |
| 711. tjatoe        | 786. èlat                 |
| 712. liboe, djaboe | 787. boen                 |
| 713. losot         | 789. saa mano'            |
| 716. poetĪ         | 790. toa                  |
| 717. bekaran       | 794. bawĪ, okot           |
| 721. kĕrowohoe     | 797. ngoehoe              |

- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| 799. kadĭng         | 871. tĕla              |
| 800-                | 872. njamo'            |
| 802. kĕrowon        | 877. bertoemo, njamo'  |
| 803. sapi           | 878. kĕlĕwowang        |
| 804. loboē          | 879. kosong, oewot     |
| 805. ngarĭk         | 881. kaap              |
| 806. sakat          | 884. njowĕrang         |
| 809. pao            | 886. oewot             |
| 811. asoe           | 888. lokosoring        |
| 812. lowoe, mangang | 891. oewot             |
| 813. itjing         | 892. orang             |
| 814. la'in          | 893. okang             |
| 815. sangĭroe       | 894. okongosĭ          |
| 816. mohong         | 896. ngala             |
| 817. bohong         | 898. lokian, bĕlang    |
| 818. bawĭ           | 899. borongaha, kawo   |
| 822. aham           | 900. oewadjo           |
| 824. hokom, poenĕi  | 901/                   |
| 826. sioe           | 902. kerawang          |
| 827. anĕ sioe       | 903. bĕran             |
| 828. pok            | 905. hawoen            |
| 830. dooeng         | 906. matonaoe          |
| 831. notoeroet      | 907. tjokooem          |
| 834. kakaong        | 908. boean             |
| 835. opĭt           | 910. boean, boeat      |
| 836. sĕpĭtoeng      | 911. tjokooem          |
| 840. toetjoe        | 912. kĕnjoehi          |
| 843. konjae         | 917. tanah             |
| 844. mano'          | 919. ang, oang         |
| 845. tingang        | 920. bopoe             |
| 846. korĕt          | 921. oeap              |
| 847. bongaat        | 923. owi otoa, kĕkolit |
| 849. tĕra'oe        | 924. aran              |
| 850. pĕlanō         | 925. batoe kĕtjiho     |
| 851. moesing        | 927. tanah panoe       |
| 852. torĭ, karang   | 928. sorit, soerit     |
| 853. senjangan      | 929. sorit hoewon      |
| 854. moka, klat     | 930. toang             |
| 861. djaa           | 931. kala'             |
| 865. so'an          | 932. lohot             |
| 866. koetoe         | 940. noha              |
| 870. oeang          | 942/                   |
|                     | 943. tanah             |

- |                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| 944. lioe                    | 996. orĪ oemo           |
| 946. odjoet                  | 999. kowĪ               |
| 947. liang, oengam           | 1000. tjitop songan     |
| 948. oengam                  | 1002. pasar             |
| 950. pèlah                   | 1003. beong tjo'oe      |
| 951. data                    | 1004. oeroen noeka      |
| 952. mèhang                  | 1005. tjahom            |
| 955. tanah toe'an            | 1007. toeka             |
| 957. Iwoet                   | 1008. oetoeng           |
| 958. liang tjolang, kosibila | 1009. kala, tawo        |
| 959. tjan                    | 1010. naeka, toeka      |
| 960. takoeng                 | 1011. naeka hae', oerip |
| 961. tjan koekoet            | 1012. honĪ              |
| 962. nja'at                  | 1013. otang             |
| 963. soengè, danom           | 1014. njaki noeka       |
| 964. hakit                   | 1015. majan             |
| 965. morè, moerè             | 1016. noeka             |
| 966. noehoen, olong          | 1017/                   |
| 967. bowono                  | 1018. itjam             |
| 968. lèap                    | 1019. sangkalo          |
| 969. batoe                   | 1021. bēgadè            |
| 970. tanah                   | 1022. naon              |
| 971. bara, noha              | 1025. wopoe             |
| 973. poeting                 | 1033. arot <3>          |
| 974. djangin, kawat          | 1035. tjohi             |
| 975. djangin, kawat          | 1041/                   |
| 976. pĪrak                   | 1042. tawĪ              |
| 977. boean                   | 1043. mosĪ              |
| 978. sēmoha                  | 1058. maho              |
| 979. sēmoha                  | 1060. noeka okĪ         |
| 981. to'o norat              | 1061. hae'              |
| 982. norat                   | 1062. okĪ'              |
| 984. baha norat              | 1063. daroe             |
| 985. orang                   | 1064. hotjoe            |
| 986. tēranan                 | 1065. lĪwoe'            |
| 987. katip                   | 1066. njan hotjoe       |
| 988. baha                    | 1067. monje'            |
| 989. masa                    | 1068. kapĪ              |
| 991. taosang                 | 1070. ngĪpĪ             |
| 993. pokotjian nokonong      | 1071. mahĪ              |
| 994. kawansongan nokonong    | 1072-                   |
| 995. halo                    | 1074. monje, boelong    |
|                              | 1075. tjtang            |

- |                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| 1076. līwoe          | 1150. hotjoe              |
| 1079. bali, mali     | 1152. okī                 |
| 1080/                | 1153. tēngani             |
| 1081. kanon          | 1154. morop boang, tja'at |
| 1082. ngawa          | 1155. lakīn               |
| 1083/                | 1156. tjorong             |
| 1084. notop          | 1159. kanon               |
| 1085/                | 1160. njang to'o          |
| 1086. no', koti      | 1161. momī                |
| 1087. tjotang        | 1162. mosoem              |
| 1088. dapīt          | 1163. pa'it               |
| 1089. toring         | 1164. njakit              |
| 1090. tèko', kait    | 1166. sio                 |
| 1096. njīoem, okī    | 1167. poti                |
| 1097. mīrī, nekīring | 1168. moetoem             |
| 1098. njahil         | 1169. toworī, tebolī      |
| 1101. toe'o          | 1170. njahang             |
| 1102. njan toe'o     | 1171. njěhang             |
| 1104/                | 1172. tebā                |
| 1105. lasoe'         | 1173. ota                 |
| 1106/                | 1174. njaha               |
| 1107. sīngom         | 1175. posong              |
| 1109/                | 1176. kan                 |
| 1110. njerloeng      | 1179. ara                 |
| 1112. koekoet opat   | 1180. ara                 |
| 1113. laweng         | 1193. to'o                |
| 1115. masa'          | 1194. bekanosongan        |
| 1116. haoe'          | 1195. to'o                |
| 1117. takok, takong  | 1196. bėkano              |
| 1118. njan takong    | 1197. lingoen             |
| 1119. towon          | 1198. porèm njikoe        |
| 1121. mēlo'o         | 1199. tè poeđen           |
| 1125. pohang         | 1200. nėkonong            |
| 1127. bėsa, bopoe    | 1201. bėkoeoen            |
| 1130. tjian          | 1202. mo'o la'in          |
| 1132-                | 1203. menjangon           |
| 1134. tjian          | 1206. ngėta               |
| 1135. tjian          | 1208. takon               |
| 1136-                | 1210. kokom               |
| 1139. tja'at         | 1211. njo'on              |
| 1142. opēt, hėboang  | 1212. njo'on tekohong     |
| 1143. ponoe, ba'oe   | 1213. ngerahoet           |
| 1146/                |                           |
| 1147. dohon          |                           |
| 1148/                |                           |
| 1149. soewoet, lėwah |                           |

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 1214. katip               | 1286. bi'I                |
| 1215. ngerapèt            | 1291. nohowan/nowan, natè |
| 1216. njekiom             | 1292. ngalo               |
| 1220. njeang belikoet     | 1293. tji'                |
| 1221. ngapowat            | 1294. doeo                |
| 1223. ngokat              | 1295. tou                 |
| 1224. djaga               | 1296. opat                |
| 1225. tjinĭng             | 1297. lĭmo                |
| 1227. tjohing             | 1298. onom                |
| 1228. maang               | 1299. tètjoe              |
| 1229. nara                | 1300. hèn                 |
| 1233. njomot              | 1301. tĭ'an               |
| 1234. homan               | 1302. poeloe              |
| 1236/<br>1237. marō       | 1303. poeloe motjĭ'       |
| 1238. sèang, ngapo, lasi' | 1304. poeloe modoeo       |
| 1239. la'ĭt               | 1305. poeloe motou        |
| 1240. ngowohoe            | 1310. poeloe mohean       |
| 1243. bèong               | 1311. poeloe motĭ'an      |
| 1244. bèong               | 1312. doeo poeloe         |
| 1245. moekap, nĕbangap    | 1313. doeo poeloe motjĭ   |
| 1246. nakop               | 1315. doeo poeloe morĭmo  |
| 1251. tarèt, talit        | 1316. tou poeloe          |
| 1253-<br>1255. ngolèk     | 1317. opat poeloe         |
| 1259. ngopĭ, ngetĭ        | 1318. limo poeloe         |
| 1260/<br>1261. orĭ        | 1319. onom poeloe         |
| 1262/<br>1263. palop      | 1323. tjihatoe            |
| 1264. mowot               | 1324. tjilĭboe            |
| 1265. tjoho               | 1325. poeloe lĭboe        |
| 1266. tjoho               | 1326. botoeat             |
| 1267. tjo'oe              | 1327. mohang              |
| 1268. tjohĭng             | 1328. tjilèkot            |
| 1269. njaki               | 1329. koroeo lèkot        |
| 1270. njan beong          | 1330/<br>1331. mahè       |
| 1271. tja'at la'ĭn        | 1332/<br>1333. hoen       |
| 1272. monang              | 1336/<br>1337. opat       |
| 1276. toetoeng            | 1338. koewĭ, koebĭ        |
| 1277. noetoeng            | 1339. ba'oe               |
| 1278. karĭ                | 1340. okĭ                 |
| 1284. langon              | 1341. kepoeroe            |

- 1347/  
 1348. ba'oe  
 1349. okĪ, poeong  
 1350. seèmon  
 1356. tjitop-tjitop  
 1357. a'ěng  
 1358. a'ěng poeong  
 1359. koe'  
 1362. kam  
 1363. anja  
 1365. tō  
 1366. kai  
 1368. do arĪnoe  
 1369. poe'oen a'ěng  
 1370. poe'oen kai  
 1373. poe'oen koe'  
 1374. poe'oen kam  
 1375/  
 1376. poeoen do arĪnoe  
 1378. poeoen anja  
 1379. hĪ  
 1380. onoe  
 1382. nèmon, nèmo  
 1383. nin  
 1385. nin kere  
 1386. nan  
 1388. koni, bènĪ  
 1389. bèna, kona  
 1394. aoe <4>  
 1398. lèha  
 1402. <5>  
 1406. to'an  
 1407. hang oring  
 1408. hanga, koeni  
 1409. no'on, oepot  
 1411. maè  
 1412/  
 1413. latat, man maè  
 1416. horoe', semoeap  
 1418. aoe nomĪoe  
 1419. baronnomĪoe  
 1420. aoenĪ  
 1422. nonjap  
 1423. lèhau, aoetjĪ'  
 1426. hana aoe  
 1427. hamo  
 1428. horoen, palop  
 1429. dĪn, njianpō  
 1435. boelĪ, boerĪ  
 1436. ta'oe  
 1437. poeroe  
 1439. noka  
 1440. pĪra  
 1441. njikot  
 1442/  
 1443. bo  
 1445. njang  
 1446. njang  
 1447. langon  
 1448. bè  
 1449. njang anja, bè  
 1450. hoang, masa  
 1451. poesĪt  
 1452. lokĪn  
 1453. motjoe  
 1454. tjang lĪoeng  
 1460. bèmō, komo  
 1461. konoe, soenoe  
 1462. kětènan, loni  
 1465. horonoe  
 1466. tě poe'oen  
 1467. ngomo  
 1469. mo  
 1470. njang  
 1471. njan  
 1472. ha'oe  
 1474. opĪn  
 1475. ai  
 1476. ha'oe  
 1477. boehang  
 1478. bèong  
 1479. ho, top  
 1481. ho  
 1482. boang  
 1486. njan



## NO. 144

1522. hamo noeki beoemo nin?  
 1523. kam noeki parĭ beoemo nin?  
 1524. sangot ba'oe njan a'ěng bèong kan  
 1525. a'ěng kan pako' boang ō  
 1526. omin oeroen noeka njang a'ěng  
 1527. do arĭnoe noeka njang kai seèmon nèmon  
 1529. koewi arinoe itjèt la'in soepi koe'?'  
 1530. soengei nin njan halop tja'an aroet  
 1531. soenoen kohotjoe njangi langon kala  
 1532. njan poe'oen hakit, kono a'ěng panoe danoem erini  
 1533. kolan aoe kai njaha woeah ko toe'an  
 1534. A'ěng njaha oeroe, okoen koeda  
 1535. koewi aoe njan oang?  
 1536. njan tē poeđen lăin anja arĭnoe njang kai  
 1537. tjaan botoe and doeo, komo tjaan to?  
 1538. hĭ halop njoon petĭ nin?  
 1539. Ara toang mohĭ kělawi a'ěng  
 1540. njaki sioe njang anja ngomo anja poeđen  
 1541. hĭ njan halop tawan a'ěng mongoe beni boăng  
 1542. A'ěng pongae doeo laki bèni  
 1543. ni soepĭ kowo mĕlaon  
 1544. hĭ ni towon botatjap?  
 1545. onoe ne koporo arinoe?  
 1546. hana arĭnoe bèong kan oewat kan koe'

## 3. NOTES

## 1. pisa



kaban



kata



njaroeng



2. young pig: okot

3. arot



4. in the afternoon: oehoen aoe  
in the morning: semoeap

5. this evening: lomī  
midnight: hoen maam  
tonight: horoe maam

## LANGUAGE SPOKEN IN MATAN

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language/dialect	: Language spoken in Matan, Upper Matan area.
Number of the list	: 210
Year of investigation	: 1933
Place of investigation	: Nanga tajap
Does this place lie in the area where the language is spoken?	: Yes
Name of investigator	: J.W.P. Wouters - 1st Lieutenant, Governor of Upper Matan
Name of informant	: Mohammad Joesah
Sex	: Male
Age	: 34 years
Status	: Sub-district officer in Upper Matan
Ethnic group	: Padanger
Mother tongue	: Minangkabau (Malay)

## 2. THE LIST

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| 1. boekang                  | 51. hati               |
| 2. kapale                   | 52. tetoengkoel        |
| 3. hidoeng mata             | 54. poroet             |
| 4. bengkoeloek bongkan      | 55. lambaran peroet    |
| 5. mate hogi                | 56. gegempoel          |
| 6. ramboet                  | 57. hempoedoe          |
| 7. bangkah                  | 58. koejel             |
| 9. kalindong                | 59. poenggoeng         |
| 10. tohik kelindang         | 60. kekemjaän          |
| 11. mate                    | 61. poesat             |
| 12. kelambit mate           | 62. tali temoeni       |
| 13. boeloe mate             | 63. belikat            |
| 14. koning                  | 64. toelang lingkkan   |
| 16. aik mate                | 65. boehoe             |
| 18. hidoeng                 | 67. boerit             |
| 19. lobang hidoeng          | 70. toelang koentoeng  |
| 20. horak                   | 71. lobang boerit      |
| 21. pipi                    | 72. berihak            |
| 23. moeloet                 | 73. tohek              |
| 24. dalam penjawaän         | 74. kontoet            |
| 26. bibir                   | 75. ingar kontoet      |
| 27. soemit                  | 76. bekante            |
| 29. papak                   | 77. poler              |
| 30. boeloe papak            | 78. poeki              |
| 31. lidah                   | 79. bigi polir         |
| 32. lelangit                | 81. kengkepoet         |
| 33. gigi                    | 82. berkoensing        |
| 34. geraham                 | 83. kame               |
| 35. goesi                   | 85. pehe               |
| 36. oentak                  | 87. tampe pehe         |
| 37. kerantang               | 88. bakoe ali          |
| 38. lihik                   | 89. toemhit            |
| 39. rokonga                 | 90. pehe raje          |
| 40. bitang lihik            | 91. bekoetoet          |
| 43. dade                    | 92. lipata             |
| 44. soesoe                  | 93. betis              |
| 45. patoek soesoe           | 94. toelang lelangkang |
| 46. aik soesoe, arai soesoe | 96. djampal            |
| 48. menjoesoe               | 98. koekoet            |
| 49. menjoesoei              | 99. kelipaän           |
| 50. toelang raisaik         | 100. sikoe             |

- |                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| 101. kekoedipa           | 148. melangkai              |
| 102. tampe tangan        | 149. doedoek                |
| 103. rotak koekoet       | 150. doedoek sile panggoeng |
| 104. gerigi              | 151. doedoek pikoek         |
| 106. gerigi pehe         | 152. doedoek mejanggoeng    |
| 107. siloe               | 153. benenang               |
| 108. semindoeng koekoet  | 154. mandik                 |
| 109. setoenojoek         | 155. memandek hek           |
| 110. semonggou           | 158. soeare                 |
| 111. djarimanis          | 159. keran                  |
| 112. sibirsoe            | 161. tetawe                 |
| 113. simindoeng pehe     | 162. menentawen             |
| 114. sibirsoe pehe       | 163. menangis               |
| 115. toelang             | 164. menangisan             |
| 116. darah               | 165. koedjek                |
| 117. isi boekang         | 166. kekepen                |
| 118. oerat               | 167. meloedah               |
| 119. oerat               | 168. moetah                 |
| 120. oerat               | 169. berosai                |
| 121. koelit              | 170. batoek                 |
| 122. boeloe koeking      | 171. sedoek                 |
| 124. panas               | 173. kebengkolan            |
| 125. aik igah            | 174. betirap                |
| 126. horak               | 175. betirap                |
| 127. bernafas pandjang   | 176. mehoeap                |
| 128. makan dahar         | 178. boentingan             |
| 129. lapar               | 179. diberanakan            |
| 130. minoem              | 180. tembeni                |
| 132. howoes              | 181. kamar                  |
| 133. konjang             | 182. hidoep                 |
| 135. kotop               | 183. mati                   |
| 136. tolan               | 185. mati                   |
| 138. idoek               | 186. soedah mati            |
| 139. mingneweang         | 189. lantjang               |
| 140. berminge            | 190. memasar                |
| 141. mengantoek          | 191. pasar                  |
| 142. bangoen idoek       | 192. memboenoeh             |
| 143. bangkit             | 195. meloekei               |
| 144. betindjang          | 196. loeke                  |
| 145. berdjalan           | 198. kantat loeke           |
| 146. melangkai telantang | 199. bodji                  |
| 147. melangkai meningkop | 201. meise bodji            |

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| 202. njaman           | 259. biak lilak                         |
| 203. bongkak          | 260. biak betina                        |
| 204. gengatap         | 263. angk1                              |
| 206. bodji poroet     | 264. ajan                               |
| 208. takirit          | 271. kedjoelaän                         |
| 210. ketjatjar        | 272/                                    |
| 212. perboeang        | 273. adi                                |
| 213. tongkok          | 274. tjoetjoe                           |
| 216. poeroe           | 275. apai kembar kepale                 |
| 217. koering          | 276. indai kembar kepale                |
| 218. belang           | 281/                                    |
| 220. kibang           | 282. mamak, ongah                       |
| 221. kehoiaän         | 287-                                    |
| 223. kelimpanan       | 290. kemanakan kembar kepale            |
| 225. loempoeh         | 287-                                    |
| 226. timpang          | 294. kemanakan kembar kapale            |
| 227. bisoe            | 296. sanak toehoe                       |
| 228. tingal           | 297. mamak mintoehoe, ongah<br>mentoehe |
| 229. boete            | 298. besan                              |
| 230. empedjain        | 301. benantoe                           |
| 231. djoeling         | 306-                                    |
| 232. njaman           | 309. ipar                               |
| 234. tetambe          | 313-                                    |
| 238. oerang           | 314. ipar                               |
| 239. dame             | 315. waris                              |
| 241. lelaki           | 317. laki                               |
| 242. betene           | 318. bini                               |
| 243. saboengan        | 319. kengkenalan                        |
| 244. saboengan        | 321. tambah                             |
| 244. saboengan        | 322. kengkenalan                        |
| 245. perindoen        | 323. tamoeai                            |
| 246. perindoen        | 325. laman                              |
| 246. perindoen        | 329. dahas                              |
| 247. boedjang teroene | 330. bangse                             |
| 251. dare             | 342. menanggoe                          |
| 253. oerang toehoe    | 343/                                    |
| 254. perindoen toehoe | 344. bangkai bangkit                    |
| 255. apai             | 348. simangat                           |
| 256. indai            | 349. dewate                             |
| 257. anak djoelak     | 350. sandoeng                           |
| 258. anak boensoe     | 356. sangan                             |
| 258. anak             | 362. sibajan                            |
|                       | 368. dose                               |
|                       | 370. tjesadi                            |

- |                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| 372. goeroe adat             | 450. lawang salah       |
| 373. belian                  | 453/                    |
| 383. balai                   | 454. pelintoek          |
| 386. demoeng                 | 455. noik keroemah      |
| 387. radje dalam             | 456. lantau             |
| 388. orang bangsawan         | 458/                    |
| 389. orang toehe             | 459. dinding            |
| 394. oelan panakawan         | 460. pelasar            |
| 395. adat                    | 461. tihang             |
| 397. orang bersalah          | 462. sampai             |
| 399. moekoem menoeroet adat  | 466. kamai              |
| 400. dioekoem menoeroet adat | 468. ampar              |
| 403. orang teboesan          | 469. bantal             |
| 404. behantoean              | 470. gandoek            |
| 405. besopit                 | 472. pepawai            |
| 406. berorat                 | 473. pepare             |
| 407/                         | 474. toengkoe           |
| 408. bedjadjian              | 475. api                |
| 409. mengantin               | 477. baoelah api        |
| 410. basarak                 | 479. memedjahan api     |
| 411. boeis                   | 480. mentjioep api      |
| 413. beanak                  | 481. pedjah             |
| 415. bekehandak (membetine)  | 482. ansap              |
| 418. loehak                  | 483. haboe              |
| 420. soeling                 | 484. soeloeh            |
| 421. gendang                 | 490. babah roemah       |
| 425. kensioengan             | 491. meroembak roemah   |
| 428. benari                  | 492. tempoeroeng kelapa |
| 429. benjanji                | 497. piring             |
| 430. kentaki                 | 499. tjawan             |
| 431. bertjengkeriman         | 502. do'oem             |
| 432. beoensik                | 504. talam              |
| 433. gansing                 | 505. lading             |
| 434. bepangkak               | 506. porang             |
| 436. bebintih                | 509. kopok              |
| 437. roemah                  | 510. sondoek            |
| 438. poendok                 | 511. tjatoe             |
| 440. boeboengan              | 512. peloeloehan        |
| 441/                         | 513. mentjook           |
| 445. <1>                     | 514. <2>                |
| 446. kasoer                  | 515. pelite, lampoè     |
| 447. gadjah menjoesoe        | 517. pakou              |
| 448. lawang                  | 518. peti               |

521. belangak	579-
524. <3>	581. golang
525-	582/
527. memaroe, berapi	583. soebang
529. menamboen	584. tonggak
530. panggang	585. marek
531. goering	587. kengkonboeng
532. masak	588. saboek
533. matah	589. matjam bonang
534. pemakan	593. betonoen
535. bokal	594-
537. gangan	597. perkakas tonoen
538. tapoe makan	598. torap
540. gegisik	599. memantoe
541. ikan	600. maäjam
542. padi	601. mengaring
543. padi	602. tali
544. beras	604. mendjoerai
645. nasik	606. pempoendjan
547. batang padi	607. podang
548. hajoeman	609. saroeng podang
549. djoerang	610. totak, tibak
550. lensoengan	611. toembak
551. haloe	612. soempitan
552. menoetoe	613. simpoeroeng
553. penampi	615. damak
554. sokam	616. tembilahan
555. kisar	617. perinsai
556. boeboer	620. senapang
557. pati	621. obat
558. boeboer pati	622. pengoesloe
559. limping	623. bedil
563. garam	624. menentaian
564. hampas, hampojah	625. beporang
565. koemboer	626. porang
566. benang	627. lawan
567. selohar	629. mengajan
570. badjoe	631. koete
572. tikoeloek	632. alah
573. soegoe	633. monang
574. soegoe pidat	636. takapan
575. tjintjin	637. sioehan
	638. asil



- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 641. menjehean tanah           | 707. pandan                                  |
| 645. toegal                    | 708. mangge                                  |
| 646. menoegal                  | 709. nangke                                  |
| 647. kekoendan                 | 710. ramboetan                               |
| 649. sabit                     | 711. doerin                                  |
| 651. hahanji                   | 712. djamboe boeih, djamboe darah            |
| 652. tjangkoel                 | 713. doekoe                                  |
| 654/                           | 714/   |
| 655. lakan                     | 715. belimbing madoe, belimbing papan        |
| 656. bendoeng                  | 718. kondoeng pisang, pengkaran boeah pisang |
| 658. parit                     | 719. limau                                   |
| 659. pagar                     | 726. gandjik                                 |
| 661. tentanaman                | 728. kapoer                                  |
| 662/                           | 729. koenjit                                 |
| 663. membenih                  | 730. haliak                                  |
| 665. menanam                   | 731. rotan                                   |
| 666. irik                      | 732. pering boeloeh                          |
| 667. benih                     | 733. randjan                                 |
| 668. mansak                    | 734. kondoeng kape                           |
| 669. hompok                    | 735. kajoe                                   |
| 670. menggitam                 | 736. menaik                                  |
| 673. meoetik                   | 738. tobang                                  |
| 674. djagoeng                  | 739/   |
| 676. katjang                   | 740. dohan                                   |
| 679. entimoen, beloengkak      | 741. langkang kajoe                          |
| 680. laboe aik, laboe peringgi | 744. akar                                    |
| 681. timbakan                  | 745. boenoes                                 |
| 682. toboe                     | 746. daoen                                   |
| 684. bawang                    | 747. garak                                   |
| 685. kondi                     | 748. koelit                                  |
| 686. oebi setele kembili       | 749. doeri                                   |
| 688. oebi setele batog         | 751. getah                                   |
| 689. keladi, birah             | 752. pinang                                  |
| 690. tjabek                    | 753. sirih                                   |
| 691. batong njioer             | 755. damar                                   |
| 692. boeah njioer              | 756. kondoeng damar                          |
| 693. boengkoeng toembor        | 758. boenge, kembang                         |
| 695. hunan                     | 759. boeah                                   |
| 697/                           | 760. beboeah                                 |
| 698. toeak air lahang          | 761. koejah                                  |
| 702. nipah                     | 762. koesik                                  |
| 703. batang sagoe              |  |
| 706. kakaboe                   |  |

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 763. bigik                            | 814. mengiong                              |
| 764. isi boeah                        | 817. beroeang                              |
| 765. tangkai                          | 818. landak                                |
| 767. loemoet                          | 821. koekang                               |
| 768. koelat                           | 822. tenggiling                            |
| 769. pakoe                            | 824. boeroeng dare                         |
| 771. goeroen                          | 825. dondang                               |
| 772. halalang                         | 826-                                       |
| 773. toemboeh'an, sebogsa<br>roempoet | 831. manoek sabengan, manoek<br>perindoean |
| 774. djoeloe                          | 832. basaboeng                             |
| 775. anak djoeloe                     | 833. bibek                                 |
| 777. ajan binatang                    | 834. noeri                                 |
| 778. ikok                             | 835. bajan                                 |
| 779. pehe                             | 837. pipit                                 |
| 780. siloe                            | 838. tingang                               |
| 781. gajoe                            | 840. oedjoe                                |
| 782. soesoe                           | 841. helang                                |
| 783. moeloet                          | 842. helang ketoepi                        |
| 784. doedoeng                         | 844. boeroeng                              |
| 785. potoek                           | 845. toepai                                |
| 786. sajab                            | 846. kelalawar                             |
| 787. boeloe boerong                   | 848. keloelang                             |
| 788. terobang                         | 849. kidjang                               |
| 789. sojang                           | 850. pelandoek                             |
| 790. toloer                           | 851. tikoek                                |
| 791. betolor                          | 853. kensedoe                              |
| 792. mehoram                          | 854. loek djongkit                         |
| 793. mopah                            | 855. berboe                                |
| 794. babi perindoen, babi<br>talimpai | 856. belanti                               |
| 795. koeroengan babi                  | 857. ringkap                               |
| 796. babi hoetan                      | 858. rodjoön                               |
| 799. kambing                          | 859. bekarang                              |
| 804. sapi                             | 860. boeboe                                |
| 806. beingar                          | 861. pekarangan                            |
| 807. koede                            | 862. ikan                                  |
| 808. beingar                          | 863. hijoek                                |
| 809. roese                            | 864. pari                                  |
| 810. tandoek                          | 865. beloet                                |
| 811. koedok                           | 866. indoeng                               |
| 812. menjalak                         | 867. mengoetoei                            |
| 813. koetjing                         | 868. toenie                                |
|                                       | 869. linse                                 |

- |                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| 870. koetoe koedok  | 919. oedjan              |
| 871. bangkang       | 920. emboen              |
| 872. lalat          | 921. awan                |
| 873. langan         | 922. oeap tanah          |
| 874. taboen         | 923. pelangi             |
| 875. soengat        | 924. goroeng             |
| 876. maose          | 926. kilat               |
| 877. njamoek        | 928. angin               |
| 878. bambe          | 929. riboet beraje       |
| 879. oelat          | 930. aik                 |
| 880. kanapilat      | 931. löoet               |
| 881. boentak        | 933. dano                |
| 882. koembang       | 935. geloembang          |
| 883. lipih          | 937. telok               |
| 884. semoet         | 938. pantai              |
| 885. rajap          | 940. gosong              |
| 886. oelar          | 941. korangan            |
| 887. sawe           | 944. poelau              |
| 888. njelipan       | 946. oedjoeng, tandjoeng |
| 889. lintah         | 947. goenoeng            |
| 890. tekoejoeng     | 948. boekit              |
| 891. tjatjing       | 949. mendaki             |
| 892. oendang        | 950. menoeroen           |
| 893. kotaun         | 951. tongah datar        |
| 896. bekatak        | 952. lembang             |
| 897. boengoe        | 953. padang              |
| 898. tjoekè         | 954. pajak, rawongan     |
| 899. biawak         | 955. hoetan              |
| 900. bahaje         | 956. rimbe besar         |
| 901. kekoere        | 957. bawas               |
| 905. langit         | 961. tampe pehe          |
| 906. mateari        | 962. antare              |
| 907. roehoe mateari | 963. soengai             |
| 908. boelan         | 964. ketitian            |
| 909. seboelan       | 965. kemoedi             |
| 911. roehoe boelan  | 966. kahilik             |
| 912. <4>            | 967. soempit segale      |
| 913                 | 968. pasang              |
| 914. timboel        | 969. batoe               |
| 915/                | 970. tanah               |
| 916. tenggelam      | 971. posir               |
| 917. tanah          | 972. korangan            |
| 918. hawe           |                          |

973. besi	1038. kemoedi
974. tembage	1039. bekemoedi
976. perak	1040. pengajoeh
977. mas	1043. pengajoeh
980. belirang	1045. kedoedoeäen
981. toekang tempe	1046. loehoean perehoe
982. rapoean	1047. boeritan
983. menempe	1048. bemoeat
984. arang	1054. pangkalan perehoe
985. toekoel	1055. kadarat
986. landaran	1056. betoelak
987. kakak toehe	1057. tetingkap
988. bare api	1061. besar
989. ansah	1062. kotjik
990. ansahan	1063. pandjang
995. orang dagang	1064. lambat
1001. kedai	1067-
1002. pasar	1069. gemoek, tobal
1003. berdjoel beli	1070. lipis
1004. barang dagangan	1071. koeroes
1005. djajoem	1072. tamboen
1006. mendjohit	1073. lamak
1007. rege, harge	1074. lamak
1008. oentoeng	1075. ramping
1009. roegi	1077. soesoet
1010. beli	1078. toemboeh
1011. mahal	1079. djinak, toetoet
1012. moerah	1081. tabat
1013. hoetang	1082. maloe
1014. menagih	1084. dalam, dorong
1015. barai	1086. dadah
1016. djoeal	1087. tinggi
1017/	1088. babah
1018. <5>	1089. roeroes
1019. toekar	1090. bengkok
1022. menawar	1091. bentoer
1023. boeboeh	1092. lipis
1033. perehoe	1093. rate
1034. <6>	1094. litjin
1035. tihang lajar	1095. berat
1036. lajar	1096. hampau
1037. belajar	1097. singgang

1098. tadjam	1151. boeroek
1099. toempoel	1152. teroene
1100. antjip	1153. baharoe
1101. koras	1154. bansat
1103. gemoet	1155. dampoe
1104/	1156. lemah
1105. hangat	1157. tjepat
1106/	1158. rimit
1107. dingin	1159. awak, bebalang
1108. kandinginan	1160. tjeradik
1112. pesegi empat	1161. manis
1113. lebar	1162. mansam
1114. koepit	1163. pohit
1115. sempit	1165. podih
1116. logak loear loeas	1166. mantjin
1117. koeat	1167. poetih
1118. lemah	1168. hitam
1119. berani	1169. mirah
1120. penggolak	1170. mirah toehe
1121. lasak	1171. koening
1122. radjin	1172. bolau
1123. kihit	1173. hidjau
1124. moerah	1174. ontang
1125. rangkai	1175. beöeleh
1126. djemboer	1176. ondjoek
1127. bansah	1177. oelang
1128. lembal	1178. oetik
1129. boeroek	1179. oetik
1130. bojik	1180. pogiam oetik
1131. djahat	1181. angkat
1132-	1182. oembai kekoesoan
1135. djangak	1183. oembai kekesin
1136-	1184. ondjoek
1139. djahat	1185. djoedjoet
1140. salah	1186. padahi
1141. bendar	1187. baoelah
1142. tja'ade	1188. hadangan
1143. penoeh	1189. bosok doennan
1144. godi	1190. topas pakajan
1145. gile	1191. tempioengas
1147. kobat, pasoeng	1192. belangie
1149. hoenggang	1193. tohoe
1150. tohe	

- |                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1194. beakal                   | 1248. menambah            |
| 1195. tohoe                    | 1249. merodjok            |
| 1196. ingat                    | 1250. meamjiang           |
| 1197. loepe                    | 1251. <7>                 |
| 1198. menjangkal               | 1252. toleh               |
| 1199. hondak                   | 1253. memoekahan          |
| 1100. bendendiaman             | 1254. memogatan           |
| 1202. begooh                   | 1255. memetja'an          |
| 1203. benjanji                 | 1256. poekah              |
| 1204. bemisik                  | 1257. pogat               |
| 1205. menggoohoen              | 1258. belah               |
| 1206. oembai                   | 1259. kotil'              |
| 1207. menjoempah               | 1261. menanggar           |
| 1208. bise                     | 1262. mendjadian          |
| 1210. bekekoemat               | 1263. behoenti            |
| 1211. sohan                    | 1264. mengobat            |
| 1212. mendjoedjoeng            | 1265. menapoeden          |
| 1213. membinibin               | 1266. betapoek            |
| 1214. menjandang               | 1267. betakaan            |
| 1215. mengipak                 | 1268. menjimboel          |
| 1216. menggiting, mendjoedjoet | 1269. minte, meongap      |
| 1217. mahambin                 | 1270. olai                |
| 1218. meoembai                 | 1271. pengalakar          |
| 1219. menjohon                 | 1272. pengarampoet        |
| 1222. bedjage                  | 1273. mengolit            |
| 1224. mendjage                 | 1274. boeang              |
| 1226. menantek                 | 1275. menikaman           |
| 1227. dongai                   | 1276. mengompoesan        |
| 1228. tampoi                   | 1277. dimakan api         |
| 1229. menjioem                 | 1278. koli                |
| 1230. meise                    | 1279. pegi                |
| 1231. menggohap                | 1280. pegi kekasoen       |
| 1232. meisei                   | 1281. sioeh               |
| 1233. hiroep                   | 1282. kirim               |
| 1235. mehikap                  | 1283. datang              |
| 1236. mengoentjoep             | 1284. datang              |
| 1238. mengasihi                | 1285. kekosen             |
| 1241. hondak                   | 1286. berbangkit          |
| 1243. hondak                   | 1287. betoemoe            |
| 1245. koepak                   | 1288. betoemoe            |
| 1246. toekoep                  | 1289. meontangi, meontopi |
| 1247. menongkang, menoenkoeng  | 1290. bekoempoelan        |

1291. <8>	1366. koai
1292. membarai	1367/
1293. satoe	1368. orang-orang
1294. doewe	1369. doan poenje
1295. tige	1372. kitèm poenje
1296. ompat	1374. anoe koleuam
1297. lime	1376. nje'em poenjenje
1298. onam	1378. nje'em poenje
1299. toedjoeh	1379. sape
1300. delapan	1380. apem
1301. simbilan	1381. roemah mene
1302. sepoeloeh	1383. ojen
1303. sebelas	1384. damping kolai
1304. doee belas	1387. ondiïsoen
1305. tige belas	1388. diïsin
1316. tige poeloeh	1389. doen
1317. ompat poeloeh	1390. disananam
1326. setengah	1391. oir
1337. doedi toelen	1394. hari
1338. bipe	1397. siang
1339. banjak	1398. terang
1340. koerang	1401. malam
1341. habis	1403. potang
1342. ade	1404. kemarau
1343. tja'ada	1405. pengoesdjan
1344. boleh apem	1406. tahoen
1345. tja 'ade ape-apem	1408. inin
1346. tja'adem	1409. sebantar
1347. lobih	1411. tempo holo
1349. koerang	1415. doedi hari
1350. segaljenjem	1416. hoedjoe'inin
1351. segegalenjam	1417. sebantar
1352. besensamen	1418. seri malam
1353. same	1419. seloho'malam
1354. tjoekoepam	1420. serininam
1355. beipe	1421. gageninam
1357. doan	1422. kolam
1358. doan seoerangannam	1423. loese
1359. kolai	1424. gage
1362. koloi	1425. merian
1364. dïi njeë	1426. terkadang-kadang
1365. kite	1427. tempo bile

1428. djadi	1456. keloear
1429. oloem	1457. didalam
1430. moelan senoesi tjaäde, niat tjorak	1458. tamak
1431. oetare	1460. dimene
1432. selaten	1461. ibe apa
1433. timoer	1463. ibe ojen
1434. barat	1464. ibe onan
1435. kibe	1465. maäpe
1436. kanan	1467. borengkali
1437. dipoetjoek	1468. talaloe
1438. didjalan	1470. an
1439. tanggai poetjoek	1471. tjaäde, moean
1440. dibabah	1472. ije
1441. tanggai babah	1473-
1443. tanggoeh	1475. djangan
1445-	1477. tjoeme
1450. di	1478. damping
1452. damping	1480. katapi
1453. djoah	1483. kalau
1454. keliling	1484. mistipam
1455. ailoeear	1485. oleh karene

## NO. 210

1487. kekosen otjak
1488. olai dan
1489. njeetei olainje
1490. doan henaak
1491. kolai hendak tjade
1492. doedoe'am
1493. mengape kolai menangis
1494. doan tje tohoe
1495. doan balaem tohoe
1496. doan dah tohoe
1479. obahan
1498. kolai kemane
1499. kolai tanggai mene
1500. hanti holak
1501. doan tjede memberian kolai ape
1502. njee soedah mati
1503. njee beloem mati



- 1504. tanggaram dipoetjoek apè
- 1505. soedah begoeros
- 1506. soedah mansak
- 1507. makanan soedah ade
- 1508. doan hendak pogi mandi holo
- 1509. kolai oedah mandi
- 1510. kolai menakoenan ape
- 1511. kolai minte ape
- 1512. bebojek djalan
- 1514. kolam badjalan orang doee lelaki
- 1515. makan nam nasi inin
- 1516. kolai makan nam nasi inin
- 1517. doan handak memboli manoeck seëkok
- 1518. babi oedah doan boenoeh
- 1519. marik mene an anoe doan
- 1520. koai 10 hari gik baroe badjalan
- 1521. sianoe toi oedah badjalanam

### 3. NOTES

- 1. lapis, kalah, atap
- 2. amboeng tembojok, kindai kerepe, sandangan pekobalan boetoeng
- 3. tempajan, tadjan, goetji
- 4. bintang, bintang karentike, bintang timoer, marlawai, belantik, keloempoe
- 5. pindjam, kasih pendjam, memindjamkan
- 6. perehoe, perehoe sampan, perehoe semangsai, djaloer, poelas
- 7. tesalah, tekene, tetoleh
- 8. memangkoeng, memoengkal, menampar, menedasan, menjipok, memontoes

### 5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

- 5.1 This language is spoken and understood in the whole subdivision of Upper Matan, Division of Ketapang, Residence Western Division of Borneo.
- 5.2 Unknown
- 5.3 <Other languages are spoken> in the area along the Kendawangan and Membuluh rivers, and elsewhere.
- 5.4 Malay

5.5 Insufficiently known

5.6 No

5.7 <Gesture language: there is nothing to say on them>

## UNIDENTIFIED (SEMITAU?)

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.2 BASIC DATA

Language/dialect : Unidentified <Semitau?>  
Number of the list : 219a  
Mentioned in : JB. 1936

#### 1.2 OTHER DETAILS

1.2.2 This list has been recently rediscovered.

On the first page is written: Residence Western Division of  
Borneo, received from the  
patrol officer of Semitau.

## 2. THE LIST

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 1. toeboeh           | 50. toelang roesoeok |
| 2. kepala'           | 51. lobang spoet     |
| 3. moea              | 52. tongkol          |
| 4. kening            | 54. peroet           |
| 5. keroeboeng kepala | 55. gelong peroet    |
| 6. boeok             | 56. ati              |
| 7. lasoe'            | 57. empedoe          |
| 8. peloetjoeng       | 58. koera'           |
| 9. pending           | 59. sengapoeh        |
| 10. tai semangat     | 60. roesoeok         |
| 11. mata             | 61. poesot           |
| 12. koelit mata      | 62. tali poesot      |
| 13. boeloe mata      | 65. bahoe            |
| 14. boeloe kening    | 67. boerit           |
| 16. ai mata          | 70. tengoejoeng      |
| 18. idoeng           | 71. toemboeng        |
| 19. loebang idoeng   | 72. bera'            |
| 20. insa'            | 73. tai              |
| 21. koejoe'          | 74. kentoet          |
| 23/ moeloet          | 75. kentoet          |
| 24. njawa            | 76. baeboet          |
| 26. moeloet          | 77. boetoeh          |
| 27. soemit           | 78. keting           |
| 29. dagoe'           | 79. perir            |
| 30. ragoem           | 80. beampoet         |
| 31. dilah            | 81. bersaki          |
| 32. kelekanit        | 82. kemik            |
| 33. ngeli'           | 83. ai kemik         |
| 34. gam              | 87. tapa' kaki       |
| 35. goesie'          | 88. boekali'         |
| 36. oentak           | 89. toemit           |
| 37. degoeok          | 90. pah              |
| 38. rekong           | 91. potong           |
| 39. igi' garan       | 92. pelepetan        |
| 40. pegoek           | 93. betis            |
| 43. dada             | 96. djari            |
| 44. soesoe           | 98. lengan           |
| 45. moeloet soesoe   | 99. ketia'           |
| 46. ai' soesoe       | 100. sikoe           |
| 48. ingsap soesoe    | 101. koean           |
| 49. soesoe keanak    | 102. tapa' djari     |

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 104. toendjoe' djari     | 151. njerongkong         |
| 106. toendjoe' kaki      | 152. njeringgang         |
| 107. koekoeot            | 153. njeberai            |
| 108. toendjoe' endoek    | 154. mandi'              |
| 109. toendjoe' boetang   | 155. soengga'            |
| 110. toendjoe' tengah    | 156. bagoek              |
| 111. toendjoe' entjingan | 158. njawa               |
| 112. toendjoe' anak      | 159. ragoek              |
| 113. toendjoe' indoek    | 161. ketawak             |
| 114. toendjoe' anak      | 162. ketawak ke iban     |
| 115. toelang             | 163. njabak              |
| 116. darah               | 164. dinjabak            |
| 117. lema'               | 165. toetjoem            |
| 118. oerat               | 166. bersengah           |
| 119. oerat               | 167. beloedah            |
| 121. koelit              | 168. moentah             |
| 122. boeloe              | 169. engkasik            |
| 124. peloeh              | 170. batoek              |
| 125. loedah              | 171. sedoek              |
| 126. da'                 | 173. selekan             |
| 127. bersepot            | 174. terai               |
| 128. makai               | 175. betera              |
| 129. rapar               | 176. ngoeap              |
| 130. ngiroep             | 178. ngandoeng           |
| 131. maboek              | 179. diperanak           |
| 132. kekelah             | 180. temboenik           |
| 133. kenjang             | 181. anak sapit          |
| 135. ketoep              | 182. hidoep              |
| 136. telan               | 183. parai               |
| 138. tindoek             | 185. parai               |
| 139. bemimpi             | 186. onoensia parai      |
| 140. mimpi               | 187. limban              |
| 141. ngantok             | 189. soengkoep           |
| 142. dani                | 190. toembah orang parai |
| 143. beangkat tindoek    | 191. pendam              |
| 144. bediri              | 192. bomoeoeh            |
| 145. bedjalai            | 195. ngeloeka'           |
| 146. telentang           | 196. loeka' (telah)      |
| 147. tengkap             | 198. litak teleh         |
| 148. galè'               | 199. pedih               |
| 149. doedoek             | 201. ngasai pedih        |
| 150. pipi'               | 202. njamai              |

- |                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| 203. pisa'           | 264. mie'                   |
| 204. sabein          | 270/                        |
| 206. pedih peroet    | 271. aka'                   |
| 208. tjirit, pantjar | 272/                        |
| 210. poeroe          | 273. ade'                   |
| 212. kembai, bengkak | 274. oetjoeo'               |
| 213. tebok, tebo'    | 275/                        |
| 215. loesoeng        | 276. aja'                   |
| 216. kapak           | 281/                        |
| 217. koereh          | 282. iboe'                  |
| 218. koedoeng        | 287-                        |
| 220. penat           | 294. petoenggal             |
| 221. renga'          | 295/                        |
| 223. besarajap       | 296. anak menjadek          |
| 225. toengkoet       | 297. entoewa                |
| 226. kedjingskak     | 298. isan                   |
| 227. bisoek agok     | 301. menantoe               |
| 228. toele'          | 306-                        |
| 229. boeta'          | 309. ipar                   |
| 230. pedjam mata     | 311-                        |
| 231. djoeling        | 314. ipar indoe'            |
| 232. grai            | 315. kaban                  |
| 233/                 | 317. laki                   |
| 234. oebat           | 318. bini                   |
| 236-                 | 319. bakih, madeh           |
| 238. oerang          | 321. ihaban                 |
| 239. nama'           | 322. bakih indoe'           |
| 241. oerang laki'    | 323. temoeai                |
| 242. oerang indoe'   | 325. roemah                 |
| 243/                 | 329. pelaman                |
| 244. siko' laki'     | 330. bansa                  |
| 245/                 | 342. kedjatan               |
| 246. indoe'          | 343/                        |
| 247. boedjang        | 344. niang                  |
| 251. indoe' dara     | 348. semengat               |
| 253. apai toewai     | 349. betara                 |
| 254. indai toewai    | 350. pentiek                |
| 255. apai            | 356. ensera                 |
| 256. indai (inai)    | 362. sebjan                 |
| 257. anak toewai     | 368. boesoeng               |
| 258. anak pengkoewan | 370. mali                   |
| 259/                 | 373. manang                 |
| 260. anak biak       | 386. kepala (toewai) roemah |
| 263. akie'           | 387. ketoewai               |
|                      | 388. pentjalang oerang      |

389. oerang ketoewai	456/
394. oeloen	457. gar-gar
395. tjara	458/
397. oerang boesoeng	459. dinding
399. ngoekoem	461. tiang roemah
400. toenggoe	462. lambai
403. oerang boetang	466. bilik
404. moeai garek	468. tikar
406. ngasah ngelek	469. panggai
407/	470. padoeng
408. belah pinang	472. sadau
409. melah pinang	473. para'
410. sarak	474. dapoer
411. tintjen	475. api
413. beranak	477. toenoe api
415. ngajap	479. padam api
418. indai goero'	480. tioep api
420. soeling	481. padam
421. gendang	482. asap
425. engkaroerai	483. aboes
426. moeding	484. kajoe' api
428. ngadjat	487. baroeh roemah
429. melandai	490. ngaga' roemah
430. entelak	491. ngererak roemah
431. beentelak	492. empoeoeng
438. beboeti'	497. pinggai boerak
433. pangka	501/
435. ngagai (bergagai)	502. penggai kerang
436. bepatie'	504. talam-paar
437. roemah	505. loengga'
438. langkau	506. doekoe'
440. peraboeng	509. belijoeng
441/	510. soedoe
445. atap	511. sendok
446. kasau	512. roembang
447. roewai	513. njaoek ai'
448. pintoe	514. ragak
450. loebang empeloewah	515. lampoe
452. pelok dinding	517. sempoen
453/	518. peti
454. tangga	521. balanga'
455. niki' keroemah	523. perioek belanga'
	524. tadjau (ketjil dagok)

- |                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| 525-                            | 579-                         |
| 527. merapi (mandoek)           | 581. toempak                 |
| 529. loeloen                    | 582/                         |
| 530. toenoe                     | 583. toesoek pinding         |
| 531. girau                      | 584. marik (koengkoeng)      |
| 532. mansau                     | 585. marek-marek             |
| 533. mata'                      | 587. doea'                   |
| 534. hemanakai                  | 588. sirat                   |
| 535. bekal                      | 589. tenoen kain taja'       |
| 537. engkajoe'                  | 593. betenoen                |
| 538. isie' ikan                 | 594-                         |
| 540. baroer                     | 597. <1>                     |
| 541. ikan                       | 598. kepoeak (tekaloeng)     |
| 542. belajan padi               | 599. koelit kajoe (poekoel)  |
| 543. memore padi (djerame padi) | 600. anjam                   |
| 544. berau                      | 601. mengembar tali          |
| 545. asie'                      | 602. tali                    |
| 547. tangkai (padi)             | 604. nanggam                 |
| 548. moerai (padi)              | 605/                         |
| 549. doeroeng                   | 606. kamboet                 |
| 550. lesoeng                    | 607. pedang, djempoel-ilang  |
| 551. aloe                       | 609. saroeng, djempoel-ilang |
| 552. noetoe                     | 610. tetak                   |
| 553. tjapan                     | 611. pangkoh                 |
| 554. seko'                      | 612. soempet                 |
| 555. giling                     | 613. along soempit           |
| 556. boeboer asie'              | 615. ladjak soempit          |
| 557. moeloeng                   | 616. temilah soempit         |
| 558. boeboer moeloeng           | 617. terabai                 |
| 559. toempie' moeloeng          | 620. sinapang                |
| 563. garam                      | 621. oebat senapang          |
| 564. rampang                    | 622. igie' senapang          |
| 565. dandong                    | 623. tembak                  |
| 566. kain                       | 625. beboenoeh               |
| 567. tantjoet                   | 626. boenoeh                 |
| 569/                            | 627. moensoeh                |
| 570. kelambe'                   | 629. moempong pala           |
| 571/                            | 631. koeta                   |
| 572. laboeng                    | 632. alah                    |
| 573. soegoe                     | 633. menang                  |
| 574. soegoe pisit               | 636. oerang tangkap          |
| 575. tintjin                    | 637. soeroeh                 |
|                                 | 638. majar ampoen            |



- |                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| 641. <2>                    | 709. nangka'              |
| 645. toegal                 | 710. beliti'-sibau        |
| 646. loebang toegal         | 711. derijan              |
| 652. tjangkoel              | 712. djamboe              |
| 654/                        | 713. lensat               |
| 655. oemai                  | 714/                      |
| 657/                        | 715. belimbing            |
| 658. dajali ai'             | 716-                      |
| 659. pagar                  | 718. pisang               |
| 661. entanam                | 719. djanting             |
| 662/                        | 724/                      |
| 663. noegal                 | 725. renggat              |
| 665. betanam                | 726. sedie' (getah sedie) |
| 666. noengkoe' padi         | 728. kapoeo'              |
| 667. benih                  | 729. koenjit              |
| 668. mansau                 | 730. lia'                 |
| 669. empai mansau           | 731. oewi                 |
| 670. noewai                 | 732. boeloeh              |
| 673. ngetau padi            | 733. toeboek              |
| 674. poendjo' (lingkau)     | 734. poen kajo'           |
| 675. lingkau lesit?         | 735. kajo'                |
| 676. retak                  | 736. niki' kajoe'         |
| 679. boeah rampo'           | 738. terbang              |
| 680. boeah genoek           | 739/                      |
| 681. semakau                | 740. dan                  |
| 682. teboe                  | 741. teras kajo'          |
| 684. bawang                 | 742-                      |
| 685. genoek                 | 744. akar                 |
| 686. djabang                | 745. kantoek              |
| 688. empasak                | 746. daoen                |
| 689. soeboeng               | 747. rarah                |
| 690. katjang                | 748. koelit kajoe'        |
| 691-                        | 749. doerie'              |
| 693. toen injah             | 750/                      |
| 694. poeroer                | 751. getah (sempeloet)    |
| 695. poen idjoek            | 752. pinang               |
| 696. pedalai                | 753. sirih                |
| 697/                        | 755. <3>                  |
| 698. ai' idjoek             | 756. <4>                  |
| 702. apong                  | 758. boengai              |
| 703. poen moeloeng          | 759. boeah                |
| 706. kekaboe                | 760. beboeah              |
| 707. keroepoek-pandan wangi | 761. koepak boeah         |
| 708. ampelam                | 762. koesie'              |

- |                      |   |
|----------------------|---|
| 763. igie' boeah     | 810. tandoek                            |
| 764. isie' boeah     | 811. oedoek                             |
| 765. tangkai boeah   | 812. njalak                             |
| 766. engkeleh        | 813. majau                              |
| 767. loemot          | 814. engkijau                           |
| 768. koelat          | 817. djoegam                            |
| 769. pako'           | 818. landak                             |
| 770/                 | 820. galeng                             |
| 771. roempoet        | 821. bengkang                           |
| 772. lalang          | 822. tengiling                          |
| 773. kerapa          | 824. <5>                                |
| 774. djeloe          | 825. boeroeng kok                       |
| 775. anak djeloe     | 826-                                    |
| 777. ngidoep djeloe  | 831. <6>                                |
| 778. iko'            | 832. besaboeng                          |
| 779. kaki            | 833. itik                               |
| 780. toendjing       | 834. pekalak (insing kakak)             |
| 781. koekoet         | 835. boeroeng bajan,<br>boerong entelēt |
| 782. ai' soesoe sapi | 837. boeroeng pipit, banda              |
| 783. moeloet djeloe  | 838. boeroeng kenjalang                 |
| 784. djoengoer       | 839. boeroeng empitoe                   |
| 785. patoek          | 840. bangau                             |
| 786. sajab           | 841. boeroeng benaoel (hang)            |
| 787. boeloe boeroeng | 842. hang malam                         |
| 788. terbai          | 844. boeroeng                           |
| 789. sarang          | 845. koepai                             |
| 790. telo'           | 846. imdap                              |
| 791. betelo'         | 848. entambah                           |
| 792. meram           | 849. kidjang                            |
| 793. netas           | 850. pelandoek                          |
| 794. djanie' benoea  | 851. tjit                               |
| 795. pagar djanie'   | 854. njoemboeh                          |
| 796. djanie' kampong | 855. ngasoe                             |
| 797. nemeram         | 856. peti'                              |
| 799. bedoes          | 857. engkaloebang                       |
| 800-                 | 858. djeroengkang                       |
| 802. kerbau dara     | 859. njala, nginti (matjing)            |
| 803/                 | 860. boeboe                             |
| 804. tjapi           | 861. <7>                                |
| 806. em moenji       | 864. ikan pare'                         |
| 807. koeda           | 865. ikan bedong                        |
| 808. moeroeik        | 866. koetoe                             |
| 809. roesa'          |   |

- |                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| 867. ngingak koetoe              | 912. <9>                  |
| 868. toema'                      | 913. toemboeh matari      |
| 869. linsa'                      | 914. toemboeh boelan      |
| 870. koetoe oedoek               | 915. padam matari         |
| 871. empalawa'                   | 916. padam boelan         |
| 872. lalat                       | 917. tanah                |
| 873. langau                      | 918. remang               |
| 874. indo' oetai                 | 919. oedjan               |
| 875. manjie'                     | 920. amboen               |
| 876. ai' manjie'                 | 921. miga                 |
| 877. njamoek                     | 922. amboen <10>          |
| 878. kebembaij                   | 923. emparadja            |
| 879. oelat boeloe, oelat entado' | 924. goentoer, ngitar     |
| 880. sepepat                     | 926. kilat                |
| 881. boentak                     | 927. tanah begoejang      |
| 882. ridoen                      | 928. riboet               |
| 883. ketjai                      | 929. riboet bangat        |
| 884. semoet                      | 930. ai'                  |
| 885. sampoek                     | 931. tasih                |
| 886. oerar                       | 933. danau                |
| 887. oerar sawa                  | 935. ellangan             |
| 888. njelipan                    | 937. teloh                |
| 889. rintah                      | 938. tisi tebeng          |
| 890. tekoejong                   | 941. kerangan             |
| 891. beloet                      | 942. darat                |
| 892. oendai                      | 944. poelau               |
| 893. gerama'                     | 946. tandjoeng            |
| 894. kerang                      | 947. boekit tinggi'       |
| 895. kerang                      | 948. boekit (moenggoe')   |
| 896. pama'                       | 949. niki' boekit         |
| 897. raong                       | 950. toeroen              |
| 898. titjak                      | 951. tanah emperan        |
| 899. bajak                       | 952. tanah pajak          |
| 900. baja                        | 953. tanah tawas          |
| 901. <8>                         | 954. paja' reboh          |
| 902. boekok                      | 955. kampung              |
| 905. langit                      | 956. kampung roejoen      |
| 906. matari                      | 957. rimba njaroe         |
| 907. matari lindap               | 961. bekau kaki           |
| 908. boelan                      | 962. antara, oemai binoea |
| 909. seboelan                    | 963. soengai              |
| 911. boelan empak raoe'          | 964. keliti               |

- |                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| 965. moedik          | 1022. nawar              |
| 966. oendon          | 1023. tambah             |
| 967. ai' pantjoer    | 1033. bangkong (peraoe') |
| 968. ai' besai       | 1034. <12>               |
| 969. batoe           | 1035. tiang tadjoeck     |
| 970. tanah           | 1038. kemoedi            |
| 971. kersēk          | 1039. oeling             |
| 972. kerangan        | 1040. pengajoeh          |
| 973. besi            | 1043. beka joh           |
| 974. temaga          | 1044. ganding batang     |
| 976. pirak           | 1045. papan doedoek      |
| 977. emas (emau)     | 1046. loewan             |
| 980. kemirang        | 1047. kemoedi peraoe'    |
| 981. toekang kamboeh | 1048. simpan ke peraoe'  |
| 982. repoen          | 1050. akit               |
| 983. ngamboh         | 1054. penjangkar         |
| 984. arang           | 1055. niki' ke pantai    |
| 985. toekoel         | 1056. bekedjang          |
| 986. tempan          | 1057. lingkap            |
| 987. sepit api       | 1061. besai              |
| 988. bara' api       | 1062. miet               |
| 989. ngansah         | 1063/                    |
| 990. batoekar        | 1064. pandjai            |
| 1001. kedai          | 1065/                    |
| 1002. pasar          | 1066. pandak             |
| 1003. bedagang       | 1067/                    |
| 1004. barang dagang  | 1068. gemo'              |
| 1005. djaroem        | 1070. mipēh              |
| 1006. bedjait        | 1071. koeros             |
| 1007. rega           | 1972. manol              |
| 1008. oentoeng       | 1073. lema'              |
| 1009. roegi          | 1074. lema'              |
| 1010. meli           | 1075. mipēh toeboeh io   |
| 1011. marnar         | 1077. njau koeroes       |
| 1012. moedah nar     | 1078. toemboeh           |
| 1013. oetang         | 1079. djinak             |
| 1014. nagih          | 1080/                    |
| 1015. balas <11>     | 1081. siga'              |
| 1016. djoeal         | 1082. maloe              |
| 1017. sando          | 1083/                    |
| 1018. disando'       | 1084. gerong (kebong)    |
| 1019. beganti        | 1085/                    |
|                      | 1086. ngelajak           |
|                      | 1087. tinggi'            |

- |                           |  |
|---------------------------|--|
| 1088. baroeh              | 1134. badas amat indo' nja             |
| 1089. roeroes             | 1135. badas amat oetainja              |
| 1090. bingkok             | 1136-                                  |
| 1091. melet               | 1139. djaie'                           |
| 1092. simpe' paoh         | 1140. salah                            |
| 1093. belah               | 1141. amat                             |
| 1094. litjau              | 1142. poeang                           |
| 1095. berat               | 1143. penoeh                           |
| 1096. lempong             | 1144. ringat                           |
| 1097. imdang              | 1145. gila                             |
| 1098. tadjam              | 1146/                                  |
| 1099. toempoel            | 1147. tandjang tegoh,<br>nanggam tegoh |
| 1100. loentjom            | 1148/                                  |
| 1101. kering              | 1149. gerak                            |
| 1103. reme'               | 1150. toeai                            |
| 1104/                     | 1151. barang lama (toeai)              |
| 1105. angkat              | 1152. moeda' (poeda')                  |
| 1106/                     | 1153. baroe                            |
| 1107. tjelap              | 1154. oemang                           |
| 1108. kesat-getar         | 1155. radja                            |
| 1109-                     | 1156. lelah                            |
| 1111. segala              | 1157. djampat                          |
| 1112. pelimping empat     | 1158. loebah-loebah                    |
| 1113. roear               | 1159. bago'                            |
| 1114. koerang roear       | 1160. pawai                            |
| 1115. sekoet sendat       | 1161. maneh                            |
| 1116. lantang             | 1162. masam                            |
| 1117. tegar               | 1165. pait                             |
| 1118. leme'               | 1165. bisa                             |
| 1119. berani              | 1166. masin                            |
| 1120. boejan              | 1167. boerak                           |
| 1121. boeroek             | 1168. tjelom                           |
| 1122. bagas               | 1169. mansau                           |
| 1123. rangka'             | 1170. mansau redam                     |
| 1124. mental              | 1171. koening                          |
| 1125. rangkai             | 1172. biroe                            |
| 1126. djimbi'             | 1173. idjau                            |
| 1127. basah               | 1174. giga'                            |
| 1128. semon               | 1175. temoe                            |
| 1129. bot                 | 1176. berie'                           |
| 1130. badas               | 1177. soewa'                           |
| 1131. djaie'              | 1178. samboet                          |
| 1133. kering amat kalinja |  |

1179. ambie'	1233. ngetjoep-ngetjoep
1180. ambie'kan	1235. nginsap
1181. angkoet	1236. ngoeroet
1182. bai'kan	1238. keran
1183. bai' kiloe'	1241. ka'
1184. andjoeng	1243. deka'
1185. pigai	1245. kerbak
1186. ping awing	1246. tekoep noedoeng
1187. ngaja'	1247. netak
1188. naja'	1248. tambah ge'
1189. moegar-pinggai	1249. meredjoek
1190. pampo'	1250. terdjoen kebaroeh
1191. betempoengas	1251. ngena' ia
1192. berlangir-berpakar	1252. kena
1193. telebak	1253. matah
1194. bepikir	1254. memoetoes
1195. taoe'	1255. oetai
1196. ingat	1254-
1197. loepai rendah ingat	1258. patah
1198. na' njakok	1259. rnitas
1199. ngakok	1260/
1200. diam diri	1261. belaboeh
1202. bedjakok	1262/
1203. malandai	1263. nemboe'
1204. betoesi	1264. nanggam
1205. noesi-rita	1265. ngalai
1206. kanjau	1266. belalai
1207. njoempah	1267. betanja'
1208. nemoe	1268. njaoet
1209. disagi	1269. minta
1210. ngagah	1270. enggai
1211-	1271. moudi
1219. <13>	1272. boela'
1222. endah-rindoek	1273. entjoeri
1224. noenggoe'	1274. boeai
1226. njanti'	1275. tekan
1227. ninga	1276. ngangoes
1228. medak (nelak)	1277. toenoe
1229. njoem	1278. ngali
1230. ngasai	1279. ajau
1231. njamah	1280. njau kini
1232. menjepo'	1281. asok
	1282. pait

1283. datai	1330/
1284. sangkai	1331. pon ja
1285. datai kitoe'	1332/
1286. bekedjang	1333. ja kedoea
1287. besaboeng	1334/
1288. betemoe	1335. ja ketiga
1289. mengempang-ngoempoel	1336/
1290. berkempoero-begempoeng	1337. ja kedoedi
1291. malo'	1338. hemmajoh
1292. njoendang	1339. majoh
1293. siti'	1340. mimiet
1294. doea'	1341. ambeh
1295. tiga'	1342. bisie'
1296. empat'	1343. nadai bisie'
1297. lima'	1344. nama kebisie' dek
1298. enam	1345. nadai kebisie' nama
1299. toedjoeh	1346. nadai kebisie' agie'
1300. lapan	1347. lalok
1301. doea-lapan	1349. na' oembas
1302. sepoeloeh	1350. semoea ia
1303. sepoeloeh sebelas	1351. sampal
1304. sepoeloeh doea belas	1352. bila-bila'
1305. sepoeloeh tiga belas	1353. sebaka
1306. sepoeloeh empat belas	1354. oembas
1311. sepoeloeh doea lapan belas	1355. ni-hemmajoeh
1312. doea-poeloeh	1357. akoe
1314. <14>	1358. akoe kadirie'
1316. tiga poeloeh	1359. die'
1317. empat poeloeh	1362. kita' iban
1318. lima poeloeh	1363. ibannja
1319. enam poeloeh	1364. indo'nja
1320. toedjoeh poeloeh	1365. kitai-iban
1321. lapan poeloeh	1366. kami' iban
1322. doea lapan poeloeh	1367/
1323. seratoes <15>	1368. sida' ja
1324. seriboe (10 ratoes)	1369. akoe empoenja'
1325. sepoeloeh riboe	1371/
1326. setengah	1372. empoeh-kitai
1327. belah empat	1373/
1328. sekalie'	1374. die' empoenja'
1329. doea kalie	1375/
	1376. sida' ja empoenja'
	1377/
	1378. ianja empoe
	1379. sapa

- |                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| 1380. nama                    | 1434. matari-padam |
| 1381. ni-roemah               | 1435. kiba'        |
| 1383. to'                     | 1436. kanah        |
| 1384. nja' damping dek (die') | 1437. datas        |
| 1387. nja' didien             | 1438. di djalaij   |
| 1388. ditok'                  | 1439. ari atas     |
| 1389. dia'                    | 1440. dibaroeh     |
| 1390. di dien                 | 1441. ari baroeh   |
| 1391. ia                      | 1442/              |
| 1394. ari                     | 1443. ari datas ka |
| 1397. tawas                   | 1448-              |
| 1398. tampato                 | 1450. di           |
| 1401. malam                   | 1452. damping      |
| 1403. petang                  | 1453. djaoeh       |
| 1404. kemarau                 | 1454. ngelingie'   |
| 1405. moesim oedjan           | 1455. di kelah     |
| 1406. taoen                   | 1456. pansoet      |
| 1408. dia to'                 | 1457. didalam      |
| 1409. enda' lama' da'         | 1458. tama'        |
| 1411. kelia'                  | 1460. dini'        |
| 1415. djemah                  | 1461. kati-baka    |
| 1416. baroe to'               | 1463. baka to'     |
| 1417. apak                    | 1464. baka nja'    |
| 1418. kemarie'                | 1465. lapa         |
| 1419. ensanak                 | 1467. amang        |
| 1420. ari to'                 | 1468. begoewai     |
| 1421. pagi tadie'             | 1470. enggau       |
| 1422. pagi ila'               | 1471. enda'        |
| 1423. loesa'                  | 1472. ia           |
| 1424. pagi                    | 1473. enda'        |
| 1425. petang                  | 1474. oekai        |
| 1426. rambau                  | 1475. enda'        |
| 1427. kemaaja                 | 1477. sadja'       |
| 1428. oedah                   | 1478. mitda'       |
| 1429. empaij                  | 1480. tapi         |
| 1430. enda' agie'             | 1483. kalau        |
| 1433. matari-toemboeh         | 1484. bakanja'-pen |
|                               | 1485. oleh karna   |



## NO. 219a

- 1487. kito'
- 1488. akoe enggai
- 1489. ia enggai
- 1490. akoe ka'
- 1491. ka' die' enggai?
- 1492. doedoek mih
- 1493. ngapa des njabak
- 1494. akoe enda' taoes
- 1495. akoe empai taoe'
- 1496. akoe oedah taoe'
- 1497. leka'ke deh
- 1498. die' kini?
- 1499. die' ari ni?
- 1500. legie' empai
- 1501. akoe enda' njoeroh
- 1502. ia njau porai
- 1503. ia empaij parai
- 1504. pandoek keh!
- 1505. oedah engkoerak
- 1506. oedah mansau
- 1507. pemakai oedah tembo'
- 1508. akoe mandie' doelo'
- 1509. die' oedah mandie'
- 1510. die' nanja' nama?
- 1511. die' minta' nama
- 1512. loebah bedjalai
- 1513. aram kitai bekedjang dia
- 1514. ila bekedjang doea eko' lakinja?
- 1515. empaq asie' to'
- 1516. empaq meh asie' to
- 1517. akoe ka' meli seko' manoeck
- 1518. djanie ja oedah akoe boenoeck
- 1519. jeh! me oengkoop akoe?
- 1520. sepoeloeh hari da' baroe kami angkat (bekedjang)
- 1521. djako' sidaja sanoe' oedah angkat (bekedjang).

## 3. NOTES

1. kendai-karap-baleja-rokoep dan tempaoet
2. ngerdja tanah - oemai dan redas
3. getah koetjing, getah bekau, getah daging
4. pon getah koething, bekau, getah daging
5. empoenah, tekoekoer, emperegam, bedidi'
6. manoek rebong, manoek dara, indoe' manoek
7. djala, djaring, poekat
8. boekok, koera-koera, baning
9. bintang banjak, bintang tiga, bintang boejoe'
10. (patang djamah asap)
11. (empai dibalas)
12. bong-sakau-peraoe', ajait
13. ngisan, ngemah, sandoes pegang anak
14. moelai itoeng dari satoe lagi
15. 200 = doea ratoes

## DIALECT SPOKEN IN THE WEST KUTEI

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Dialect spoken in the West Kutei  
Number of the list : 211a  
Mentioned in : JB. 1936

## 2. THE LIST

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 1. toeboeh                              | 49. njoesoei          |
| 2. kepala                               | 50. toelang higa      |
| 3. moeha                                | 51. djantong          |
| 4. dahi                                 | 52. ati               |
| 5. tempoeroeng kepala                   | 54. peroet            |
| 6. ramboet kepala                       | 55. lingkar peroet    |
| 7. lala'                                | 56. ampau             |
| 8. poesaran                             | 57. empedoe           |
| 9. telinga                              | 58. koera             |
| 10. tahi telinga                        | 59. pinggang          |
| 11. mata                                | 60. higa              |
| 12. kelokop mata                        | 61. poesat            |
| 13. boeloe mata                         | 62. tangkai poesat    |
| 14. kening                              | 63. belakang          |
| 16. aer mata                            | 64. toelang belakang  |
| 18. idoeng                              | 65. bahoe             |
| 19. loebang idoeng                      | 67. boerit            |
| 20. hingoer                             | 70. keroendjit        |
| 21. pipi                                | 71. loebang boerit    |
| 23. soengoet                            | 72. bēra'             |
| 24. dalam soengoet                      | 73. tai'              |
| 26. bēbēr di bawah, montjong<br>di atas | 74. kentoet           |
| 27. soemi'                              | 75. bekentoet         |
| 29. djangking                           | 76. bebae             |
| 30. djanggoet, tjambang                 | 77. boetoe            |
| 31. ēlat                                | 78. poeki             |
| 32. tongap                              | 79. bigi' pelēr       |
| 33. gigi                                | 80/                   |
| 34. harang                              | 81. besaki, bedjantan |
| 35. goesi                               | 82. bekemēh           |
| 36. otak                                | 83. aēr kemēh         |
| 37. nggerongan                          | 85. betis             |
| 38. lēhēr                               | 87. telapak betis     |
| 39. halkoem                             | 88. boekoe lali       |
| 40. tengko'                             | 89. tombēt            |
| 43. dada                                | 90. paha              |
| 44. soesoe                              | 91. lentoet           |
| 45. monong soesoe                       | 92. kepala lentoet    |
| 46. aēr soesoe                          | 93. teloran           |
| 48. njoesoe                             | 94. lolor             |
|   | 96. tangan            |

- |                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| 98. lengan            | 146. telentang            |
| 99. kelēak            | 147. telongkop            |
| 100. sikoe            | 148. bebaring             |
| 101. penggelangan     | 149. doedoe'              |
| 102. telapak tangan   | 150. besēla               |
| 103. orat tangan      | 151. betimpoeh            |
| 104. djeridji tangan  | 152. bedēngkēng           |
| 106. djeridji betis   | 153. berenang             |
| 107. koekoe           | 154. mendi                |
| 108. indoe tangan     | 155. mendiI               |
| 109. teloendjoek      | 156. gagap                |
| 110. anggōe-anggōe    | 158. soeara               |
| 111. djeridji manis   | 159. parau                |
| 112. kelingking       | 161. ketawa               |
| 113. indoe betis      | 162. nawakan              |
| 114. kelingking betis | 163. meriak               |
| 115. toelang betis    | 164. nangisi              |
| 116. darah            | 165. njerimoet            |
| 117. daging toeboeh   | 166. batok napas pandjang |
| 120. orat             | 167. beloedah             |
| 121. koelit           | 168. moetah               |
| 122. boeloe toeboeh   | 169. bersin               |
| 124. peloh            | 170. bato'                |
| 125. aēr lioer        | 171. segoe                |
| 126. daha'            | 173. sedekan              |
| 127. benapas          | 174. berega               |
| 128. makan            | 175. makola'              |
| 129. lapar            | 176. ngoap                |
| 130. minoem           | 178. betian               |
| 131. mabo'            | 179. diperanakan          |
| 132. gerah            | 180. oeri                 |
| 133. kenjang          | 181. anak gembar          |
| 135. gigit            | 182. hidoep               |
| 136. nelan            | 183. mati                 |
| 138. tidoer           | 185. mati                 |
| 139. bemimpi          | 186. oerang mati          |
| 140. mimpi            | 187. djenat               |
| 141. nganto'          | 189. tebela               |
| 142. mingat           | 190. ngoeboer             |
| 143. bangkit          | 191. koeboer              |
| 144. berdiri          | 192. mboenoeh             |
| 145. bedjalan         | 195. meloekai             |

- |                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 196. loeka                    | 256. Eme'                   |
| 198. alit                     | 257. ana' toeha             |
| 199. sakit                    | 258. ana' bongso            |
| 201. kesakitan                | 259. kana' laki             |
| 202. sehat                    | 260. kana' bini             |
| 203. bisoel                   | 263. nēnē' laki             |
| 204. demam                    | 264. nēnē' bini             |
| 206. sakit peroet             | 270. kaka' laki             |
| 208. berera                   | 271. kaka' bini             |
| 210. ketjatjar                | 272. ade' laki              |
| 212. bengka'                  | 273. ade' bini              |
| 213. bengo'                   | 274. tjoetjoe               |
| 215. penjakit koerap          | 277. petoean                |
| 216. kodong                   | 277/                        |
| 217. koerap                   | 279. toea (perempoean-laki) |
| 218. hodo', seboh             | 278/                        |
| 220. sakit toelang, polong    | 280. boesoe, embo           |
| 221. selesma                  | 283/                        |
| 223. kesemotan                | 285. toea                   |
| 225. rēpo                     | 284/                        |
| 226. tēmpang                  | 286. boesoe, embo           |
| 227. bisoe                    | 287-                        |
| 228. bengal                   | 294. anak kemenakan         |
| 229. boeta (petjah)           | 295/                        |
| 230. pedjam                   | 296. sepoepoe               |
| 231. djoeling                 | 297. bentoeha               |
| 232. tegar                    | 298. besan                  |
| 233/                          | 301. benantoe               |
| 234. oewat                    | 306-                        |
| 236-                          | 309. ipar                   |
| 238. noesia                   | 311-                        |
| 239. nama                     | 314. ipar                   |
| 241. oerang laki              | 315. koela kadang           |
| 242. oerang bini              | 317. laki                   |
| 243. orang laki               | 318. bini                   |
| 244. laki                     | 319. perajaän               |
| 245. oerang bini              | 321. dengan                 |
| 246. bini                     | 322. perajaän               |
| 247. anak teroena (laki-laki) | 323. oerang beraja'         |
| 251. anak dara                | 325. doesoen                |
| 253. oerang toeha laki        | 329. benoea                 |
| 254. oerang toeha bini        | 330. bangsa                 |
| 255. Ema'                     | 342. pedjat penanggalan     |
|                               | 343. njawa                  |
|                               | 344. roh                    |

- |                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| 348. semangat               | 431. besengkiriman           |
| 349. Allah                  | 432. bermain                 |
| 350. tempatong nene' mojang | 433. gasing                  |
| 356. toetoeran              | 434. begasing                |
| 362. ahērat                 | 435. kēndjak                 |
| 368. dosa                   | 436. bebintih                |
| 370. pemali                 | 437. roemah                  |
| 371/                        | 438. pondok                  |
| 372. Imam                   | 440. pelimboengan            |
| 373. belian                 | 445. atap nipah, atap kepang |
| 374. roemah berhala         | 446. kasau                   |
| 383. roemah doesoen         | 447. djaba besar             |
| 384. balai oerang laki      | 448. lawang                  |
| 385. balai oerang bini      | 450. djala                   |
| 386. petinggi               | 452. pedoe                   |
| 387. Penggawa               | 453/                         |
| 388. Bangsawan              | 454. tangga                  |
| 389. oerang toa             | 455. naik ke roemah          |
| 394. oeloen                 | 456.                         |
| 395. adat                   | 457. dasar                   |
| 397. oerang pendjahat       | 458/                         |
| 399. mehoekoem              | 459. dinding                 |
| 400. denda                  | 460. gaba-gaba               |
| 403. oerang teboesan        | 461. tiang roemah            |
| 404. beroah                 | 462. sempajan                |
| 405. soenat                 | 466. djoro'                  |
| 406. berasah                | 468. tikar                   |
| 407. bebini                 | 469. kengoeroe               |
| 408. belaki                 | 470. tegan                   |
| 409. nikahkan               | 472. atas para               |
| 410. beperai                | 473. para                    |
| 411. soemahan               | 474. dapoer                  |
| 413. beranak                | 475. api                     |
| 415. bedjinah               | 477. ngidoepi api            |
| 418. topēng                 | 479. madami api              |
| 420. soeling                | 480. nioep api               |
| 421. gendang                | 481. padam                   |
| 425. tompong, telala'       | 482. taoes                   |
| 426. geroeding              | 483. haboe                   |
| 428. bekēlok, bekandjar     | 484. kajoe api               |
| 429. pantoen                | 487. bawah roemah            |
| 430. sengkiriman            | 490. nadjak roemah           |
|                             | 491. melera' roemah          |

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| 492. tempoeroeng           | 552. noetoe'                    |
| 497. pinggan               | 553. lēwang                     |
| 499. odah minoem           | 554. deda'                      |
| 501/                       | 555. giling                     |
| 502. pinggan tanah         | 556. boeboer                    |
| 504. doelang               | 557. sagoe                      |
| 505. lading                | 558. boeboer sagoe              |
| 506. parang                | 559. nasi' sagoe, lēmpēng sagoe |
| 509. kapa'                 | 563. garam                      |
| 510. soedoe                | 564. ampas                      |
| 511. sendo'                | 565. tapeh, tjaoel              |
| 512. boeloe pometer, gonda | 566. gebar                      |
| 513. njaok aēr             | 567. seloar                     |
| 514. <1>                   | 569/                            |
| 515. pelita                | 570. badjoe                     |
| 517. berong, obor          | 571/                            |
| 518. peti                  | 572. pesapoe                    |
| 521. belanga               | 573. soegai                     |
| 523, noenoe belanga        | 574. soegai bilah               |
| 524. <2>                   | 575. tjintjin                   |
| 526. mereboes              | 579. gelang tangan              |
| 525-                       | 580. gelang betis               |
| 527. <3>                   | 581. tengkang                   |
| 529. naoes                 | 582. anting-anting              |
| 530. panggang              | 583. soebang                    |
| 531. noenoe, njanga        | 584. engkalong                  |
| 532. masa'                 | 585. mani'                      |
| 533. mentah                | 587. toedoeng                   |
| 534. makanan               | 588. kain tenonan               |
| 535. bekalan               | 593. betenon                    |
| 537. daoen gangan          | 594-                            |
| 538. daging                | 597. pekakas tenonan            |
| 540. dēndēng               | 598. djomo'                     |
| 541. djoekoet              | 599. netal koelit kajoe         |
| 542. padi beloem diketam   | 600. nganjam                    |
| 543. padi soedah diketam   | 601. mintal tali                |
| 544. beras                 | 602. tali                       |
| 545. nasi'                 | 604. meradjoet                  |
| 547. tangkai padi          | 605/                            |
| 548. kembang padi          | 606. pondjēn                    |
| 549. pondok padi           | 607. pedang                     |
| 550. lesong                | 609. sarong pedang              |
| 551. heloe                 | 610. neta'                      |
|                            | 611. <4>                        |



- |                      |   |
|----------------------|---|
| 612. soempitan       | 675. endjelai                             |
| 613. panah           | 676. katjang                              |
| 615. ana' pahan      | 679. entimoen                             |
| 616. tembelahan      | 680. laboe                                |
| 617. keliau          | 681. tembako'                             |
| 620. senapang        | 682. teboe                                |
| 621. oebat           | 684. bawang                               |
| 622. peloeroe        | 685. laboeaer                             |
| 623. nēmbak          | 686. oebi kajoe, oebi rambat              |
| 625. beperang        | 687. kedele                               |
| 626. perang          | 688. oebi kajoe                           |
| 627. moesoeh         | 689. keladi                               |
| 629. ngajau          | 690. tjabe                                |
| 631. benteng         | 691. poehoen njioer                       |
| 632. kalah           | 692. boeah njioer                         |
| 633. menang          | 693. endajang                             |
| 636. haloetan        | 694. kolor                                |
| 637. wakēlan         | 695. poehoen benda                        |
| 638. persembahan     | 696. poehoen lontar                       |
| 641. betetanaman     | 702. poehoen nipah                        |
| 645. toegal, asak    | 703. poehoen benda                        |
| 646. noegal, ngasak  | 706. kapok                                |
| 647. tadja           | 707. pandan, poeda'                       |
| 649. arēt            | 708. mangga                               |
| 651. rekapang        | 709. nangka                               |
| 652. tjangkoel       | 710. ramboetan                            |
| 654. hoema rapak     | 711. derian                               |
| 655. hoema goenoeng  | 712. djamboe                              |
| 656. galoeng         | 713. langsung                             |
| 657/                 | 714. belimbing manis                      |
| 658. djalan aer      | 715. belimbing toendjoek                  |
| 659. pagar           | 716. poehoen pisang                       |
| 661. tanaman         | 717. poehoen pisang oetan                 |
| 662. noegal ngamboer | 718. boeah pisang                         |
| 665. nanam           | 719. limau                                |
| 666. ngiri'          | 724/                                      |
| 667. bibit           | 725. nila, taroem                         |
| 668. toeha           | 726. gambar                               |
| 669. moeda           | 728. kapoer                               |
| 670. ngetam          | 729. koenjit                              |
| 673. moeti'          | 730. lengkoeas                            |
| 674. djagong         | 731. pendjalin poeloet,<br>pendjalin sega |

- |                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| 732. boeloeh                   | 781. koekoe            |
| 733. rebong                    | 782. soesoe sapi       |
| 735. poehoen kajoe             | 783. montjong benatang |
| 735. kajoe                     | 784. djongor           |
| 736. naik poehoen kajoe        | 785. pato'             |
| 738. nebang                    | 786. sajab             |
| 739. dahan                     | 787. boeloe            |
| 740. ranggas                   | 788. terbang           |
| 741. teras                     | 789. sarang            |
| 742-                           | 790. tigoë             |
| 744. akar                      | 791. betigoë           |
| 746. daoën                     | 792. ngeram            |
| 747. daoën gara'               | 793. netas             |
| 748. koelit kajoe              | 794. bai benoea        |
| 749. doeri                     | 795. koeroengan bai    |
| 750/                           | 796. bai oetan         |
| 751. getah, poeloet            | 797. meroet            |
| 752. pinang                    | 799. bémbé             |
| 753. sirih                     | 800. kerbau bini       |
| 755. damar                     | 801. kerbau laki       |
| 756. poehoen damar             | 802. kerbau moeda      |
| 758. kembang                   | 800-                   |
| 759. boeah                     | 802. kerbau            |
| 760. beboeah                   | 803/                   |
| 761. koelit boeah              | 804. sapi              |
| 762. mēsē'                     | 806. ngoa'             |
| 763. bigi'                     | 807. koeda             |
| 764. isi boeah                 | 808. ngéké'            |
| 765. <5>                       | 809. pajau             |
| 766. lenga                     | 810. tando'            |
| 767. loemoet                   | 811. kojo'             |
| 768. koelat                    | 812. njala'            |
| 769. pakoe                     | 813. koendjang         |
| 770/                           | 814. ngéjau            |
| 771. roempoet                  | 817. beroeang          |
| 772. lalang                    | 818. landa'            |
| 773. peroempoeng               | 820. koho'             |
| 774. benatang, loeloe          | 821. kokang            |
| 775. anak benatang, anak mano' | 822. tenggiling        |
| 777. ngidoepi benatang         | 823. tjenderawaseh     |
| 778. ekor                      | 824. <6>               |
| 779. betis benatang            | 825. gaga'             |
| 780. koekoe benatang           | 828. manok bini        |

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 829. perindoean                            | 875. matoe               |
| 830. manok laki                            | 876. aér matoe           |
| 832. besaong                               | 877. njamo'              |
| 833. bébé                                  | 878. koepoe-koepoe       |
| 834. boeroeng noeri, boeroeng<br>katoea    | 879. oelat, oelat boeloe |
| 835. <7>                                   | 880. koenang-koenang     |
| 837. <8>                                   | 881. kesembah            |
| 838. tinggang                              | 882. koembang            |
| 839. empikau                               | 883. lipas               |
| 840. boeroeng pa' baroe,<br>boeroeng kodjo | 884. semot               |
| 841. benia                                 | 885. anai-anai           |
| 842. lebo'                                 | 886. tedong              |
| 844. <9>                                   | 887. sawa                |
| 845. toepai                                | 888. lipan               |
| 846. kelawar                               | 889. lemata              |
| 848. keloeang                              | 890. sipoet              |
| 849. kidjang                               | 891. kerēmē              |
| 850. pelando'                              | 892. oedang              |
| 851. <10>                                  | 893. ketam               |
| 853. biontong                              | 894. koelit tiram        |
| 854. <11>                                  | 895. tiram               |
| 855. beboeroe                              | 896. toempang            |
| 856. belenti'                              | 897. bertoeng            |
| 857. peloebang                             | 898. tjitja'             |
| 858. soeda                                 | 899. biawa'              |
| 859. <12>                                  | 900. boeaja              |
| 860. eboe                                  | 901. koera               |
| 861. <13>                                  | 902. penjoe              |
| 862. <14>                                  | 905. langit              |
| 863. hioe                                  | 906. matahari            |
| 864. pari                                  | 907. gerhana matahari    |
| 865. léndong                               | 908. boelan              |
| 866. koetoe                                | 909. seboelan            |
| 867. entjari koetoe                        | 911. gerhana boelan      |
| 868. toema                                 | 912. bintang             |
| 869. tigoe koetoe                          | 913. timboel matahari    |
| 870. koetoe kojo'                          | 914. timboel boelan      |
| 871. kepoetjoeng, kemangga                 | 915. tenggelam matahari  |
| 872. lalat                                 | 916. tenggelam boelan    |
| 873. berenga                               | 917. boemi               |
| 874. penjengat, teboean                    | 918. hawa                |
|  | 919. oedjan              |

- |                           |  |
|---------------------------|--|
| 920. emboen               | 972. kerékél                             |
| 921. awan                 | 973. besi                                |
| 922. pengaboet            | 974. tembaga                             |
| 923. ketari               | 976. pira'                               |
| 924. goeroeh              | 977. mas                                 |
| 926. kilat                | 980. melirang                            |
| 927. lindoer              | 981. toekang besi/toekang<br>tempa       |
| 928. angin                | 982. poepoetan                           |
| 929. barat                | 983. nempa                               |
| 930. aér                  | 984. harang                              |
| 931. laoet                | 985. toekoel                             |
| 933. kenohan, danau       | 986. lendasan                            |
| 935. oemba'               | 987. sepit                               |
| 937. telo'                | 988. bara api                            |
| 938. pinggir pantai       | 989. asah                                |
| 940. gosong               | 990. batoe asehan, gelinra               |
| 941. karang               | 995. oerang dagang                       |
| 942. darat                | 1001. toko                               |
| 944. poelau               | 1002. pasar                              |
| 946. tandjong             | 1003. bedjedjoealan                      |
| 947. goenoeng             | 1004. barang djoealan/barang<br>dagangan |
| 948. goenoeng             | 1005. djaroem                            |
| 949. nai' goenoeng        | 1006. endjait                            |
| 950. toeroen              | 1007. harga                              |
| 951. tanah datar          | 1008. oentoeng                           |
| 952. djoerang, baroh <15> | 1009. roegi                              |
| 953. padang               | 1010. mbeli                              |
| 954. rapa'                | 1011. mahal                              |
| 955. oetan                | 1012. moerah                             |
| 956. oetan lebat          | 1013. hoetang                            |
| 957. beloekar             | 1014. nagéh                              |
| 961. bekas telapak        | 1015. bajar                              |
| 962. sepatan              | 1016. djoeal                             |
| 963. soengai              | 1017. pindjam                            |
| 964. titian, djembatan    | 1018. mindjami                           |
| 965. moedi'               | 1019. behoeroep                          |
| 966. banjoet              | 1022. tawar                              |
| 967. mata aér             | 1023. diisi                              |
| 968. lelap tanah          | 1033. goebang                            |
| 969. batoe                | 1034. <16>                               |
| 970. tanah                | 1035. tiang                              |
| 971. kersi'               |  |

1036. lajar	1092. plat
1037. belajar	1093. rata
1038. kemoedi	1094. litjin
1039. ngemoedi	1095. berat
1040. olah	1096. ringan
1043. beolah	1097. sérong, méréng
1045. sengkak	1098. maso'
1046. loean goebang	1099. tompol
1047. boeritan	1100. roentjing
1048. moeati	1101. keras
1050. rakit	1103. lemah, lemboet
1054. pelabohan	1104. panas
1055. nai' kedarat	1105. panas
1056. betoela'	1106. dingin
1057. karam/tebali	1107. dingin
1061. besar	1108. gigil
1062. reni'	1109. <17>
1063. pandjang	1110. boendar
1064. lawas	1111. boelat
1065/ 1066. penda'	1112. segiempat
1067. gemo'	1113. lébar
1068. tebal	1114. nipis
1070. nipis	1115. soepit
1071. koros	1116. lega
1072. lema'	1117. koeat
1073. lema'	1118. lemah
1075. ramping	1119. berani
1077. soesoet	1120. penakoet
1078. toemboeh	1121. pembajoet
1079. djina'	1122. radjin
1080/ 1081. liar	1123. pengikir, skakar
1082. soepan	1124. boeka tangan
1083. dalam	1125. keréng
1084. kerong	1126. ndjemor
1085. tohor	1127. basah
1086. tjeper	1128. embal-embal
1087. tinggi	1129. bonto'
1088. rendah	1130. bai'
1089. boedjoer	1131. djahat
1090. bengko', bongko'	1132-
1091. bengko'-beol	1134. gerētjē
	1135. bai'

- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 1136-                 | 1180. ngala'               |
| 1138. djahat          | 1181. ngangkit, ngangkoet  |
| 1139. djahat          | 1182. mbawa'               |
| 1140. salah           | 1183. <18>                 |
| 1141. boedjoer        | 1184. ngantarkan, ndengani |
| 1142. hampa           | 1185. djawat               |
| 1143. penoh           | 1186. noentoen             |
| 1144. marah           | 1187. molah                |
| 1145. gila            | 1188. n Jediakan, mbaiki   |
| 1146. tedjerat        | 1189. bebasohan            |
| 1147. kentjang, tegoh | 1190. betepasan            |
| 1148. lepas           | 1191. bedaroep             |
| 1149. longgar         | 1192. belangér             |
| 1150. toeha           | 1193. tahoe, ngelala       |
| 1151. lawas           | 1194. bepikir              |
| 1152. moeda           | 1195. tahoe                |
| 1153. baroe           | 1196. ingat                |
| 1154. meskin          | 1197. keloepan             |
| 1155. beharta         | 1198. besangkoel           |
| 1156. dodong          | 1199. ngakoe               |
| 1157. tjepat, bagas   | 1200. diam                 |
| 1158. lambat          | 1202. ntjarang             |
| 1159. kerongo, bongol | 1203. benjanji             |
| 1160. pintar          | 1204. bebisi'              |
| 1161. manis           | 1205. memadahkan           |
| 1162. masam           | 1206. ngiau                |
| 1163. pait            | 1207. maki                 |
| 1165. pedas           | 1208. kawa                 |
| 1166. masin           | 1209. kawa                 |
| 1167. poetih          | 1210. bekerdja             |
| 1168. hitam           | 1211. mikoel               |
| 1169. habang          | 1212. ndjoendjoeng         |
| 1170. habang toa      | 1213. mbénténg             |
| 1171. koening         | 1214. ngilli'              |
| 1172. biroe, blaoc    | 1215. ngepit               |
| 1173. hidjau          | 1216. nggenggam            |
| 1174. tjari           | 1217. njikoet              |
| 1175. endapat         | 1218. nggéndong            |
| 1176. mbari           | 1219. mikoel               |
| 1177. mberikan        | 1222. bedjaga              |
| 1178. nrima, njamboet | 1224. ndjagai              |
| 1179. ngala'          | 1226. noenggoe             |

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1227. ndengar           | 1275. nebakkan                                |
| 1228. meliat            | 1276. noenoe                                  |
| 1229. ntjioem           | 1277. toenoe                                  |
| 1230. merasa            | 1278. nggali                                  |
| 1231. nggamah           | 1279. pegi                                    |
| 1232. merasai           | 1280. pegi kesitoe                            |
| 1233. nghiroep          | 1281. soeroeh                                 |
| 1235. ngisap            | 1282. kirim                                   |
| 1236/                   | 1283. datang                                  |
| 1237. ntjioem           | 1284. datang                                  |
| 1238. ngaséhi, gawal    | 1285. datang kesini                           |
| 1241. gawal             | 1286. betoela'                                |
| 1243. enda'             | 1287. betemoe                                 |
| 1245. mboeka'           | 1288. betemoe                                 |
| 1246. ngapoet           | 1289. ngoempoelkan                            |
| 1247. ngerat            | 1290. bekoempoel                              |
| 1248. nambahi           | 1291. <19>                                    |
| 1249. belentjo'         | 1292. mbalas                                  |
| 1250. terdjoen          | 1293. satoe                                   |
| 1251. ngenai            | 1294. doea                                    |
| 1252. kena              | 1295. teloe                                   |
| 1253. matahkan          | 1296. empat                                   |
| 1254. megat             | 1297. lima                                    |
| 1255. mbelahkan         | 1298. nam                                     |
| 1256. patah             | 1299. toedjoeh                                |
| 1257. pegat             | 1300. waloe                                   |
| 1258. belah             | 1301. sanga                                   |
| 1259. tjoebit, nggetil  | 1302. sepoeloeh                               |
| 1260/                   | 1303. sebelas                                 |
| 1261. moelai            | 1304. doea belas                              |
| 1262/                   | 1305. teloe belas                             |
| 1263. ngabisi, moepoesi | 1311. sembilan belas                          |
| 1264. ngikat, ndjerat   | 1312. doea poeloeh satoe<br>doea poeloeh doea |
| 1265. moekoeng          | 1316. tiga poeloeh                            |
| 1266. bepoekoeng        | 1317. empat poeloeh                           |
| 1267. betanja           | 1318. lima poeloeh                            |
| 1268. njaoet            | 1319. nam poeloeh                             |
| 1269. minta             | 1320. toedjoeh poeloeh                        |
| 1270. noela             | 1321. lapan poeloeh                           |
| 1271. ngerongoi         | 1322. sembilan poeloeh                        |
| 1272. bedjenaka'        | 1323. seratoes <20>                           |
| 1273. ntjoeri           |   |
| 1274. mboeang           |   |

- |                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1324. seriboe                 | 1375/                      |
| 1325. sepoeloeh riboe         | 1376. anoe sida            |
| 1326. setengah                | 1377/                      |
| 1327. seperapat               | 1378. anoenja              |
| 1328. sekali                  | 1379. sapa                 |
| 1329. doea kali               | 1380. apa                  |
| 1330. permoelaän              | 1381. roemah mana          |
| 1331. permoelaän              | 1383. ini                  |
| 1332/                         | 1384. para' awa'           |
| 1333. kedoea                  | 1387. ja disitoe           |
| 1334/                         | 1388. disini               |
| 1335. keteloe, keteloe kali   | 1389. disitoe              |
| 1336/                         | 1390. dinoen               |
| 1337. pengabisan              | 1391. nja itoe             |
| 1338. berapa                  | 1394. hari                 |
| 1339. banja'                  | 1397. slang                |
| 1340. sedikit                 | 1398. terang               |
| 1341. habis                   | 1401. malam                |
| 1342. ada                     | 1403. petang               |
| 1343. mandi' ada              | 1404. pelangat             |
| 1344. ada apa-apa             | 1405. pengoesjan           |
| 1345. mandi' apa-apa          | 1406. taoen                |
| 1346. mandi' ada apa-apa lagi | 1408. mini                 |
| 1347. lebéh                   | 1409. kendia               |
| 1349. koerang                 | 1411. aritoe, tēmpo doeloe |
| 1350. segala, segala-galanja  | 1415. doedi-doedi hari     |
| 1351. segalanja               | 1416. tadi                 |
| 1352. sama                    | 1417. sekarang adja        |
| 1353. sama                    | 1418. kemai                |
| 1354. tjoekoep                | 1419. ari doeloe           |
| 1355. beberapa                | 1420. harini               |
| 1357. akoe                    | 1421. ambat tadi           |
| 1358. kenjawakoe              | 1422. mpa'i                |
| 1359. kita, awa' <21>         | 1423. berenti mpa'i        |
| 1362. keroan kita             | 1424. ambat                |
| 1364. ētam                    | 1425. malam, merian        |
| 1365. kami                    | 1426. tempo-tempo          |
| 1364-                         | 1427. bila                 |
| 1368 sida                     | 1428. soedah               |
| 1369. anoekoe                 | 1429. beloem               |
| 1371/                         | 1430. mandi' lagi          |
| 1372. anoe ētam               | 1431. oetara               |
| 1373. anoe awa                | 1432. selatan              |
| 1374. anoe kita               |                            |



- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1433. matahari idoep        | 1460. dimana               |
| 1234. matahari padam        | 1461. matjam apa           |
| 1435. kiwa                  | 1463. matjam (matjam ini)  |
| 1436. kanan                 | 1464. matjam (matjam itoe) |
| 1437. diatas                | 1465. kenapa               |
| 1438. ditamba'              | 1467. barang               |
| 1439. toela' diatas         | 1468. kebahasan            |
| 1440. dibawah               | 1469. dengan               |
| 1441. toela' dibawah        | 1470. dengan               |
| 1442. toela' di-sampai      | 1471. mandi'               |
| 1443. toela' poekoel-sampai | 1472. ja                   |
| 1445-                       | 1473. mandi'               |
| 1450. di                    | 1474. lain                 |
| 1452. para'                 | 1475. djangan              |
| 1453. djaoh                 | 1477. tjoema               |
| 1454. keliling              | 1478. sedikit lagi         |
| 1455. didjaba               | 1480. tapi                 |
| 1456. kedjaba               | 1483. lamoen               |
| 1457. dalam                 | 1484. baiknja anoe         |
| 1458. tama                  | 1485. sebab                |

## NO. 211a

1478. pegi sini, bagas  
 1488. akoe mandi' nda'  
 1389. nja mandi' nda'  
 1490. akoe nda' adja  
 1491. Nda'kah mandi' awa'?'  
 1492. doedoe' hak  
 1493. ngapa awa' nangis?  
 1494. Akoe mandi' dapat  
 1495. akoe beloem tahoe  
 1496. akoe soedah tahoe  
 1497. lēntakkan hak!  
 1498. kemana awa'?'  
 1499. datang dimana awa'?'  
 1500. toenggoe doeloe  
 1501. akoe mandi' mberikan  
 1502. nja soedah mati  
 1503. nja beloem mati  
 1504. kendang hak diatas api!  
 1505. soedah ngereda'

1506. soedah masa'  
 1507. makanan soedah sedia  
 1508. akoe mendi doeloe  
 1509. soedah mendikah awa'?'  
 1510. apa awa' tanjakan  
 1511. apa awa' pinta'?'  
 1512. selamat djalan  
 1513. Ajohak ētam betoela'  
 1514. Doea oelang mpai betoela'  
 1515. Makanhak nasi' betoela'  
 1516. Makanhak nasi' ni  
 1517. Akoe nda' mbeli manok sēkor  
 1518. bai nja soedah koeboenoeh  
 1519. Mani' mana kan akoe?  
 1520. Sepoeloeh hari lagi baroe kami betoela'  
 1521. Boenjinja sianoe soedah betoela'

### 3. NOTES

1. kerandjang, bakoel, kerahan.
2. tadjau, gentong, boewong
3. bedjerang, njoeman, mereboes
4. toembak, boedjak, tiroe
5. tangkai, goetoes, toendoen
6. boeroeng dara, poenai, tengkoekoer
7. boeroeng bajan, kestoeri, boeroeng serindit
8. pipit djawa, pipit habang, pipit itam
9. ketindjau, tengkoeroea', kedidi, pergam
10. tikoes borot, tikoes kestoeri (ketjil)
11. kera, kodé, bero, bekara
12. endjoekoet, endjala, mantjing
13. djala, djaring, poekat
14. roean, repang, keli, betoetoe, biawan, penang, baong, djelawat, kendar, lempam, patin, témpé, lais, poejoe
15. djoerang (kering); baroh (berair)
16. goebang bego', goebang lantjingan, goebang berohon
17. boelat, boentar, boendar
18. ndatangkan, njampaikan, mbawa' kesini
19. nempeleng, mepal, metjoet
20. 200 = doea ratoes
21. kita (polite); awa' (colloquial)

## 4. ADDITIONAL DATA

1. to chew: mǎnjà'
2. to smoke: njihèj
3. 2½ guilder piece: ligit
4. 25 cent coin: sǒekōē
5. guilder: lǎpijàn
6. 10 cent coin: kǎtip
7. 5 cent coin: bǒelōng
8. 2½ cent coin: siěn bǎlành bijó'
9. a cent: siěn bǎlành iót

